

UNIVERSIDAD NACIONAL
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
Escuela de Literatura y Ciencias del lenguaje

EL PODER Y EL CONTROL:
TACTICAS DE LOS HOMBRES QUE GOLPEAN A SU
PAREJA, DE ELLEN PENCE Y MICHAEL PAYMAR

Traducción y Memoria

Trabajo de graduación para aspirar al grado de
Licenciada en Traducción (Inglés - Español)

Presentado por:
Ana Isabel Vargas Castro

1995

PODER Y CONTROL:
TACTICAS DE LOS HOMBRES QUE GOLPEAN A SU PAREJA

Traducción y Memoria

Trabajo de Graduación que para aspirar al grado de
Licenciada en Traducción (Inglés - Español)
presentó

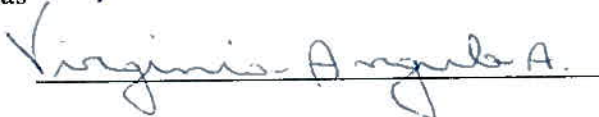
ANA ISABEL VARGAS CASTRO

al tribunal calificador integrado por

M.I. Alban Bonilla Sandí,
Decano
Facultad de Filosofía y Letras



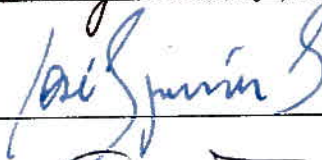
M.A. Virginia Angulo,
Directora
Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje



Lic. Sherry E. Gapper,
Profesora Guía



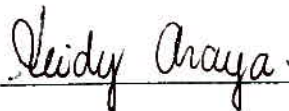
M.A. José Bogarín Benavides,
Lector



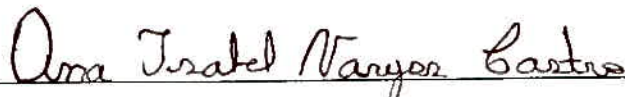
Dr. Carlos Francisco Monge Meza,
Lector



M.L. Seidy Araya Solano
Lectora



Ana Isabel Vargas Castro
Postulante



La traducción que se presenta en este tomo se ha realizado para cumplir con el requisito curricular de obtener el grado académico en el Plan de Licenciatura en Traducción, de la Universidad Nacional.

Ni la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional ni la traductora, tendrán ninguna responsabilidad en el uso posterior que de la versión traducida se haga, incluida su publicación.

Corresponderá a quien desee publicar esa versión gestionar ante las entidades pertinentes la autorización para su uso y comercialización, sin perjuicio del derecho de propiedad intelectual del que es depositaria la traductora. En cualquiera de los casos, todo uso que se haga del texto y de su traducción deberá atenerse a los alcances de la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, vigente en Costa Rica.

Índice General

	Pág
Prólogo	i
Traducción	2
Memoria de trabajo	109
Introducción	111
Capítulo I	116
Las diferencias de estilo y registros en un mismo texto	116
Recomendaciones	134
Capítulo II	135
El estilo informal	135
Recomendaciones	146
Capítulo III	147
El traductor ante las palabras malsonantes	147
Recomendaciones	157
Conclusiones generales	158
Recomendaciones	164
Bibliografía	165
Apéndice	168

PROLOGO

El presente trabajo forma parte de uno de los requisitos del proyecto de graduación para optar por el grado de Licenciatura en traducción. Este trabajo consta de dos partes: la traducción de un texto y una memoria que es un relato de lo hecho en el proceso de la traducción. En la memoria se analizan los problemas relacionados con el paso de un texto de la lengua original a una lengua terminal.

Primero se presenta la traducción a la lengua terminal, que en este caso es el español. Luego se expone la memoria y por último aparece en el apéndice, el texto en la versión original.

TRADUCCION

INTRODUCCION

Este manual está dirigido a hombres y mujeres que guían grupos educativos para el Proyecto de Intervención Contra la Violencia Doméstica, en Duluth, Minnesota. Compartimos este proyecto con entusiasmo, pero a la vez con cierto temor, hacia otras personas que llevan a cabo un trabajo similar.

El entusiasmo surge de cinco años de resultados positivos en el uso del programa en Duluth y en docenas de comunidades. Este plan emplea un enfoque educativo para lograr que los hombres dejen la violencia. Su punto fuerte radica en su aplicabilidad a hombres de todos los niveles de educación, raza y clase. Las escenas de los vídeos adjuntos del programa dan un punto de referencia para que los grupos analicen la intención, el efecto y la influencia de las conductas abusivas. La estructura requiere que cada hombre considere, de manera crítica, sus valores con respecto a lo que espera de una relación íntima con una mujer. Esto da a los hombres herramientas concretas para cambiar su conducta.

Sin embargo, también tenemos un poco de temor al compartir este plan, porque creemos que cualquier modelo es ineficaz si no se usa en un contexto donde la comunidad se comprometa claramente a responsabilizar a los hombres de su empleo posterior de la violencia. En Duluth, este trabajo forma parte de un sistema de control mucho más grande que se aplica a hombres para tratar de enfrentar su violencia. Todos los trabajadores del proyecto: los visitantes de las cárceles, los encargados de la vigilancia de los que están en libertad condicional, de los jueces de los tribunales civiles y criminales, los consejeros y los coordinadores de los grupos educativos- están de acuerdo en que la utilización de este plan sea el último paso necesario como respuesta de la comunidad. Ni el asesoramiento, ni la educación pueden ser en sí instrumentos eficaces en la intervención.

Instamos a aquellos que van a trabajar con este programa a que primero empiecen a elaborar otros componentes de una estrategia de intervención antes de acudir a enfrentar a los hombres con su violencia. También recomendamos la lectura de The Justice System's Response to Domestic Assault Cases : A Guide for Policy Development (La respuesta del sistema judicial a los casos de violencia doméstica: Guía para el desarrollo del sistema). Ésto es una descripción del modelo de intervención de Duluth. Para obtener un ejemplar, diríjase a Minnesota Program Development, 206 West Fourth Street, Duluth, Minnesota 55806.

CAPITULO I

LA RESPUESTA DE DULUTH A LOS CASOS DE VIOLENCIA DOMÉSTICA

Introducción

Una decisión de la comunidad de imponer leyes y órdenes de protección civil, en los casos de violencia doméstica, tiene gran repercusión en la aplicación legal y en los sistemas judiciales de esa comunidad. La intervención eficaz requiere dos cambios fundamentales en el cuerpo policial y en las prácticas de los tribunales. En primer lugar, cuando sea posible, el sistema debe responsabilizar a la comunidad y no a la víctima al imponer sanciones al agresor. En segundo lugar, debe garantizarse una respuesta congruente con el agresor por medio del desarrollo de una política de interacción entre los organismos que se encargan de eso. Las acciones de la policía, los fiscales, los jueces que dictan la sentencia, los encargados de la vigilancia de los que están en libertad condicional, los psiquiatras y los educadores comunitarios, deberán inculcar en el agresor, en forma individual y colectiva, el mensaje de que el uso continuo de la violencia traerá penas cada vez más severas.

En la mayoría de los casos de la violencia doméstica, el propósito del maltrato es establecer y mantener control sobre la víctima. El agresor tratará de utilizar, en cualquier forma posible, el control que ha establecido sobre su compañera para protegerse del sistema legal. El funcionario que toma su cabeza con las manos como señal de frustración cuando una mujer se rehúsa a poner cargos después de una paliza brutal, es testigo del grado en que ella es controlada por su agresor física y psicológicamente. El abogado que recibe una carta de la víctima en la que pide retirar los cargos, debe tener en cuenta que en los tribunales, ella puede actuar como cómplice del abusador. El consejero que recibe una llamada de una mujer que ha sido golpeada de nuevo, pero pide que no se reporte el agresor a los tribunales,

es testigo del temor de una mujer lastimada. Ella se pone entre él y la justicia, no en beneficio propio, sino por el del agresor.

Al igual que a los rehenes y los prisioneros de guerra, se obliga a las mujeres a proteger a los abusadores con el fin de protegerse a sí mismas. Si se limita la responsabilidad de la víctima de buscar e imponer sanciones legales contra el agresor, se disminuyen las posibilidades de éste para manipular el sistema y evitar las consecuencias de su violencia. Esto se logra por medio del desarrollo de políticas que aumenten los posibles arrestos por sospecha iniciados por la policía; por los procesamientos de una demanda firmada por la policía, en lugar de la víctima; y por el seguimiento de las llamadas de la policía para alojamiento seguro y defensa legal para las víctimas identificadas, y por programas obligatorios de rehabilitación para los agresores con el propósito de terminar con sus conductas agresivas y coercitivas.

Estas políticas separan la función de la comunidad y de la víctima. Obligan a actuar a las instancias de intervención pero no a la víctima. Aunque estas políticas estimulan a las víctimas a que utilicen el régimen judicial, no obligan a que la mujer participe en la intervención, ni por su encarcelación para que brinde su testimonio en contra del abusador, ni tampoco mandarla a consejería, o imponerle innecesariamente la función de controlar la obediencia de su compañero a las órdenes judiciales.

El Proyecto de Intervención Contra la Violencia Doméstica

El aspecto más importante para cambiar la acción del sistema jurídico contra la violencia es la coordinación de las tantas personas relacionadas para asegurar una respuesta constante y uniforme. Las políticas que promueven el arresto, que aumentan las condenas, que establecen sanciones legales a los agresores, que aumentan la encarcelación, que requieren educación o rehabilitación para la conducta agresiva, y cuando es necesario esas

políticas protegen a las víctimas de más contactos con los abusadores, dan resultado sólo cuando se aplican de la misma forma y en el mismo grado para todos. En Duluth, nueve organismos se reunieron bajo la tutela del Proyecto de Intervención Contra la Violencia Doméstica (PICVD), y adoptaron pautas escritas, políticas y procedimientos que enfocan su respuesta a los casos de violencia doméstica. Este proceso y el desarrollo de las políticas se describen en detalle en el manual del PICVD: The Justice System's Response To Domestic Assault Cases: A Guide for Policy Development (La respuesta del sistema judicial a los casos de violencia doméstica: guía para el desarrollo de una política). Al que planea usar este programa se le insta a que primero lea el manual y trabaje para el desarrollo de una respuesta integral de la comunidad. Ofrecer grupos a los agresores sin ese sistema, en muchos casos, solo pondrá más en peligro a las mujeres agredidas.

El programa educativo del Proyecto de Intervención Contra la Violencia Doméstica

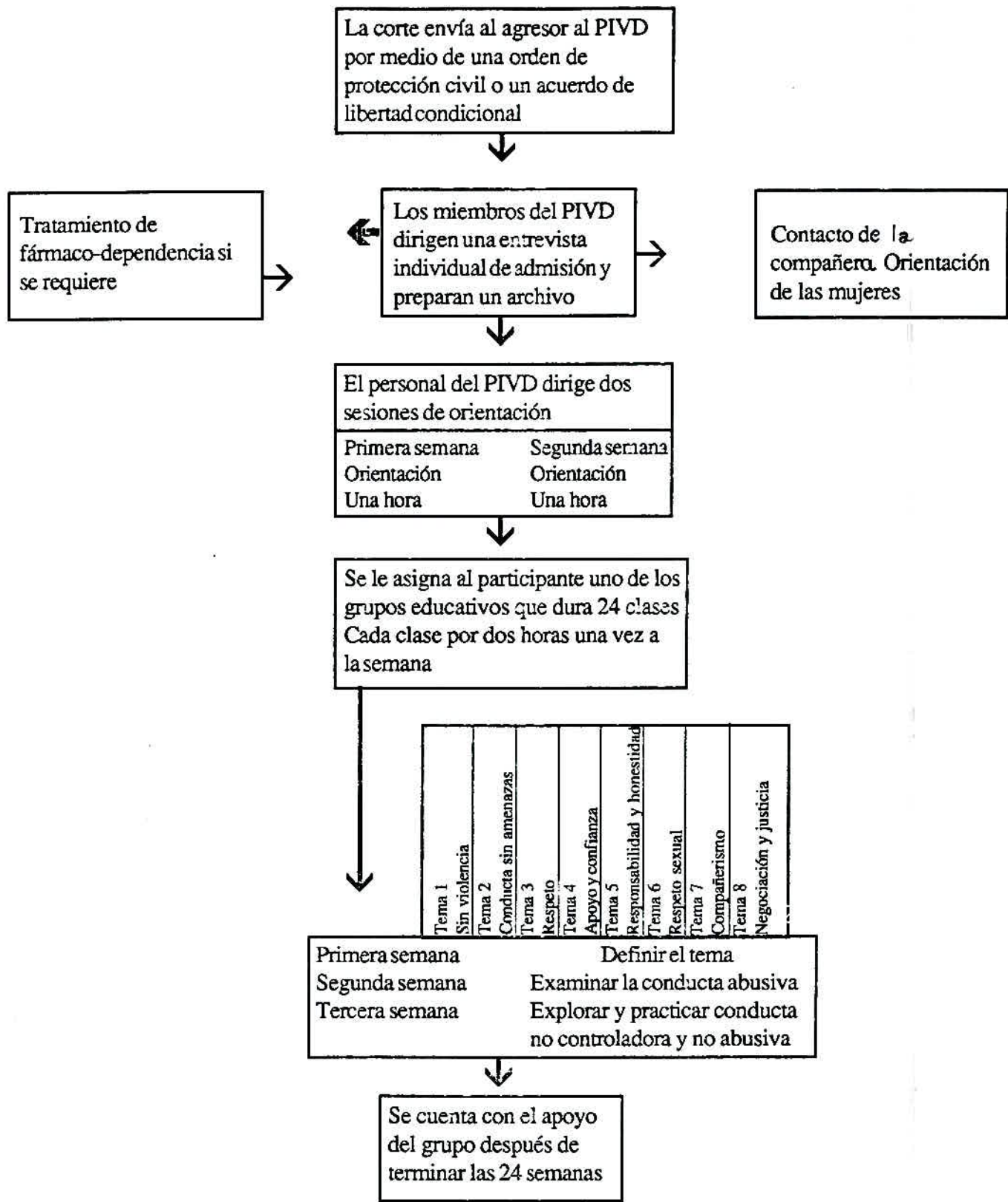
Este manual presenta el programa que requieren los hombres que son sentenciados al PICVD o que vienen por voluntad propia.¹ Aproximadamente el 8% de los hombres que se les ordena participar en el PICVD se consideran inapropiados para el grupo, y se remiten a terapeutas para tratamiento independiente o bien se asignan a un grupo para hombres trastornados y hostiles.

El siguiente esquema ilustra algunos aspectos del programa de rehabilitación educativo elaborado por el PICVD en Duluth.

ADMISIÓN

Cuando los tribunales refieren a un agresor al programa PICVD, se le dan cinco días para que solicite una cita para una sesión de admisión con el coordinador del programa de

¹ Ver gráfico No.1.



(1) Según la logística y la necesidad, el PIVD envía a algunos hombres a instituciones locales de consejería que tengan políticas escritas que concuerden con los principios del PIVD sobre la consejería de los agresores.

hombres. La sesión de admisión representa el primer paso para ayudar a que el agresor reconozca las consecuencias de su violencia, y acepte que necesita cambiar. La sesión dura entre 30 y 60 minutos e incluye cinco pasos:

1. Obtener información de los antecedentes del hombre, de su compañera, de su relación con ella y del caso en los tribunales (ver el Apéndice No. 1).
2. Pedir al agresor que describa la forma en que utiliza la violencia y otras conductas abusivas.
3. Revisar un contrato que establezca, en forma clara, sus obligaciones en el programa (ver el Apéndice No. 2).
4. No aceptar a las personas que tengan problemas mentales severos o que probablemente representen un trastorno para el grupo.
5. Fijar, en la medida de lo necesario, una evaluación de fármaco-dependencia y un tratamiento antes de ingresar al grupo.

El coordinador del programa le asigna un grupo a cada hombre y le prepara al coordinador del grupo un expediente que incluya un formulario de admisión y un resumen del informe judicial (o si es de un caso civil una copia de la declaración jurada de la mujer). El personal del programa telefonea a la mujer para explicarle el plan de trabajo y para pedirle un historial de cómo su compañero emplea la violencia y otras conductas abusivas (ver el Apéndice No. 3).

ORIENTACIÓN

Después de la admisión y antes de empezar con el grupo, el participante asiste a dos sesiones de orientación dirigidas por el coordinador del programa. Debido a que el énfasis del PICVD es colocar al agresor en un grupo dos o tres semanas después de la imposición de

los tribunales, éste puede ir a cualquiera de las sesiones. Las dos sesiones consisten en lo siguiente:

Plan de trabajo de la sesión de orientación No. 1

1. Introducción y fijación de metas: Cada participante se presenta a los demás y explica las razones por las que está allí presente. También menciona un objetivo que quiera lograr mientras esté en el programa.

2. Conversación sobre el uso de la violencia en el pasado: El coordinador les pide a los participantes que den las razones por las que acudieron a la violencia, y las apunta en la pizarra: enojo, alcoholismo, provocación, estrés, conducta aprendida, problemas económicos, la familia, la comunicación, la frustración, la escasa autoestima, y los celos. El coordinador admite que estas razones pueden influir en las emociones o en la conducta, pero establece que ninguna de ellas debe causar la violencia. Además solicita a los participantes recordar el episodio del abuso y pregunta: ¿qué creía que cambiaría después de emplear la agresión?, ¿dejaría ella de hablarle?, ¿se sentiría diferente?, ¿cambiaría ella su forma de pensar?, ¿qué creía que sería diferente?

El coordinador les pide a algunos hombres que relaten lo que pensaron que iba a cambiar al recurrir a la violencia.

3. Introducción al Círculo del Poder y el Control: El coordinador explica por qué el programa se centra en el Círculo del Poder y el Control y por qué define las conductas controladoras y las abusivas que se utilizan para ejercer el control. También explica a los miembros del grupo, que si quieren una relación sin agresión, equitativa y sana con una mujer, deben eliminar esas conductas que se dan en el Círculo del Poder y el Control.

4. Ver y comentar la película "Deck the Halls" (villancico): Esta película de 20 minutos se exhibe porque en ella aparecen la mayor parte de las conductas controladoras y de

agresión que aparecen en el círculo.² El coordinador pregunta cuáles tácticas del círculo usó el hombre de la película. Después pregunta cuáles razones de las que están en la pizarra podrían ser causas de la agresión, y dice: ¿por qué el hombre de la película agredió a su esposa?, ¿piensa alguno que la golpeó porque se le atravesó en el camino y lo desafió de forma verbal, y su cólera fue un castigo?; ¿piensa que ella tiene la culpa por la agresión? Ésta es una buena oportunidad para que el coordinador empiece a poner en entredicho la percepción de los hombres de que la violencia está fuera de su control, que es provocada por los otros y no es intencional. La lista hecha por el grupo casi siempre representará factores que influyen más en el uso que en la causa de su violencia. En algunos casos, son simplemente intentos para justificar o excusar la violencia.

5. Comentar sobre las consecuencias de la violencia: Se usa el tiempo restante para discutir sobre los efectos de la agresión que presenta la película (por ejemplo, el hijo lo odia; probablemente la esposa lo va a dejar). Después el coordinador le pide al grupo que discuta sobre las conductas no controladoras que pudo haber usado el protagonista.

6. Conclusión: El coordinador utiliza los últimos cinco minutos para contestar preguntas que se refieran al programa, al inicio de los grupos y a los mandatos de los tribunales.

Plan de trabajo de la sesión de orientación No. 2

1. Introducción y fijación de metas: Cada participante se presenta y explica por qué está allí. También menciona un objetivo que quiere alcanzar mientras esté en el programa.

2. Hablar sobre la filosofía y las reglas del grupo: El coordinador explica el propósito del programa, lee y discute las reglas del grupo (ver Apéndice No. 4).

² La película no la distribuye el PIAD. Pero se puede usar en lugar de eso una combinación de documentales grabados en vídeo.

3. Introducción a las conductas alternativas: El coordinador inicia a los participantes en este ejercicio y para tranquilizar a las personas, distribuye el folleto respectivo (ver Apéndice No. 5) y se refiere a su empleo (explicado en el capítulo IV). Además, entrega y habla brevemente sobre los otros folletos de pelea equitativa y de diálogo positivo con sí mismo (ver Apéndices No. 6 y 7).

4. Introducción al círculo de la igualdad: En el comentario final, el coordinador le pide al grupo que enumere los atributos de una buena relación. La lista podría incluir la confianza, el amor, el respeto, la preocupación, el compartir, y así sucesivamente. El coordinador encierra la lista y afirma que en realidad estos aspectos de una relación definen la intimidad y pregunta: Para aquellos que buscan intimidad en las relaciones, ¿cuáles son los obstáculos para alcanzarla? La lista puede incluir: el no sentirse valioso, tener que dejar de ser controlador, tener miedo a una relación íntima y a la vulnerabilidad, el ingerir alcohol y sentir temor a ser herido y al rechazo. El coordinador le pide a los miembros del grupo que hablen de las acciones específicas que pueden empezar a hacer para superar estos obstáculos y expone a los participantes el plan de acción y el círculo de la igualdad que se discutió en el capítulo II.

5. Conclusión: El coordinador utiliza los últimos cinco o diez minutos para responder preguntas sobre el programa.

Resumen

Los grupos educativos constituyen una parte vital de un proceso más prolongado de intervención. Los diversos componentes del proceso total dependen entre sí. Se usan los grupos educativos en conjunto con las sanciones legales que constantemente imponen penas a los hombres que sigan acudiendo a la violencia. Los grupos ayudan a que los hombres comprendan que la agresión no se tolerará y que la respuesta de la comunidad a la violencia

incluya el arresto, la acción jurídica y hasta el encarcelamiento. Además los grupos contribuyen a que los hombres comprendan el origen de sus conductas agresivas y también ofrecen formas para cambiar esas conductas. La combinación de las sanciones legales, la defensa de las víctimas de agresión y los grupos de orientación y de educación dan el catalizador para el cambio.

CAPÍTULO II

EL ESBOZO DEL PLAN DE TRABAJO

Los grupos educativos proporcionan información e instrumentos prácticos a los participantes para que cambien aquellos valores, mitos y conductas que los llevan a la violencia.

Objetivos del plan de trabajo

El programa tiene cinco objetivos con el fin de que el hombre modifique su conducta violenta:

1. Ayuda a que el participante comprenda sus actos de violencia como medio que controla las acciones, los pensamientos y sentimientos de la víctima. Para esto el agresor debe examinar la intención de sus actos de agresión y su sistema de mitos.
2. Aumenta la disposición del participante para cambiar sus acciones al examinar los efectos negativos de su conducta en su relación con su compañera, sus hijos, sus amigos y él mismo.
3. Logra que el participante comprenda mejor las causas de su violencia mediante el análisis de los contextos culturales y sociales de la violencia en contra de su compañera.
4. Da información práctica sobre cómo cambiar su conducta abusiva por medio de la búsqueda de formas no violentas y no controladoras al relacionarse con mujeres.
5. Lo estimula para que se haga responsable de aquellos que ha herido con la violencia y debe admitir su abuso y aceptar la responsabilidad de la consecuencia en su compañera y en los demás.

Los temas del plan de trabajo

El plan de trabajo se concentra en ocho temas, cada uno de los cuales se estudia durante un período de tres semanas. Cada tema representa un aspecto de las relaciones respetuosas y sin violencia

El círculo de la igualdad (ver gráfico No. 1) identifica las conductas que constituyen la base para las relaciones de igualdad entre un hombre y una mujer, y se concentra en la conducta del hombre (y no en la conducta de los dos como pareja), con el fin de que el agresor analice más sus propios valores y opciones en lugar de lo que ella necesita hacer para alejarlo del abuso. Éstas son conductas opuestas a las que están en el Círculo del Poder y el Control. Este círculo les ofrece a los participantes una visión de lo que significará el cambio individual.

El Círculo del Poder y el Control (ver gráfico No. 2) muestra las principales tácticas y conductas individuales que los agresores usan para establecer y mantener el control en sus relaciones. El maltrato es un acto intencional para obtener poder y control sobre la otra persona. El abuso físico y la violencia sexual son parte de un sistema de conducta agresiva del abusador en contra de su compañera. El círculo representa la relación de la violencia con otras formas de abuso y represión. Cada radio simboliza una táctica a la que se recurre para ejercer el control o para obtener poder, que es el eje del círculo. El anillo que rodea y sostiene los radios se refiere a la violencia sexual y física. La violencia mantiene al sistema unido y le da fuerza y no es una conducta aislada.

NO VIOLENCIA



FISICA/VIOLENCIA/SEXUAL



El curso de las 24 semanas

El participante asiste a su primera clase una semana después de haber terminado la sesión de orientación No. 2. Lo mejor sería comenzar la semana con un tema nuevo pero a menudo eso no es posible y entonces el participante puede unirse al grupo cuando ya haya iniciado el desarrollo de un tema. Es preferible de esta manera porque así el participante no esperará varias semanas para empezar en el programa. Este plan produce diversos instrumentos de enseñanza para que los coordinadores y los participantes los utilicen durante las veinticuatro semanas. Se incluyen tres instrumentos principales:

1. Hojas de control: Una hoja que consta de siete partes que se usarán para analizar la conducta agresiva. Este proceso utiliza los siguientes vídeos:
 - A. "Las tácticas del control": Una serie de trece breves documentales que describen actos específicos de abuso y las tácticas del círculo del poder y el control.
 - B. "El punto de vista de una mujer": Un grupo de conversaciones publicadas de seis mujeres que han vivido con agresores. Se ofrece introspecciones y reacciones de la experiencia de haber sido maltratada.
2. Plan de acción: Un compromiso escrito de parte de los participantes en el que dan pasos específicos para el cambio.
3. Representación de funciones: Un proceso en el cual los participantes dramatizan escenas y usan ejercicios para aumentar el desarrollo de destrezas que cambien la conducta abusiva o de control.

El plan de trabajo de tres semanas para cada tema

Cada semana el grupo se concentra en diferentes objetivos de aprendizaje y se emplea un formato e instrumentos de enseñanza distintos pero comienza con el mismo ejercicio de comprobación.

Comprobación

La función de las comprobaciones es romper el hielo y verificar las reacciones participante en la semana anterior mediante una evaluación de su plan de acción. Desafortunadamente, las comprobaciones casi siempre se convierten en conversaciones, que requieren mucho tiempo, sobre asuntos que no se relacionan con las razones por las que el participante está en el grupo. Los miembros del grupo hablarán sobre el hábito de enojarse en el trabajo, de las averías del carro, las veces que fueron de pesca, y los estados generales de ánimo. Este tipo de comprobaciones se convierte en una manera estratégica de evitar el tema y algunos coordinadores lo perdonan de forma indirecta.

En cambio, las siguientes guías de las comprobaciones harán que la fase de introducción se concentre en las metas del grupo. Las comprobaciones se limitan a que los participantes:

- hablen sobre un paso específico que se detalla en el plan de acción del participante;
- revelen el uso de tácticas abusivas del círculo del poder y el control;
- expliquen brevemente cómo utilizan la violencia si son participantes nuevos;
- resuman los incidentes en los que se evitaron las tácticas agresivas;

Los coordinadores necesitan controlar el tiempo asignado para las comprobaciones ya que la tendencia normal es dejarlo que continúe, tal vez debido al nerviosismo que causa empezar los ejercicios en el grupo. Muchas veces ellos mencionan esta situación y se frustran

porque después no hay tiempo suficiente para terminar los ejercicios planeados para la sesión de grupo.

PRIMERA SEMANA: Definir el tema, examinar la conducta agresiva pertinente y comprometerse para el cambio

En la primera semana se tienen en cuenta tres ejercicios. En el primero se graba una definición que tiene el grupo del tema. El segundo se refiere al análisis de un vídeo que dura de tres a cinco minutos y que muestra a un hombre que utiliza una serie de tácticas abusivas y controladoras que se relacionan con este tema. El grupo usa la hoja de control que consta de siete partes (gráfico 3) para analizar esta escena. El tercer ejercicio requiere que cada participante mencione una meta para lograr el cambio y que se comprometa con uno o más pasos que tomará para lograr esa meta en las semanas venideras.

Para estos ejercicios, los participantes usan el plan de acción (ver gráfico No. 4).

SEGUNDA SEMANA: Comprensión de los patrones personales de la violencia, el abuso y el control de los participantes

Con la hoja de control (ver gráfico No. 3), los miembros del grupo analizan de forma colectiva, su propia manera de utilizar la conducta abusiva y de control. Para comentar en el grupo, cada persona da un ejemplo de alguna táctica abusiva que haya usado con su compañera.

TERCERA SEMANA: Exploración y práctica de comportamiento pacífico

La sesión de grupo se dedica a la dramatización de las conductas no controladoras que tienen los miembros en los casos de abuso que han registrado en la semana anterior, o

**INVENTARIO DE LA CONDUCTA CONTROLADORA PARA LOS HOMBRES
EN GRUPOS EDUCATIVOS**

NOMBRE _____
FECHA _____

1. Acciones: Describir brevemente la situación y las acciones que utiliza para controlar a su pareja (palabras, gestos, tono de voz, contacto físico, expresiones faciales). Llegué borracho a la casa de Ana a las 12:30 pm después de haber estado tomando desde el almuerzo. Traté de forzarla a tener sexo, trataba de besarla y tocaba sus pechos. Le dije que era una puta.
2. Intenciones y creencias: ¿Qué quería que pasara? ¿Quería que ella se sometiera a tener sexo conmigo. Sentía como si tuviera el derecho de tener relaciones sexuales con ella. ¿Cuáles de sus creencias refuerzan sus acciones e intenciones? Que yo tengo el derecho de tener relaciones sexuales con ella, ella no tiene el derecho de despreciarme.
3. Sentimientos: ¿Cómo se sentía? En aquel momento estaba borracho, pero a la mañana siguiente, cuando ella me contó todo, sentí vergüenza, me sentí sucio y me arrepentí.
4. Minimización, negación y culpa: ¿De qué forma minimizó, negó sus acciones o la culpó por lo que pasó? La traté como si fuera un objeto sexual. Le dije que antes siempre era ella la que me incitaba.
5. Consecuencia: ¿Cómo repercutió su conducta en usted y los demás?
En usted: sentí vergüenza de mí mismo, mi conducta es diferente cuando estoy sobrio. Ella se siente herida y se enoja.
En su pareja: gran efecto emocional, ella lloró, no pudo dormir y tenía miedo.
En los demás: no nos vimos durante un mes o más. Ha afectado nuestra relación.
6. Historial de violencia: ¿Cómo influyó en esta situación su violencia en el pasado?
Ana sabe cómo me comporto cuando estoy borracho. Ella se acuerda de algunas veces cuando vivíamos juntos y no me dejaba entrar y yo botaba la puerta. Por esa razón, esta vez, ella tenía miedo.
7. Conducta no controladora: ¿Qué podría haber hecho diferente? No debí haber ido borracho a la casa de ella, debí haber ido a casa y verla hasta el día siguiente cuando estaba medio sobrio.

Hoja controladora Gráfico No.3

PLAN DE ACCION
NOMBRE _____

CAMBIOS QUE ESTOY HACIENDO	PASOS ESPECIFICOS

Plan de Acción Gráfico No. 4

también de las situaciones que se ven en los documentales. Además los ejercicios se usan para enseñarles a los participantes destrezas que se basan en temas que hayan tratado durante las dos semanas anteriores.

Mediante el análisis grupal de las dramatizaciones y de las conferencias cortas dadas por los coordinadores, los miembros pueden aprender y practicar conductas pacíficas como: diálogo positivo consigo mismo, reconocer las causas de enojo, aceptar el enojo de la compañera, descansar y tener tiempo de reflexión, reconocer el miedo de la mujer, ser positivo en lugar de hostil, negociar, transmitir sentimientos e ideas, no tener que ser el ganador y tener una pelea justa. Esta guía de tres semanas provee una pauta con la que se enfoca la conversación del grupo hacia temas de cambio personal y de responsabilidad.

LOS MITOS COMUNES DE LOS AGRESORES

Cada aspecto del PICVD se hizo con el fin de desafiar al patrón de toda una vida del pensamiento, de la racionalización o del comportamiento que conlleva a la violencia y a otras formas de agresión. Las raíces del pensamiento del hombre y su visión del mundo se reflejan en sus mitos. Por medio de las numerosas conversaciones durante las 26 semanas, brotarán los mitos. Existen muchos ejercicios estructurados que ayudan a que los hombres comprendan los orígenes y las implicaciones de sus mitos. A continuación se ofrece un breve examen de quince de los mitos más comunes que se tratan en el grupo.

Al elaborar el presente manual, nos reunimos con cinco mujeres que habían sido agredidas, y con cuatro hombres que habían terminado el programa educativo y que habían dejado de usar la violencia durante un año o más. En esta sección, se incluyeron muchos de sus comentarios. Les pedimos que nos ayudaran a escoger cuáles mitos o problemas eran los más importantes para la discusión y cómo influyeron en su caso particular.

MITO 1: EL ENOJO CONDUCE A LA VIOLENCIA.

Variaciones de este mito:

- LA VIOLENCIA ES UN RESULTADO DEL ENOJO.
- PERDI EL CONTROL Y LE PEGUE.
- A MENUDO LA VIOLENCIA ES UNA PERDIDA DEL CONTROL SIN INTENCION.
- SI ME ENOJO MUCHO, EXPLOTARE Y ME PONGO VIOLENTO.

Roberto

Ahora recuerdo y veo que siempre estaba enojado. Eso me llevaba lejos. Provocó que ella se volviera cuidadosa de manera que yo no tuviera que hacer nada en la casa. Ella no se atrevía a pedirme que hiciera algo. Alejó a los niños de mí para que no pelearan conmigo. Siempre estaba enojado y tan pronto como ella hiciera algo que no me gustaba, llegaba tarde a la casa o guardaba los platos de una manera ruidosa, me levantaba violentamente y quebraba o tiraba algo. A veces golpeaba a mi esposa. Entonces decía que por culpa de ella me enojaba y por eso la golpeaba.

Creo que me valía de mi enojo de muchas maneras, para intimidarla constantemente. Después de que ella consiguió la orden de protección en contra mía, me fui y no la vi durante un mes. Luego nos contentamos y regresamos. Pensaba: "no puedo enojarme, no lo echaré a perder, cálmate". Pensé que el problema empezaba cuando me enojaba. Después de un tiempo, comencé a pensar que no podía pasar todo el tiempo evitando el enojo. Tuve que pensar por qué siempre me enojaba.

MITO 2: LAS MUJERES SON MANIPULADORAS.

Variaciones de este mito:

- LAS MUJERES MIENTEN, ENGAÑAN Y ROBAN PARA PROVOCAR A LOS HOMBRES.
- LAS MUJERES DICEN QUE NO CUANDO QUIEREN DECIR QUE SI.

Juan

Sabía que mi esposa me estaba quitando el dinero, trescientos colones por aquí, cuatrocientos por allá. Cada vez que iba al almacén o que hacía algo, siempre quería dinero. Empecé a sospechar que estaba guardando el dinero.

Un día empezamos a pelear por algo y le pegué. Luego empecé a gritarle que me dijera dónde tenía el dinero. Me dijo que no tenía dinero. Bueno lo dejé pasar. Después de un tiempo me di cuenta que tenía guardado cerca de doce mil colones, y que tenía pensado dejarme.

Cuando me enteré de lo del dinero, lo comenté en el grupo y dije que ella había robado el dinero y me había mentido. De un momento a otro, fui yo el que estaba en el banquillo de los acusados. Lo que comprendí es que lo que para mí era un engaño para ella era una manera de sobrevivir a la situación. Recuerdo aquel grupo, lo tengo grabado en la mente. Hablamos sobre cómo habíamos actuado cuando consideramos una injusta situación en el trabajo o con los amigos fuera. Muchos de los tipos hablaron sobre cuando hacían el servicio militar. Ahora comprendo que lo que pensaba que era mentira y engaño, para mi compañera fue en parte la forma en que ella trataba de vivir conmigo.

MITO 3: LAS MUJERES PIENSAN QUE LOS HOMBRES SON UN BANCO DE DINERO.

Pedro

No pensaba que ella me iba a abandonar porque sabía que no tenía estudios ni experiencia de trabajo. Pensaba siempre que nunca dejaría la casa. Cuando conversamos con el grupo sobre el mito de que los hombres representan bancos de dinero para las mujeres, pensaba que eso era cierto y yo lo aceptaba. Sabía que por esa razón, ella todavía estaba conmigo

Ella me dejó cuando tenía como seis meses de estar en el grupo. Pensaba que yo iba a lograr que regresara sólo por el hecho de que ella no podía vivir sola. Pero lo logró, pudo vivir sin mí. Cuando conversamos sobre esto en el grupo, dije que no era justo y no me gustaba la idea de que se me considerara como un banco, pero en el fondo yo sabía o pensaba que si eso era cierto, ella no me hubiera dejado.

Ahora me doy cuenta que me afectó el hecho de que ella me viera como un banco de dinero. Hoy en día, sé que mucho de lo que conversábamos en el grupo era cierto aunque yo no estuviera diciendo la verdad. No creo que uno se dé cuenta de lo que podría perder o dejar hasta el momento que ella lo abandona de verdad.

**MITO 4: LE DOY EL DINERO PARA QUE ELLA TENGA EL PODER
ECONOMICO.**

Variación de este mito:

- HAY IGUALDAD SI EL HOMBRE TRABAJA FUERA DE LA CASA Y LA MUJER EN LA CASA.

Algunos aspectos de este mito que se tienen en cuenta para la discusión son:

- Los adultos se sienten como niños si se les regala dinero o si reciben una pensión.
- Es difícil mantener una relación íntima entre un hombre y una mujer si uno de ellos depende económicamente del otro.
- En esta sociedad no se valora el trabajo tradicional de la mujer en la casa: cuidar a los niños, y hacer el oficio de la casa.
- Se da un desequilibrio en el poder cuando se siguen de forma rigurosa las funciones tradicionales de los hombres y las mujeres.
- El sostén de la familia o la persona que trabaja fuera de la casa quizás trabaje entre ocho a doce horas al día, pero se espera que la persona que se queda en la casa, normalmente la mujer, trabaje dieciocho o más horas por día ya sea cuidando los niños o haciendo los quehaceres de la casa. Aunque la mujer trabaje fuera de la casa, todavía se encarga de todo o en su mayoría del cuidado de los niños y del oficio de la casa después del trabajo.

MITO 5: SI NO LA CONTROLLO, ELLA ME CONTROLA A MI.

Variaciones de este mito:

- SI UN HOMBRE ES HERIDO, ESTA BIEN QUE EL HAGA LO MISMO PARA DESQUITARSE.
- SI NO DEVUELVE EL SUFRIMIENTO, SERA DOMINADO EL RESTO DE SU VIDA.

Roberto

Cuando vimos los vídeos, la mayoría de los hombres observaron las cosas desde el punto de vista de la mujer. Bueno, un día yo estaba a favor del hombre, y Pablo, el coordinador del grupo, dijo: -Roberto, has dicho buenas palabras a estos muchachos. Eso es bueno, pero estoy empezando a pensar que detrás de todas esas palabras bonitas, hay algo que debes comentarnos. Al final, dije: nunca voy a dejar que alguien me lastime sin que yo le haga lo mismo. Eso viene de cuando era un niño incapaz de defenderme.

El grupo terminó comentando mucho sobre cómo nos defendíamos cuando éramos niños. El papá de un tipo lo dejaba hecho una mierda, y lo apaleaba todos los días; y dijo que no iba a permitir que pasara de nuevo. De todos modos, es interesante la forma en que actúas al llegar a un punto en tu vida en el que eso te ayude y que después, todavía lo estés haciendo no tanto porque lo tienes que hacer sino porque sientes que necesitas hacerlo. Aprendí mucho con el grupo. Me hizo empezar a aflojar la actitud de "ojo por ojo".

MITO 6: ROMPER OBJETOS NO ES UNA CONDUCTA AGRESIVA, SINO UN DESAHOGO.

Samuel

Después de que me arrestaron, mi mayor defensa fue decir que aunque rompiera esa pared, botara toda esa mierda, la vería a ella y le diría: ¿No te golpié, verdad?

MITO 7: A VECES NO HAY ALTERNATIVA PARA EVITAR LA VIOLENCIA.

Variaciones de este mito:

- **SI LA COMPAÑERA COMETE UN ERROR, EL TIENE DERECHO A CASTIGARLA PARA QUE DEJE DE HACERLO.**

Este mito es la base para la mayoría de los actos violentos de los hombres. Cuando un hombre dice que su violencia fue una reacción a algo que su compañera hizo, implica que él tiene el derecho de castigarla por las transgresiones verdaderas o las que se perciben. Al escribir esta frase en la pizarra se aclara lo que él dice y da un punto de partida para la conversación de un aspecto en especial.

MITO 8: LAS FEMINISTAS ODIAN A LOS HOMBRES.

Variaciones de este mito:

- EL ALBERGUE QUIERE QUE LOS MATRIMONIOS SE SEPAREN.

El rechazo se vuelve hostil cuando un grupo de quince agresores, obligados por los tribunales a participar en el programa, reclaman que los albergues destruyen los matrimonios. Sin embargo, para los coordinadores es fácil involucrarse en una conversación sobre este tema.

María

Al principio no quería ir al grupo de mujeres, pero Juan siempre me decía que yo era la que necesitaba estar en el grupo. Empecé a ir y después de un tiempo de verdad me gustó. Entonces a Juan se le metió en la cabeza que en el albergue todas eran lesbianas. Por supuesto, él usaba otras palabras.

Un día llegó a la casa después de una reunión de grupo y me contó la historia de que la esposa de un tipo fue encerrada en un cuarto del albergue, hasta que accediera a firmar los papeles del divorcio. El tipo estaba demandando al albergue. Cuando él quería decir algo con el que yo no estaría de acuerdo, él decía según Roberto o según Carolina, (los coordinadores del grupo), pero si yo mencionaba algo que dijo alguien del albergue, él decía "¿Qué diablos saben ellos? Ellos sacan dinero de los divorcios".

Sé que para él lo más amenazante era la gente del albergue porque representaban mujeres que no necesitaban de los hombres. Él quería que yo lo necesitara, él nunca creía que yo quería estar con él, y al final ya no quería estar con él.

MITO 9: LAS MUJERES SON TAN VIOLENTAS COMO LOS HOMBRES.

Esta frase surge cuando los hombres hablan sobre cómo sus conductas violentas son una respuesta por haber sido abofeteados o pateados. La mayoría de los participantes saben que no hay comparación entre las conductas violentas de ellos y las de sus compañeras. Como se dijo anteriormente, el coordinador debe tener en cuenta de manera seria, toda la violencia de la que se informe en el grupo y debe decirles a los participantes cómo obtener una orden de protección. Sin embargo, la comparación del golpe en el pecho o una patada en la espinilla que le puede dar una mujer a un hombre, y la violencia del hombre, le trae serias lesiones a la mujer, desconoce el efecto total de la violencia y es una forma de minimización.

El coordinador debe enfrentar esto sin dar a entender que se acepta el uso de conductas violentas de la mujer. Aunque las mujeres utilizan muchas formas de violencia, es extraño que establezcan un patrón de conductas violentas que lleve al hombre a un estado crónico de miedo.

Carmen

Le pegaba. Cada vez que me empujaba o me agarraba, lo abofeteaba en la cara. A él no le gustaba, pero si estaba a punto de golpearme al menos yo lo abofeteaba. Después me golpeaba más y decía que era porque yo le pegué. En varias ocasiones, sin pegarle, me golpeó de todos modos, entonces no importaba el hecho de que yo le pegara o no. No sé, pero tal vez el hecho de que yo lo golpeara, lo hacía lastimarme más. No sé pero lo hice para enfrentarlo.

Nancy

Me arrestaron la misma noche que a mi esposo y fui al grupo de mujeres que acudían a la violencia. Él siempre recalca que el 50% era mi culpa porque le arañé la cara en la noche en que me pegó. Estoy contenta de haber estado en el grupo de Cintia porque aprendí mucho. Todavía me resiente que él actúe como si las dos cosas fueran lo mismo. Nunca me ha tenido miedo. No le interesa cómo me sienta al regresar del trabajo. Él no tiene que tener cuidado de lo que dice cuando estamos en una fiesta por miedo que le pegue cuando regresemos a casa. No tiene que contarme todo lo que hizo en el día. Lo rasguñé primero y creo que la policía hizo lo correcto, pero no sé cuánta ayuda haya aceptado si todavía dice que nuestras dos situaciones son parecidas.

MITO 10: LAS MUJERES QUIEREN SER DOMINADAS POR LOS HOMBRES.

Variaciones de este mito:

- SI A LAS MUJERES NO LES GUSTARA, ENTONCES NO LO PERMITIRIAN.
- ALGUNAS MUJERES SON MASOQUISTAS.
- LAS MUJERES SE LO BUSCAN.

Éste es un verdadero callejón sin salida. Desde muy pequeñas, a las mujeres se les ha enseñado a vivir en un mundo donde los hombres poseen casi todo el poder. Dentro de las técnicas que se utilizan para afrontar esta situación se incluyen: ser sumisa, influir en los hombres para conseguir las cosas que ellas quieren y unirse a un hombre que las mantenga y las proteja. Este tipo de conducta, y la conciencia que crea, luego se vuelven en contra de la mujer a quien se etiqueta como "masoquistas, dependientes o adictas a los hombres".

El hombre desde pequeño aprende que el dominio masculino de alguna u otra forma es algo normal. Durante décadas, los programas de televisión han perpetuado este concepto ya que muestran los puntos de vista de la mayoría de los estadounidenses. Esto también se refuerza en los muchachos adolescentes cuando en sus dormitorios, por primera vez, le echan una mirada a la pornografía. Hay una mujer sumisa que no pone límites, que quiere que un hombre la domine y la hiera, entonces el hombre la observa y se imagina la situación siendo él un dominante.

Las siguientes son partes de una entrevista de admisión con un hombre que se le mandó a los grupos por una orden de protección, ya que había esposado a su mujer en la cama y la obligó a tener sexo oral.

Daniel: No sabía que a ella no le gustaba. Lo que quiero decir es que yo creía que hicimos un acuerdo en llevar a cabo las fantasías de cada uno. No lo supe

hasta que al día siguiente ella telefoneó del albergue y dijo que odiaba el sexo oral.

Entrevistador: ¿Qué influye en sus fantasías? ¿Lee revistas para hombres o ve programas de televisión sobre esos temas?

Daniel: He visto algunos, pero últimamente no.

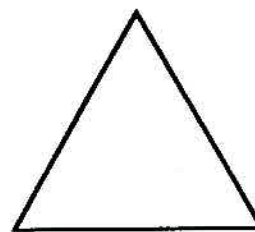
Nota: (La esposa informó que varias veces a la semana, Daniel veía vídeos pornográficos de la peor clase y también películas donde abusan de la mujer y al final las matan. También dijo que ella había borrado cuatro o cinco de esas películas en la misma mañana que él la violó).

Entrevistador: Estoy tratando de averiguar para qué quería dominar a su esposa de esa forma. Me imagino que fue una experiencia humillante para ella. Creo que, como hombres, casi siempre, al humillar a la mujer, nos sentimos fuertes. ¿Le pasa eso?

Daniel: Es el instinto animal que tenemos.

MITO 11: ALGUIEN TIENE QUE MANDAR.

Es importante analizar con los hombres el concepto de que el orden natural de las cosas es jerárquico porque el centro de sus mitos se basa en que están en su derecho de mandar y por lo tanto, establecen e imponen reglas y funciones. Casi siempre se usa una pirámide en el análisis de las variantes de este tema. A continuación se presenta un ejercicio que se puede usar para ilustrar la jerarquía. Después de dibujar la pirámide en la pizarra, se hacen las siguientes preguntas:



- ¿Quién está en la punta de la pirámide?
- ¿Cómo llegó allí?
- ¿Quién está inmediatamente después?
- ¿Está ahí sólo porque son los más talentosos o porque fueron los que más trabajaron?
- ¿Quién está abajo?
- ¿Quién está en el medio?
- ¿En qué parte de la pirámide está cada hombre del grupo?

Los hombres tendrán un punto de vista muy diferente del que tendrían con su familia cuando comienza a ver el sistema jerárquico en términos de lugar de trabajo, u otras situaciones como el servicio militar, la escuela, o la iglesia. A continuación se presentan algunos aspectos para el análisis y la discusión que se relacionen con estos sistemas:

- ¿Cómo los que están abajo en la jerarquía influyen en los que están arriba para conseguir lo que quieren y necesitan? Por supuesto, ésto recalca el concepto de manipulación discutido en el segundo mito.
- ¿Qué se debe hacer para subir en la jerarquía?
- ¿Cómo se han beneficiado y han resultado heridos por estar en cierta posición de la jerarquía?
- ¿Qué pasaría si en el trabajo hubiera un sistema más democrático a la hora de tomar las decisiones?
- ¿Mejoraría el trabajo?

- ¿Crearía más motivación entre los trabajadores?
- ¿Cómo estaba estructurada la familia cuando se criaron los miembros?

El coordinador de nuevo hace una pirámide y pregunta en qué parte de la pirámide están.

- ¿En qué parte de la pirámide estaban el padre, la madre, el hermano mayor y los hermanos menores.

MITO 12: LOS CELOS SON NORMALES EN LOS HOMBRES.

Variaciones de este mito:

- **LOS CELOS REPRESENTAN UNA MUESTRA DE AMOR.**

Es casi universal que los hombres agresores sientan y manifiesten celos con frecuencia. Si un hombre está golpeando o tratando mal a su compañera, entonces sabría que si ella lo compara con otros hombres, probablemente quiera terminar con la relación. Cuanto más abusivo sea, más mal le caerá a su compañera. De esta forma sus celos siempre lo llevan a comprender que ella quiere una relación sin ningún tipo de abuso. Si él tiene o ha tenido romances con otras mujeres, seguro la acusará de infidelidad y tratará de justificar o de creer que si él es infiel, ella también debe de serlo.

Jorge

Creo que de todo lo que he aprendido en el grupo, lo que más me impresionó son los celos y que todavía se manifiestan. Mi esposa me dejó cuando yo aún estaba en el grupo. Todavía ella no tiene relación con otro hombre, y han pasado casi dos años. La he seguido, he vigilado los autos que se estacionan cerca de su casa, la he llamado por teléfono, les he preguntado a los niños con quién sale ella. Estaba obsesionado. Pensé que tenía otro

hombre. Así pensamos siempre. No aceptamos que somos nosotros, ni toda la mierda que hemos hecho, pensamos que tiene otro.

MITO 13: CASI SIEMPRE LA VIOLENCIA PRODUCE UNA RUPTURA EN LA COMUNICACIÓN.

Variaciones de este mito:

- LOS HOMBRES GOLPEAN A LAS MUJERES PORQUE NO SON TAN FLEXIBLES COMO ELLAS.
- LOS HOMBRES GOLPEAN A LAS MUJERES PARA EVITAR LAS QUEJAS DE ELLAS.
- LOS HOMBRES MALTRATAN A LAS MUJERES PORQUE SE SIENTEN INSEGUROS.

Coordinador: ¿Por qué el protagonista de la película le cuestiona a su esposa sobre lo que ha hecho en todo el día?

Juan: Él es inseguro.

Coordinador: ¿Qué significa inseguro para usted?

Juan: Uno es inseguro cuando está fuera de control.

Coordinador: ¿Es así como define ser inseguro, fuera de control?

Juan: Sí, algo así como no saber lo que uno está haciendo.

Coordinador: Bueno, definamos la palabra inseguro antes de continuar. ¿Alguien más tiene una definición de inseguro?

- Juan: Inseguro es cuando tienes una idea de cómo tienen que ser las cosas y no ocurren de esa manera.
- Coordinador: Entonces eso significa que si su hija no se acuesta cuando usted cree que debe hacerlo; eso provocará que se sienta inseguro.
- Juan: Sólo si no puedes lograr que se acueste a tiempo o si es un bebé no puedes hacer que deje de llorar, entonces sentirás que no puedes hacer que las cosas ocurran como tienen que suceder.
- Coordinador: ¿Algo más que agregar?
- Coordinador: Bueno, entonces el tipo de la película llega a la casa a las cinco y su esposa no está y llega a las seis. Ahora él se siente inseguro porque cree que ella debería estar en la casa para cuando él regrese del trabajo, ¿es eso lo que quiere decir, Juan?
- Juan: Sí, se supone que él va al trabajo y ella tiene que estar en casa cuando él regrese.
- Coordinador: ¿Quién decide cómo deben ser las cosas? Por ejemplo, según la película, ¿cree que la mujer piensa que debe estar en la casa para cuando regrese el marido?
- Juan: Pues, sí. Ella conoce las reglas.
- Coordinador: ¿Cuántos hombres de aquí desean que al regresar del trabajo su compañera esté en la casa? (cuatro hombres levantan la mano)
- Coordinador: ¿Por qué?
- Jaime: Porque cuando uno regresa es hora de comer y de estar con la familia.
- Coordinador: Entonces, ¿si ella no está en la casa cuando regresa, ustedes se sienten inseguros?

Jaime: Depende.

Coordinador: ¿Depende de qué?

Jaime: Depende de dónde se encuentre ella; si ha estado haciendo muchas cosas o si yo sé dónde se encuentra. Eso depende de muchas cosas.

Coordinador: ¿Cree que el hombre de la película se sentía inseguro?

Jaime: Sí, porque la esposa había salido con Sara y no tanto porque era la hora de cenar. Considero que él piensa que si su esposa se junta con Sara empezará a tener otras ideas.

Coordinador: ¿Qué tipo de ideas? ¿Qué piensa usted, Juan?

Juan: Él se sentía inseguro porque ella salió con Sara.

Coordinador: Para los que dijeron que quieren que sus esposas estén en la casa a las cinco, ¿cómo se estableció esa regla? ¿Se pusieron de acuerdo los dos para eso?

Jaime: No es algo que nos tuvimos que sentar y escribir, pero ella espera que yo vaya la casa después del trabajo. Por eso, no es solamente una regla que puse; si es lo que usted está pensando.

Coordinador: No, lo que estoy tratando de averiguar es si esta idea de seguridad se asocia con que las cosas ocurran como tienen que ser. Entonces pregunto, ¿Quién es el que decide cómo tienen que ser las cosas? Me parece que si yo viviera según la definición seguridad que tienen ustedes, sería un caso perdido pues al menos dos veces al día las cosas no pasan como tienen que ser. ¿Verdad? Bueno volvamos a la película. ¿Por qué el hecho que la esposa saliera con Sara lo hacía sentirse inseguro? Recuerden que de acuerdo a nuestra definición sentimos inseguridad cuando las cosas no ocurren como pensamos que tienen que ser.

Marcos: Él es inseguro porque ella va a salir con Sara y no sabe qué van a hacer o qué van a hablar.

Coordinador: Él se siente inseguro si no puede controlar o no conoce lo que ella hace o habla.

Marcos: Sí.

Coordinador: Por lo tanto, ¿debe creer que tiene el derecho de controlar lo que ella hace y con quién habla?

Marcos: Sí, en el caso del hombre de la película.

Coordinador: Y usted, Marcos, ¿le ha preguntado a Susana dónde ha estado?

Marcos: Sí.

Coordinador: ¿Cree que tiene el derecho de controlar lo que ella hace y piensa?

Marcos: Tengo el derecho de estar enterado si eso afectará nuestra relación.

**MITO 14: EL HOMBRE TIENE DERECHO A ESCOGER LOS AMIGOS
DE SU COMPAÑERA.**

Variaciones de este mito:

- YA QUE A LAS MUJERES SE LES PUEDE CONVENCER MUY FACILMENTE, POR ESO LOS HOMBRES DEBEN VELAR POR LOS INTERESES DE ELLAS.
- AL LIMITAR LAS AMISTADES DE LA ESPOSA, EL HOMBRE SOLO PROTEGE SUS INTERESES.

Coordinador

Un día uno de los hombres nos contaba que odiaba el hecho de que su mujer fuera a la casa de la mamá porque su suegra lo odiaba y le decía a su esposa cosas de él. Por eso le empecé a hacer muchas preguntas para tratar de que él mismo se diera cuenta de que no tenía ningún derecho de controlar con quién hablaba su mujer. Pero cuando hablaba al grupo, me impresionó el hecho que yo estaba haciendo lo mismo con mi esposa. Ella volvió a a la universidad y empezó a ser voluntaria en un centro para mujeres. Fingía que era mi apoyo, pero hacía comentarios de que ella de verdad tenía que concentrarse en sus estudios si quería aprobar las asignaturas. Me di cuenta de que ese hombre y yo teníamos miedo de la misma cosa. Si ella se desarrollara de manera independiente, quizás después no querría estar conmigo.

MITO 15: SI LA MUJER NO CAMBIA, EL HOMBRE TAMPOCO.

Variaciones de este mito:

- NADA CAMBIARA SI LA MUJER NO CAMBIA.
- LOS DOS NECESITAN CAMBIAR DE ACTITUD.
- LA MUJER TIENE LA MITAD DE LA CULPA.

Jaime

Le dije un millón de veces que los dos teníamos que cambiar para que todo saliera bien. Todavía creo que en parte eso era cierto. En una pareja, los dos deben mantener la relación, pero eso parece como si se estuviera negociando con algo. Dejaré de hacer todas esas cosas que aparecen en el esquema (señala el cartel del círculo de control que está en la pared), si hace esto o aquello, "el gran comerciante del círculo".

Pedro

Creo que si con solo que dejemos de hacer la mitad de esta porquería, se mejoraría la relación. Es como si usted supiera que todo lo que hace está mal hecho, pero usted continúa y al final se vuelve a su esposa y le dice que los dos tienen que cambiar. Sé que mi esposa tiene muchos problemas, y a veces es muy difícil convivir con ella y controla muchas cosas que al final casi siempre tengo que aguantarme si de verdad quiero ser diferente. Sé que nada de esto ha contribuido en la relación.

Resumen

Es importante enlazar estos mitos con el origen de la socialización del hombre. La comprensión del lugar y de la manera de dónde y cómo se aprenden algunos mitos, pueden ser útiles para determinar los pasos específicos que se necesitan para lograr los cambios. Por ejemplo, si un hombre llega a entender que a menudo la pornografía es la que propicia el mito de que las mujeres quieren que las dominen, entonces el paso específico a seguir sería dejar de leer o ver pornografía.

También es importante que los coordinadores se reúnan con regularidad con las mujeres que han sido agredidas y el personal del albergue, y así discutir estos mitos u otros más. Es un error creer una comprensión de estos aspectos si no se pone atención a las experiencias y a los puntos de vista de las mujeres que han sido maltratadas.

CAPÍTULO III

LA FUNCIÓN DEL COORDINADOR

Los coordinadores tienen cinco funciones:³

1. Mantener la concentración del grupo en aspectos relacionados con la violencia, el abuso, el control y el cambio.
2. Facilitar el pensamiento crítico y la reflexión.
3. Mantener un ambiente comprensivo y desafiante, y evitar los enfrentamientos.
4. Aportar nueva información y enseñar técnicas para mantener una relación no controladora.
5. Facilitar un proceso sano para el grupo.

Primera función: Mantener la concentración del grupo en aspectos relacionados con la violencia el abuso, el control y el cambio.

Los hombres que atacan de forma física a sus esposas o amantes tienen un patrón de conducta destructiva que se manifiesta más allá de los actos de violencia. El coordinador no necesita mucho tiempo para involucrarse en todos los temas que traen los hombres. Dentro de esos temas están: el alcoholismo, historial familiar de violencia, pocas destrezas de comunicación, incapacidad para identificar o expresar sentimientos, iras, una autoestima baja, conflictos sexuales, exceso de trabajo o desempleo y sentimientos de ser víctimas de sus compañeras y de todos los demás. Este plan de trabajo se fundamenta en la premisa de que el propósito del abuso físico en las relaciones es controlar los pensamientos, sentimientos y las acciones de la víctima. El abuso físico no es sólo una forma enfermiza de cólera, estrés, o un

³ Los grupos del PIAD están dirigidos por un hombre y una mujer.

medio para descargar la frustración. Con algunas excepciones, es un intento deliberado para controlar o usar a la víctima.

A continuación aparece parte de una conversación que demuestra cómo un coordinador se concentró en el tema relacionado con el control.

Coordinador: Roberto, dice que no "dejaría" que su esposa fuera a trabajar porque usted es el que tiene que trabajar. ¿Qué quiere decir con dejarla trabajar? ¿Sólo usted trabaja fuera de la casa?

Roberto: Bueno, así me criaron. Mi papá trabajaba y mi mamá se quedaba en la casa. Siempre he pensado que algo raro pasa con el hombre que no puede mantener a su familia.

Marcos: ¿No cree que todos hacemos lo que nuestros padres hacían? ¿No cree que lo mismo sucede con las mujeres? Ellas también piensan de esa manera.

Coordinador: No creo que estas cosas ocurran de repente. ¿Por qué se presenta de esa forma como que el hombre trabaja afuera y la mujer trabaja en la casa sin recibir salario?

Pedro: Así se hace para mantener el orden.

Coordinador: ¿Orden?

Pedro: Bueno, se establecen algunas funciones para evitar que las cosas se derrumben.

Coordinador: Pero, ¿qué pasa si el trabajo o función del hombre es ganarse el dinero y el trabajo o función de la mujer no tiene salario?

Pedro: Lo que pasa es que la mujer depende económicamente del hombre, esa situación involucra al hombre porque ella debe encargarse de la casa ya que él se rompe el culo todo el día.

- Coordinador: En la familia, ¿qué significa que el hombre sea el que traiga el sustento económico?
- Juan: Él toma las decisiones porque es quien tiene el dinero.
- Coordinador: ¿Qué ganan los hombres con ese sistema?
- Pedro: Envejecemos rápido y tenemos paros cardíacos a los cincuenta años.
- Juan: Tenemos el derecho de tomar las decisiones familiares.
- Coordinador: Roberto, entonces cuando mencionó que no dejaría que su esposa trabajara fuera del hogar, ¿qué ganabas con eso? ¿Por qué no quiere más ingresos económicos?
- Roberto: No es por el poder, si es a lo que se refiere (algunos se ríen).
- Coordinador: Nunca mencioné la palabra poder. Usted fue el que la dijo.
- Roberto: Sí, pero usted siempre habla del poder.
- Coordinador: Está bien, en la pizarra hemos enumerado veinte formas en que los hombres del grupo han impuesto sus decisiones a sus esposas, y dice que una de las formas que usted utiliza es no dejar que su esposa trabaje. Por ejemplo, cuando vea en la lista: no permitirle que vea a ciertos amigos, no dejarla ir a la universidad, no dejarla ir sola de vacaciones, ¿no cree que eso tiene que ver algo con el poder?
- Roberto: Supongo que sí cuando me lo dice de esa forma, pero no sé si cuando lo hacemos cada uno de nosotros piensa que eso sea una forma de manifestar poder.
- Coordinador: Bueno, en su caso personal, ¿por qué no dejó que su esposa trabajara fuera de la casa?
- Roberto: Porque no necesitaba trabajar.

Marcos: ¿Era adinerado?

Roberto: No, pero yo trabajaba.

Mientras el coordinador discutía esto con el grupo, al final, Roberto sugirió lo siguiente:

Roberto: Si ella trabaja no me va a necesitar.

Coordinador: No lo necesitará más por el dinero, entonces ¿lo dejará a usted?

Roberto: Sí, tal vez.

Coordinador: ¿Por qué lo dejaría? ¿Qué otra cosa aparte del dinero obtiene ella en la relación?

Roberto: Creo que no mucho.

Coordinador: Parece que el que ella dependa económicamente de su persona contribuye a que usted no se preocupe mucho sobre cómo la trata. (Roberto no dice nada.)

Juan: Así pasaba con mi esposa, y ella se fue cuando los hijos se fueron. Simplemente se fue, creo que estaba harta.

La violencia del hombre en contra de su compañera se une de forma inexplicable a la percepción que él tiene del mundo y del lugar que ella ocupa. Si no hay un cambio de su perspectiva del mundo, el hombre violento continuará encontrando razones legítimas para imponer su voluntad en su compañera.

Los seres humanos son producto del mundo; sin embargo, son capaces de hacer algo para que el mundo cambie. Los miembros del grupo a menudo hablarán de la violencia como respuesta del ser víctimas de una niñez violenta, de una economía que no les brinda oportunidades, de una sociedad que los obliga a ocultar los sentimientos, de un sistema jurídico que le interesa el hecho de que ocurrió un incidente y no por qué ocurrió, víctimas de una cultura que les dice que se controlen aun cuando no quieran, víctimas de una cultura

que separa a los hombres de sus hijos, víctimas de mujeres que no cumplirán las reglas, y víctimas de mujeres que no mejorarán las cosas.

La realidad es que son muchos los hombres que han sido víctimas en el pasado y hasta ahora sienten que son víctimas de sus compañeras cuando de hecho sus compañeras son las víctimas de ellos. Un hombre de éstos raramente dejará de victimizar a su compañera sin cambiar su manera de concebir la relación. Su forma de pensar tiene muchas contradicciones. Este taller enfoca en su pensamiento el por qué actuar de manera abusiva, en sus intenciones y en su lugar en el sistema de valores y en las repercusiones en su vida. Además este trabajo les proporciona a los hombres una forma de examinar sus valores y las metas que tienen que ver con sus relaciones íntimas con las mujeres. Los ayuda a observar su conducta, no como algo fuera de control, pero como un medio para conseguir o mantener algo. Estimula a que los miembros analicen la relación entre sus valores y sus conductas. También inevitablemente desafía a que el coordinador o coordinadora, analice los mismos temas, aun cuando se hace muy difícil negar el uso de las mismas tácticas de abuso y las conductas controladoras con las compañeras pasadas o las presentes.

Segunda función: Facilitar el pensamiento crítico y la reflexión.

En este manual aparecen anotaciones como "entonces el coordinador comenta", o "mantiene al grupo conversando", "o analiza los aspectos del ..." y a veces esto parece más fácil de lo que es.

En Duluth, más del 90% de los hombres que asisten a las sesiones son enviados por los tribunales. No les gusta participar en el programa. Toman todo a mal: el programa, el que los tribunales los mande ahí, los coordinadores y las mujeres que han agredido. Sin embargo, los hombres son capaces de un pensamiento crítico y la reflexión.

Afortunadamente, algunos hombres logran transformarse durante el proceso. Empiezan a esperar con ansia asistir a las sesiones porque después de todo, es el único lugar donde pueden hablar de forma sincera sobre lo que pasa en su vida sin baladronadas o desintereses fingidos en la relación, es la actitud de léame los labios.

El educador brasileño Paulo Freire presentó a los autores los conceptos que se relacionan con la noción de pensamiento crítico. El pensamiento crítico muestra reflexión; es crítico en contraposición al místico. Vivimos en una sociedad que utiliza el mito para mantener el orden social en lo que es básicamente una cultura disfuncional.

Comprensión de la cultura

Para ver el mundo y la cultura desde un punto de vista crítico, primero se debería separar lo que es parte de la naturaleza -aquellas cosas hechas en la creación- (para algunos por el Creador) de lo que es parte de la cultura -aquellas cosas hechas por el hombre. El pensamiento místico se da cuando la gente cree que lo que son fenómenos culturales son formas de la naturaleza. Por ejemplo, la jerarquía como un orden social es un patrón cultural. Tiene forma de pirámide. Muchos hombres de los grupos que dicen frases como "no pueden haber dos capitanes en un mismo barco" y "alguien tiene que llevar los pantalones" apoyan firmemente la creencia de que la jerarquía es una estructura natural.

El primer paso para ayudar a que los hombres piensen de forma crítica es cuestionar el pensamiento místico. Cuando un hombre dice "así son los hombres y las mujeres", "siempre ha sido de esa manera" o cualquier otra frase que sugiera que un fenómeno cultural sea parte de la naturaleza, el coordinador pregunta ¿por qué?, ¿cómo?, ¿quién lo hizo de esa manera?. Es crucial que el participante sea capaz o esté dispuesto a cambiar. Si eso es parte de la naturaleza, entonces, ¿quién es él para cambiar el plan de Dios?

El distanciamiento

Un segundo elemento que facilita el pensamiento crítico es el proceso de distanciamiento. Mediante esto, los hombres perciben objetivamente su situación para así darse cuenta por completo de lo que pasa. Los documentales del vídeo ayudan en esto. Las trece escenas reflejan la conducta de los miembros del grupo sin hacer que se sientan culpables, lo cual evitaría que pudieran examinar su propia conducta. También ayuda el vídeo "El punto de vista de una mujer", en el que aparece un diálogo entre mujeres que han vivido con agresores.

Además de estos vídeos, el coordinador puede contribuir a que los hombres usen el proceso de distanciamiento por medio de analogías que eliminan la carga emocional que está presente en la discusión de aspectos personales.

En el ejemplo siguiente, un miembro del grupo insiste en que su esposa le da mucha importancia al hecho de que él se enoja, pero cuando ella, o los niños o su suegra o cualquier otro se enoja, lo deja pasar (Él entiende por empezar a enojarse, tirar cosas y gritar).

Coordinador: Daniel, ¿podemos cambiar de tema y hablar sobre su trabajo? Si su jefe entra a la oficina y empieza a gritarle a alguien y le tira cosas, ¿sería diferente si la secretaria lo hiciera?

Daniel: Muy diferente.

Coordinador: ¿Por qué?

Daniel: Bueno, por un lado.....

Planteamiento del problema

El tercer aspecto del pensamiento crítico es el planteamiento del problema. El coordinador plantea una pregunta o un problema y así incita al grupo a los niveles de comprensión más profundos que sean posibles en ese momento.

El formato de este trabajo se caracteriza por la discusión que de verdad se presenta en forma de diálogo ya que este trabajo, deliberadamente, está muy estructurado y se intenta que limite el plan de trabajo al por qué estos hombres golpean a sus compañeras, cómo las golpean y cómo pueden cambiar. Para llevar un diálogo de hacer listas hasta niveles más profundos, el coordinador debe verdaderamente querer comprender, entrar en diálogo con los miembros del grupo. Si tiene una respuesta "correcta" ya premeditada, los participantes aprenderán muy rápido cómo completar los espacios y contestar la pregunta en forma correcta.

A continuación se presenta un ejemplo de un coordinador que hace preguntas y busca una manera para ayudar al grupo a analizar acerca de sus mitos.

Coordinador: Jorge, usted acaba de hablar sobre cómo su compañera lo "provoca". Esa expresión ha sido muy usada en el grupo. Para usted, ¿qué significa?

Jorge: Bueno, ella hace que me enoje.

Coordinador: ¿Significa eso mismo para los demás?

Pablo: Sí, y ella sabe cómo lograr que usted se enoje. Sabe qué hacer para que usted se enoje.

Jorge: Sí, eso es parte de llegar a conocer a alguien. Sabe cuáles son sus debilidades y por eso lo logra.

Coordinador: Nunca he oído esa expresión en el grupo de las mujeres. He escuchado que dicen que los hombres encuentran sus debilidades, pero no esto de la

provocación. Parece ser una expresión masculina. Jorge, ¿cree que sus sentimientos llegan a este punto? ¿Ahí están siempre y si alguien lo provoca, zás!, salen?

Jorge: Bueno, creo que algo así.

Coordinador: ¿Están siempre ahí esos sentimientos? ¿Podría yo provocarlo si digo algo?

Jorge: Probablemente, pero usted no sabría que lo hizo.

Coordinador: ¿Quiere decir que no explotaría?

Jorge: Sí, porque me controlaría.

Coordinador: ¿Por qué explota con Marta?

Jorge: Porque se supone que ella es mi..., no, porque lo hace para lastimarme y para que yo explote. Si usted lo hiciera, sería como un accidente. Usted lo tocaría por casualidad y yo no le daría importancia.

Coordinador: Parece que vivir con usted es como vivir en un campo de minas. Si se para aquí, estalla y hay una explosión. ¿Considera que es una situación de miedo vivir con usted?

Jorge: Creo que sí.

Coordinador: Y usted Luis, ¿es una situación de miedo vivir con usted?

Luis: Lisa dice que sí, por eso creo que sí.

Coordinador: Juan, ¿da miedo vivir con usted?

Juan: A veces.

Coordinador: Hablemos unos cuantos minutos sobre cómo es eso. Juan, mencione una de las cosas que hacen que usted asuste a los demás. ¿Cómo ocurrió?

Juan: Creo que por mi viejo, él hacía que todo el mundo se orinara del susto. Creo que me parezco a él.

Después de una discusión en la que muchas fuerzas intimidan a los miembros, ocurrió lo siguiente:

Coordinador: ¿Qué es esta lista? ¿Padres, Vietnam, el ejército, madres, borracheras, drogas, esposas infieles? Estas podrían ser buenas razones para manifestar violencia, sin embargo, ¿qué pasa con los hombres que han tenido estas experiencias, pero no han manifestado violencia? ¿Qué pasa con ellos?

Esteban: Pero son una minoría. De todos ellos, sale uno y soy yo.

Coordinador: ¿Eso es lo que quiere? Esteban, ¿todo eso define quién es usted? ¿Cuándo decide quién y qué es usted?

Esteban: Ya decidí, he decidido ser así.

Coordinador: Ha decidido o se ha permitido ser el resultado de la acumulación de esas cosas.

Esteban: Decidí dejar de luchar contra eso. Soy lo que soy. Mierda, desde que tenía quince años, he estado yendo a esta clase de grupos. Estoy cansado de que la gente se meta con mis pensamientos.

El grupo habla sobre el cambio y la resistencia que todos ponen. El coordinador desvía la conversación del sentirse víctima o echarle la culpa a las mujeres por provocarlo de forma intencional, hacia por qué el hombre se refugia en una ira explosiva y lo que quiere hacer. Esta conversación también demuestra que aunque este trabajo esté estructurado, el coordinador permite que la discusión se desarrolle dentro de límites y la orienta hacia la relación de violencia que se usó para ejercer el control y la necesidad de un cambio.

EL FIN ES LOGRAR LOS MEDIOS PARA EL PROCESO

Debe formularse un proceso crítico en el cual se les enseñe a los hombres a pensar de forma crítica. Debe haber diálogo verdadero, no simplemente una oposición de parte de los coordinadores contra los hombres durante veintiséis semanas de debate. Los miembros del grupo necesitan experimentar un proceso en el que no tiene que haber un ganador, como se puede ver en la siguiente cita de un coordinador:

Yo iba a los grupos dispuesto a cualquier cosa que me preguntaran. En casi todas las noches, uno de los miembros hacía algún comentario horrible sobre las mujeres, a veces pienso que lo hacían al propio. Entonces empecé a tomar parte en eso. Vencía en el debate nueve de diez veces. Semana tras semana, me iría para la casa pensando que esa noche había controlado el problema. Por fin, me di cuenta que más bien ganaban ellos.

El aspecto más importante al presentar una función es la manera en que el facilitador escoja el comprometerse o no con los hombres que de verdad intentan cambiar el propósito del grupo. El trabajo del coordinador no es lograr que los hombres entiendan o que se transformen; es hacer que participen con un diálogo sincero, enseñarles lo que saben y cómo lo supieron, analizar con ellos las cosas que todavía no saben, trabajar con otras personas para hacer que los hombres se responsabilicen de las mujeres que han agredido.

El coordinador debe comprometerse a buscar la verdad, comprender las complejidades de este tema y estar interesado e investigar sobre el tema. La clave de la facilitación del pensamiento crítico es como cruzar la cuerda floja que está entre el apoyo o la afirmación y el refuerzo o el enfrentamiento. A continuación se presenta un ejemplo de enfrentamiento de parte del coordinador.

Fernando: Siempre estoy cabriado con ella. Ella trata de destruirme. Tomó mis niños, mi casa y hasta el perro. Sí, estoy bravo. Siempre tengo la culpa.

Coordinador: Usted se lo buscó. Fernando, es como si ella lanzara una cuerda y usted la agarra. Traga el anzuelo y queda atrapado.

Fernando: Si estoy atrapado, y por culpa de esa mierdosa.

Esto es una forma común de enfrentamiento en el grupo. Mientras se intenta mostrarle a Fernando que tiene opciones, en este caso el coordinador reforzó la pretensión de Fernando de que era la víctima. Ahora, el otro coordinador trata de recordarle el asunto a Fernando.

Coordinador: Fernando, quiero comprender que usted se siente la víctima. Hace diez años mi compañera me dejó, simplemente salió y se fue. Yo iba mucho de persona en persona a decirle "Mira lo que me pasó". Al final, mi mejor amigo me ayudó a ver lo que estaba haciendo. De manera desesperada trataba de evitar el enfrentar las cosas que había hecho mal al tratar a mi compañera. Estoy sentado aquí y veo lo que hace, veo y siento lo mismo que yo pasé. ¿Qué es lo que pasa verdaderamente?

Fernando: ¿Dice que ella no tiene la intención de atraparme y que estoy mintiendo?

Coordinador: No estoy hablando de ella, Fernando, estoy hablando de usted y yo. Me refiero a lo difícil que puede ser el detenernos y echarnos un vistazo, especialmente si podemos dejar pasar nuestro comportamiento con el problema del otro.

Fernando: Pero, ¿quién me apoya?

Jaime: No cuando considera que su esposa es una mierda.

Coordinador: ¿Sabe la historia del hombre que se examinó frente a un espejo y vio que su cara estaba sucia? Cogió un trapo y comenzó a limpiar el espejo.

Jaime: Esa es mi historia. Ella, ella, ella. Eso es todo lo que podía decir, pero no era ella.

Si Fernando se concentra en él mismo, podría comenzar un diálogo verdadero.

Un marco para la comprensión

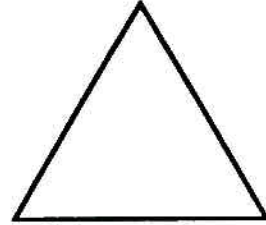
El coordinador realiza el proceso de pensamiento crítico al darle al grupo un marco para comprender todas las complejidades de este tema. La educación nunca es neutral. De verdad no es neutral dar un proceso educativo que ayude a que los hombres agresores cambien su comportamiento.

Dentro de una comunidad, cada coordinador dirige un programa y un marco personal que apoye el proceso de cambio del hombre a fin de evitar la violencia o para reforzar su concepción de sí mismo con respecto a su compañera. Cada frase que se mencionó en el grupo se basa en la teoría. Nuestra teoría guía la práctica.

El marco o teoría que usa el PICVD se fundamenta en la premisa de que los agresores usan tácticas para ejercer el control sobre sus compañeros en una cultura que está estructurada en jerarquías. La jerarquía se representa en la pirámide.

Una y otra vez, el coordinador ilustra la discusión del grupo por medio de un dibujo de una pirámide en la pizarra, trasladando la discusión de un contexto de su relación con ella a otras relaciones jerárquicas en las que para mantener el sistema, se usan las tácticas del Círculo del control y poder.

- ¿Qué piensa la persona que está arriba? ↘
- ¿Cómo actúa?
- ¿Cómo se siente?



- ¿Qué piensa la persona que está abajo? ↗
- ¿Cómo actúa?
- ¿Cómo se siente?

A continuación se presentan los tipos de preguntas que facilitan el pensamiento crítico de la relación de la estructura (económica, social, política) con la conducta humana:

- ¿Cómo influyen los que están abajo en la pirámide (trabajadores de una fábrica) a los que están arriba?
- ¿Por qué los de abajo no se comunican directamente con los que están encima de ellos?
- ¿Cuál es la base de los que están arriba?
 - ¿en el trabajo?
 - ¿en la iglesia?
 - ¿en la familia?
 - ¿en el gobierno?
- ¿Por qué la gente que está arriba tiene miedo?
- ¿Por qué los que están abajo tienen miedo?

- ¿Son inseguros los que están arriba?
- ¿Cómo definiría la inseguridad de la gente de arriba si se compara con la inseguridad de los que están abajo?
- ¿Qué relación existe entre el círculo del control y poder y las tácticas que usan los demás para estar arriba en la sociedad?
- ¿Cómo resisten los que están abajo a los que están arriba?

Esta pirámide requiere que una persona esté en control. No permite una relación de igualdad. También es un estado anormal para la persona que esté abajo y así las mujeres agredidas tomarán a mal la estructura y todas sus implicaciones aunque de muchas formas se sometan a la estructura como algo natural, como el "plan de Dios" o simplemente dejen de luchar.

Para mantener la estructura de la pirámide, el agresor debe usar las tácticas del círculo del control y poder- tácticas que aprendió desde que nació- y debe castigar la resistencia que ponga su compañera. Un hombre se siente atrapado en el sistema, le da miedo que si termina su función volverá al revés la estructura y entonces será controlado por ella. Ya que la pirámide es normal para él, ve su posición ya sea arriba o abajo.

Por supuesto, el hecho de estar abajo no hace que las mujeres sean buenas. De hecho, influye mucho la pérdida física, emocional, intelectual y espiritual en las mujeres. Sin embargo, la conducta de las mujeres no es un factor que provoca la violencia en sus compañeros. Esto no quiere decir que los actos individuales de las mujeres no den la excusa o razón para un ataque específico. En conjunto, la resistencia, o los intentos de desequilibrio en el poder o el dejar una relación abusiva, muy seguramente llevará a otro abuso.

Hay dos instrumentos más que pueden usarse para observar las influencias en la conducta. Lo primero es el diagrama de círculos que se representan abajo, en el cual un

hombre ve una creencia específica o un patrón de conducta que él usa y entonces observa todos los factores que lo han llevado a este punto de examinar los tres factores influyentes.

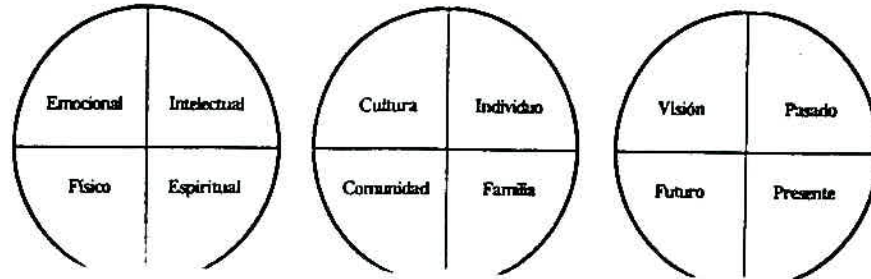


Por ejemplo: Roberto, un ingeniero, analizaba el patrón de ponerse impaciente por la manera en la que su compañera Nancy pensaba. Le decía estúpida, cabeza hueca, la interrumpía o la remedaba cuando hablaba.



El círculo medicinal es la segunda forma de dar a los hombres un marco extenso para que observen todos los factores que influyen en sus opciones. Marlin Mousseau lo presentó al PICVD. El círculo medicinal ayuda a reflejarnos a nosotros mismos.⁴ El Círculo medicinal tiene cuatro partes. Cada parte del círculo representa un aspecto diferente de nuestra personalidad. Abajo aparecen algunos ejemplos de las formas en que se puede usar el círculo medicinal.

⁴ En el manual y en el vídeo Grupos para los indios agresores, disponibles en el Programa de Desarrollo de Minnesota, se puede encontrar una explicación completa del círculo y la adaptación de este programa al trabajo con los indígenas.



El propósito de usar el círculo medicinal para que refleje la conducta es encontrar un equilibrio en cada uno de los cuatro aspectos. Abajo se presenta un ejemplo de cómo los miembros de un grupo usaron el Círculo para evaluarse ellos mismos.

Los miembros contestaron estas preguntas:

- Emocional: ¿Tiene equilibrio emocional? ¿Siente que está en una montaña rusa? ¿Se están apoderando de usted algunos sentimientos o emociones? ¿Cuáles? ¿Están disponibles para usted todas sus emociones?
- Intelectual: ¿Tiene equilibrio intelectual? ¿Todavía siente curiosidad por aprender cosas nuevas? ¿Cómo está su aprendizaje y crecimiento intelectual?
- Espiritual: ¿Tiene equilibrio espiritual? ¿Qué relación existe entre lo que son sus valores y su manera de vivir? ¿En cuál camino se encuentra?
- Físico: ¿Tiene equilibrio físico? De las siguientes áreas, ¿qué necesita para tener un equilibrio en su condición física?
 - ¿Alimento y nutrición?
 - ¿Ejercicio?
 - ¿Descanso?
 - ¿Consumo de químicos?

- Finalmente el grupo contestó la pregunta: ¿Cuál es la relación entre estar desequilibrado y ser un abusador?

Entonces el círculo medicinal se usa para observar cómo él mismo, la familia, la comunidad y la cultura influyen en este desequilibrio y en la búsqueda de un camino que lo lleve al equilibrio.

El uso de la pirámide, los círculos y el círculo medicinal son formas de globalizar la conversación. Al poner las experiencias de los hombres en un marco teórico del programa, enseñan al participante a pensar de forma crítica y les dan a los coordinadores una comprensión más profunda de esta teoría.

Tercera función: Mantener un ambiente comprensivo y desafiante, y evitar los enfrentamientos

En 1989, el proyecto sobre la violencia doméstica en Minneapolis, Minnesota, concluyó con la primera fase de un estudio que evaluó tres enfoques de los grupos que trabajan con agresores: un enfoque educativo altamente estructurado, un enfoque donde se combinan la educación y la terapia y finalmente, un enfoque de autoayuda. Aunque el enfoque educativo es el más pequeño de los tres, los hombres de ese grupo volvieron a incidir, y aquellos que estaban en el enfoque de autoayuda fueron los que volvieron a incidir más. Mientras que el significado del estudio será debatido en los años venideros (Apéndice No. 8), insinúa que cuanto más concentrado esté el grupo en el tema de terminar con la violencia y el abuso, menos oportunidad encontrarán los participantes para continuar justificando sus conductas.

La negación o minimización de los participantes en la extensión y consecuencia de la violencia y conducta que se usa para ejercer control es uno de los problemas más comunes que encuentra un coordinador en los grupos educativos.

Algunos hombres se sienten avergonzados y cuentan sólo una parte de la historia, otros tratan de justificar sus acciones y unos cuantos niegan o minimizan su conducta. Por eso es que es muy importante que el coordinador enfrente estas frases cuando ocurran.

Ejemplos de minimización y negación

- Perdí el control
- Yo sólo hice un chasquido
- Ella me llevó demasiado lejos.
- Ella se siente herida por cualquier cosa.
- Sólo la amenacé.
- Me provoca.
- ¿Qué pasa con la violencia de ella?
- En serio no la lastimé.
- Ella me atrapó.
- En cierto modo, la agarré.
- Entonces las cosas se acalararon.
- Nos peleamos un poco.
- Las cosas se salieron de control.
- Sólo me estaba defendiendo.
- Supongo que me tenía miedo.
- Estoy aquí porque los tribunales me enviaron.
- Nunca le pegué ni le he hecho nada.
- Sólo la abofetí, la agarré, la empujé, etc.

Cuando se dicen estas frases de minimización o negación, se debe enfrentar al participante sin ninguna agresión. Es útil que el coordinador determine cómo cada una de las frases de arriba minimiza o niega la conducta y así se prepara para dirigir el grupo. También ayuda el elaborar una lista de todas las formas en que los hombres de los documentales hacen esto.⁵

⁵ Idealmente este ejercicio se lleva a cabo con mujeres agredidas o trabajadores del albergue pues a menudo son los más sensibles en reconocer frases de minimización o de negación.

Las reuniones trimestrales con los coordinadores, las mujeres agredidas, los abogados del albergue en los que se conversa sobre lo que pasa en las reuniones del grupo de hombres, brindan una buena oportunidad para que los coordinadores hagan preguntas cuando sientan que un participante minimiza o le echa la culpa a su compañera, pero no pueden determinar cómo ocurre. A continuación se ofrece un ejemplo de un participante que minimiza o niega su culpa.

Coordinador: José, ¿por qué no se presenta a los demás y nos cuenta por qué está en el grupo?

José: Me llamo José. En julio mi esposa y yo discutimos por problemas financieros. Parece que siempre discutimos por las cuentas. De todos modos, siempre me jodía sobre el hecho de que no tuviéramos dinero y de que siempre estábamos en quiebra. Ella discutía y gritaba hasta que no aguanté más y le dije que mejor se callara.

Coordinador: ¿Y qué pasó?

José: Como ella estaba gritando, la agarré y le dije que se callara o si no... Al otro día me dieron una orden del tribunal y el juez dice que tengo que ir a consejería y a estas reuniones y aquí estoy.

Coordinador: ¿Cree que tiene un problema de violencia?

José: A veces se me va la mano cuando ella me provoca, pero no me pongo muy violento de verdad, quiero decir que no creo que sea un agresor o algo así.

Coordinador: ¿Este fue el primer caso de violencia?

José: La abofetí un par de veces cuando estaba borracho, pero sólo cuando me emborrachaba.

Coordinador: ¿Cree que su esposa le tiene miedo?

José: No sé, tal vez.

En esta situación aunque José ha pasado las primeras doce semanas del programa, todavía rehúsa en reconocer lo severo de su conducta. "Y la agarré" y "o si no" son frases vagas que necesitan ser analizadas.

Si se convence a los hombres a que describan su conducta en un episodio de violencia con todos los detalles posibles, será muy útil para romper la minimización y la negación.

Coordinador: ¿Cómo la agarró? ¿Qué otra cosa hizo? ¿Qué significa "o si no..."? ¿Qué quiere dar a entender cuando dice que no se pone violento de verdad? ¿Cuál es la diferencia entre ser de verdad violento y ser violento?

Analizar la repercusión de la violencia es otra forma de tratar la minimización y negación del participante. Por ejemplo, el participante quizás decida hacer las siguientes preguntas:

- ¿Cómo cree usted que la abofeteada afectó los sentimientos de ella hacia usted?
- ¿Cómo cree que el hecho de que la hubiera abofeteado en el pasado la hiciera responder a sus palabras "o si no..."?
- ¿Hizo que ella le tuviera miedo?
- ¿Cuál fue la repercusión o consecuencia que tuvo en usted y tal vez en otros que hayan visto la situación?

El punto más importante de este diálogo es convencer al agresor a que se responsabilice de su conducta. El coordinador o la coordinadora puede estimular al grupo a una mayor participación a medida que sienta más confianza al enseñar el programa. El

coordinador puede que intente poner a otros hombres a participar, por lo tanto, no solamente él sino también los otros miembros del grupo son los que se enfrentan a la conducta. Por ejemplo:

- ¿Qué piensan de lo que dijo José?
- Me gustaría alguna respuesta del grupo.
- Juan, me acuerdo de que hace un par de semanas usted dijo algo parecido a lo que dijo José.
- ¿Cuántos de ustedes han dicho frases como "sólo la abofetí" o "apenas la toqué y ella dice que la golpié"?

Otro problema es que el participante culpa a alguien por su conducta, casi siempre a su compañera. Echarle la culpa a los demás puede ser de varias maneras. Quizás un hombre cuente historias sobre lo terrible, irresponsable, loca o violenta que es su compañera para así racionalizar su propia agresión. Así como se mencionó antes, se debe enfocar la discusión en la conducta de él. La versión del participante quizás sea o no verdadera. Sin embargo, su compañera no está en el grupo, ni tampoco el propósito del grupo es cambiar la conducta de ella.

Él está en el grupo para cambiar su propia conducta. Se les debe recordar repetidas veces a los participantes que ellos no tienen el derecho de ser violentos o abusivos pase lo que pase con las acciones de su compañera.

Muchos dirán "ella me provocaba", "ella se quejaba, me jodía, protestaba" y así sucesivamente. Para el coordinador, es difícil si los otros miembros del grupo defienden una acción porque ellos también se ponen en la misma situación como víctimas de la conducta de la compañera que quiere controlarlos. Casi siempre, un agresor encuentra una justificación al motivo que provocó sus acciones y utiliza la conducta de su compañera para librarse de la

responsabilidad. Quizás prefiera interpretar el enojo y la resistencia de su compañera como una forma de provocación.

En el caso de José, se refirió a una disputa que tuvo sobre dinero y dijo: "Ella me jodía". Entonces dijo que ella no se quedaría callada cuando él quisiera terminar con la discusión y para él eso es una provocación. Ahora la puede culpar por lo que hizo ya que ella lo provocó. Él supone que si ella se hubiera callado cuando él se lo dijo, ella no hubiera resultado lastimada.

La conversación siempre debe enfocarse en las acciones, conducta y actitudes de José, aunque para él sea importante describir los acontecimientos que lo indujeron a su conducta abusiva. La discusión no se debe enfocar en la conducta de la compañera de José. Lo siguiente muestra cómo dirigir una conversación.

Coordinador: José, usted dijo algo que me gustaría escribir en la pizarra y así empezar la discusión. (El coordinador resume la situación con el siguiente diagrama en la pizarra).

1. Ella discutía y gritaba

↳ 2. Por eso le dije que se callara.

↳ 3. Ella continuó con lo mismo.

↳ 4. Entonces la agarré y la amenacé.

Diré unas cuantas frases que escuché de ustedes "entre líneas". Quiero que digan si son ciertas o no.

- Tengo el derecho de callarla cuando dice cosas que no quiero oír.
- Si le digo que deje de hacer algo y ella continúa haciéndolo, puedo detenerla por medio de alguna forma física.

- Si le digo que haga algo una vez o dos veces y aún más y no lo hace, ella me obliga a que la lastime.
- En parte es culpa de ella que yo le pegue.
- Yo no tenía otras alternativas que fueran aceptables para mí.

El coordinador puede preguntar por las reacciones del resto del grupo cuando José comente estas frases. Muchos hombres (así como los coordinadores) deberían ser capaces de dar ejemplos de cómo han utilizado frases similares para minimizar su conducta.

Con este ejercicio se logran cuatro cosas:

1. Enseña otra forma de percibir la conducta;
2. Analiza las opciones en las que no se emplea la violencia;
3. Se enfrenta al sistema de mitos que dice que el hombre se sale con la suya (control) ; y
4. Desafía el concepto de "él perdió el control" al demostrar la intención de su conducta: "callarla" cuando ella dice cosas que él no quiere oír.

Siempre es importante terminar tal discusión preguntando ¿Cómo nos beneficia el culpar a los otros por nuestros hechos? Si un hombre considera que su propia violencia es por la culpa de su compañera, entonces puede seguir creyendo que ella, y no él, es la que necesita el cambio.

Otra forma de echarle la culpa, que el coordinador puede encontrar, es la afirmación del participante al decir que su compañera fue igual de violenta y que ella fue una instigadora y que simplemente él se defendió. El coordinador debería ser capaz de determinar la mejor respuesta a esta afirmación al hacerle alguna de las siguientes preguntas:

- ¿Cómo trató de alejarse de ella?

- ¿Se hubiera ido de la casa?
- ¿Qué hizo ella exactamente de forma física para no dejar que se fuera?
- ¿Le tiene miedo a su compañera?
- ¿Considera o alguna vez ha considerado el tener una orden de protección?

La mayoría de los hombres contestarán que no les tienen miedo a sus compañeras. Si el participante dice que ha sufrido de abuso, el coordinador no debería descartar la afirmación. La violencia no se acepta, excepto en casos de defensa personal, punto. Los hombres pueden remediar la situación en los tribunales. También pueden dejar la relación, pero se debe hacer hincapié en los hombres que presenten el tema de que la conducta de la compañera no lo autoriza a él para que use la violencia ni ese tema se discute en el grupo. No se le debe permitir continuar discutiendo sobre la violencia de la compañera para no desviar la atención de la razón por la que él está en el grupo. Tal vez se invite a un participante a quedarse después de la reunión para discutir sobre sus opciones con el coordinador (en Duluth, cualquier participante elegible para una orden de protección puede recibir ayuda del PICVD con los papeles y de cómo llenarlos).

Además pueden darse formas más sutiles de minimización y negación cuando por ejemplo, continuamente, un participante reporta que todo está bien en su vida y en su relación, cuando dice que ahora tiene una relación con "una mujer maravillosa" que es todo lo contrario de la mujer que había atacado, o cuando muchas veces menciona sobre temas que no son importantes o cuando nunca habla en el grupo al menos que el coordinador lo haga participar.

Si el participante va a cambiar su conducta, debe aceptar la responsabilidad de su violencia. Si no está dispuesto a realizar cierta autoevaluación, probablemente no estará listo para el cambio. No se debe permitir que un hombre eche abajo al grupo. Si un hombre niega o minimiza de forma continua la información de su expediente, el informe de la policía y la

orden de la declaración jurada de protección, quizás den la evidencia necesaria para enfrentar su negación, minimización o culpabilidad. Los participantes están en el grupo porque han sido agresores. Si un hombre continúa negando esto, el coordinador puede mandarlo al jefe del programa de hombres y éste lo enviará al tribunal por incumplimiento o lo mandará a un grupo especial que hay para hombres trastornados y que ponen resistencia.

Otra forma de tolerancia potencial para los coordinadores es dejar sin discutir los comentarios racistas o sexistas. Es imposible enfrentar de forma eficaz los temas de sexismo y racismo si los coordinadores no han analizado también sus propias actitudes. Es difícil imaginarse que la gente no tenga ciertos estereotipos y tendencias racistas o prejuicios en contra de ciertos grupos de personas por su raza, credo, color, género, clase, ascendencia, edad, necesidades especiales o preferencia sexual. Desarrollamos estos prejuicios de muchas formas y los mantenemos por muchas razones.

El racismo y el sexismo se basan en la creencia de que su propio grupo es superior al de otros. Esta creencia crea una racionalización para la dominación.

Los comentarios racistas y sexistas no se deben pasar por alto en el grupo. Cuando un coordinador trata con tal clase de lenguaje, obliga a los hombres a observar las implicaciones de lo que han hecho.

Antonio: La esposa dice que va a...

Coordinador: Disculpe, Antonio, pero ¿Tiene ella nombre?

Antonio: ¿Quién?

Coordinador: "La esposa"

Antonio: Ah sí, se llama Patricia.

Coordinador: Bueno, continúe, yo sólo quería saber el nombre porque de esa forma suena más real en lugar de "la esposa".

Antonio continúa y termina la historia y luego el coordinador habla sobre la importancia de decir los nombres de las mujeres en lugar de palabras como "la vieja", o "la esposa".

El siguiente es un ejemplo de un coordinador que se enfrenta con un lenguaje racista.

Fernando: Ella sale con ese maldito chino.

Coordinador: ¿Por qué usa la frase "maldito chino"?

Fernando: Es un término que se usa para referirse a los vietnamitas. Los considero unos malditos chinos. Usted pensaría lo mismo si hubiera estado en Vietnam.

Coordinador: Fernando, terminemos lo que estaba diciendo, entonces quiero devolverme al tema de los vietnamitas como malditos chinos. ¿Está bien?

Fernando: Bueno de todas formas, ella sale con ese chavalo vietnamita...

Después de la conversación sobre las razones de Fernando para seguir a su exesposa, el coordinador continuó con el tema del uso de la frase "maldito chino".

Coordinador: Durante unos minutos quiero hablar de los nombres que usamos para la gente como los vietnamitas, o los términos que se usaron en la Segunda Guerra Mundial para referirse a los japoneses. Después examinaremos la importancia de ver al enemigo como un objeto en la guerra y de qué manera y por qué lo hacemos así en la vida de civil.

El grupo continúa hablando sobre:

- cómo la milicia les enseña a los soldados a despersonalizar al enemigo de tal manera que los maten sin tener ninguna vacilación;
- cómo el lenguaje deplora o hace que la gente sea un objeto;

- cómo el lenguaje alimenta el odio de la gente con lo que se refiere a la raza o sexo; y
- cómo el hombre tiende a aumentar el uso del lenguaje degradante hacia su compañera antes del abuso (si un hombre ve a su compañera como una "cerda fea", será capaz de pegarle a un objeto y no a una persona).

Finalmente los coordinadores, ya sean hombres o mujeres, están expuestos a quedar atrapados por las formas en que los participantes minimizan su conducta o culpan a sus víctimas. Las siguientes frases, dichas por tres coordinadores, nos advierten sobre el no caer en la negación de los hombres.

Uno de los hombres de mi primer grupo negaba cualquier tipo de violencia física. Después de cinco o seis semanas de estar firmemente prendida^{de} su historia comencé a creer de que su convicción era un error. Me puse de acuerdo en escribir una carta al encargado de él para dejarlo salir del grupo. Al que le dije que escribiera a máquina la carta me dio el expediente del hombre para que lo leyera. Después de leer el informe policial y la declaración de la víctima, me sobresalté al ver que no sólo había agredido a la esposa y le dejó heridas visibles, sino que además amenazó a los oficiales que lo arrestaron y le pegó a la hijastra varias veces. Eso me convenció de la importancia de leer los expedientes de los hombres a medida que entran al grupo.

Descubrí que me estaba dejando llevar por las historias de los hombres con respecto a su pareja si me lo contaban de una manera interesante. A veces las reuniones empezaban a dar lata o eran muy tristes debido a la naturaleza de la conversación. Entonces, este muchacho, Gerardo, acostumbraba a hablar y hablar cuando llenaba la hoja y finalmente, me di cuenta que le permitía hacer eso porque era divertido e interesante. Él animaba la reunión, pero se estaba saliendo de la realidad al jugar con su

conducta hasta que al final me enfrenté a sus métodos de contar historias. Aunque me hizo falta su humor, cuando tenía que analizar seriamente su conducta, él aprovechó más el grupo.

Creo que la cosa más difícil para mí es cuando los hombres empiezan a decir que los tribunales están a favor de las mujeres o que los albergues están llenos de mujeres que odian a los hombres. Si empiezo a tomar parte en la conversación y a discutir con ellos, y son entre diez a quince hombres que tratan de enseñarme la verdad. Si corto el tema me pregunto qué van a hacer ellos con todo ese enojo. Pienso que la forma más constructiva para manejar este asunto es apuntarlo en la hoja de control, escribiendo en la primera parte todas las diferentes agencias y a las personas que los hombres culpan por estar en el grupo. La discusión sobre las intenciones se vuelve muy interesante. La última vez que lo hicimos, de verdad que fue muy claro que la intención de culpar a los demás es para evitar la responsabilidad de analizar los resultados destructivos de una conducta agresora.

La realidad del grupo es que los coordinadores podrían enfrentarse a las frases de los participantes cada dos o tres minutos. Desafortunadamente, algunos coordinadores sienten que deben hacer esto con frecuencia y así contener cualquier oportunidad para el pensamiento crítico y la conversación sincera. Desde luego que hay veces que el coordinador debe enfrentarse a los comentarios. Sin embargo, no se deben enfrentar todos los comentarios ni se tiene que hacer de inmediato. En los grupos en los que hay dos coordinadores, uno puede seguir la conversación mientras que el otro apunta frases de minimización, culpar a los demás u otras cosas para discutirlos antes de que termine la sesión.

Cuarta función: Aportar nueva información y enseñar las técnicas para tener una relación no controladora.

Es difícil que los hombres cambien las conductas que han mantenido durante mucho tiempo. Aunque un miembro del grupo empiece a entender que su sistema de mitos resulta destructivo para él y para los otros, no podrá esperar que simplemente va a dejar de controlar. Debe crear todo un patrón nuevo de conductas. Las técnicas que se enseñan en el grupo ayudan a los hombres que han decidido cambiar y crear estos patrones nuevos.

Estas técnicas no serán de beneficio para aquel hombre que primero no haya examinado el uso de violencia y no se haya comprometido a analizar el poder que ejerce sobre su compañera. Todavía más importante es que no beneficiará a aquellos que no hayan tomado la decisión de dejar la violencia. Si no van a tomar la decisión de dejar el abuso y si no se comprometen a formar una relación nueva, las técnicas que aprenden en la consejería o en los grupos educativos pueden usarse para continuar y aun para fortalecer los intentos de controlar a sus compañeras.

Cuando se trabaja con agresores, es fácil empezar a creer que se produce el abuso debido a deficiencias técnicas en el agresor, e indica que la violencia terminaría si simplemente pudiera aprender a calmarse, a expresar sus sentimientos o comunicarse mejor. El relato de abajo nos sugiere que evitemos esta forma de pensar.

Sandra

La primera vez que me reuní con el consejero de Pedro, me dijo: "Pedro necesita aprender a expresar sus sentimientos, necesita aprender a comunicar lo que pasa dentro de él o seguirá adelante como si fuera una bomba de tiempo lista para estallar y a usted le tocará lo peor". En cierto modo dije que sí con mi cabeza y mencioné que por años había tratado de

convencerlo para que hablara sobre sus sentimientos. El consejero me dijo que me había preocupado mucho y que Pedro tenía que hacerlo por ^{su} cuenta

Una vez que Pedro empezó con la consejería, llegaba a casa y hablaba sobre cómo estaba aprendiendo a expresar sus sentimientos. El problema era que a pesar de que hablaba de cómo se sentía, todavía yo me sentía presionada por hacer algo al respecto. Parecía que casi era peor ahora que él hablaba de cómo se sentía. Era como si yo le debiera más que antes.

Regresé a ver al consejero y le conté que había pensado que Pedro estaba haciendo lo mismo que había hecho por años, sólo que estaba pagando por eso y que todavía no había una diferencia. No le mencioné la violencia física; sólo usé el término abusivo o me referí vagamente al hecho de que le tenía miedo a Pedro. El consejero me habló de la necesidad de que los dos trabajáramos en las técnicas de comunicación y de negociación, y que yo pusiera de mi parte para evitar el enojo. Al mirar atrás, ahora puedo decir que Pedro siempre conocía los mecanismos de una buena comunicación porque en tres ocasiones lo dejé. Cada vez que lo dejaba, él fue perfectamente capaz de negociar conmigo. De un pronto a otro él podía comunicar sus sentimientos, llorar, hablar de su pasado, de su dolor y su enojo. Era capaz de hablar de mí, sobre lo que yo quería conseguir, sobre mis deseos. Ahora entiendo que él sabía que hacer, pero sólo lo hizo cuando quería conseguir algo y normalmente era que yo regresara a la casa. Creo que Pedro nunca hubiera manifestado esas conductas porque no eran sinceras a pesar de que supiera como hacerlas, pero no era sincero. No provenía de una clase de deseo verdadero con el fin de tener una relación igual o cercana conmigo.

Se enseña una cantidad de técnicas en los grupos del país y se han usado con éxito desde que empezaron los primeros trabajos con los agresores. Muchas de las discusiones presentan oportunidades excelentes para enseñar estas técnicas. Durante la primera o segunda semana del tema, el coordinador quizás se aparte de vez en cuando del plan de trabajo para repasar una de estas "técnicas de una vida sin violencia". Sin embargo, la tercera semana de cada tema se utiliza para enseñar diferentes pasos para lograr el cambio. Los participantes analizan opciones para sus incidentes de agresión, o recrean las escenas de los documentales, usando conductas no controladoras. Durante la tercera semana de cada tema, se utilizan ejercicios que enfocan los descansos, el diálogo consigo mismo, la pelea justa, las técnicas para la comunicación y otras conductas que no sean violentas.

Quinta función: Facilitar un proceso sano para el grupo.

Los coordinadores, tanto hombres como mujeres, se llevarán mejor con algunos de los hombres. Es importante recordar el punto de vista del por qué los participantes están en el grupo y la gravedad de su violencia. Lo mejor que el coordinador puede hacer es ayudarlos a que no sean violentos.

A medida que el coordinador vaya conociendo a los hombres, será más fácil determinar cuáles de los hombres responderán a ciertos temas. Algunos hombres se expresan mejor que otros. Unos tratan de dominar la conversación y hacen preguntas en cada momento y para otros resulta difícil comunicarse quizás no se involucran mucho. Si el coordinador trabaja con las siguientes pautas de liderazgo, el grupo estará más tranquilo y estarán más dispuestos a participar y la discusión será más amena.

1. Escuchar con atención y cuidado a cada participante y responder a la comunicación verbal o no verbal del participante.
2. Tener reacciones positivas y estar pendiente de sus gestos y de los del grupo.

3. Buscar el momento apropiado para interrumpir en el caso de que alguien domine la conversación sin dejar de tomar en cuenta a la persona o sin cortarle la palabra.
4. Confirmar si el participante verdaderamente está analizando la conducta o si sólo divaga.
5. Estimular a los participantes por los cambios que ocurren en sus vidas. A todos les gusta recibir estímulos y reconocimiento cuando hacen algo bien.

Dos coordinadores

En el PICVD los grupos tienen dos coordinadores: un hombre y una mujer. Algunas de las ventajas de esta situación son las siguientes:

1. Dos personas pueden alternar las responsabilidades: una presenta el material y la otra vigila el proceso.
2. El hecho de tener un colaborador proporciona la oportunidad de examinar lo que ocurrió en la reunión. Los coordinadores pueden hacer críticas con sus colaboradores y buscar opiniones constructivas y apoyo positivo.
3. Ayuda a prevenir las reuniones trilladas. Así corre la energía de todos, y se mantiene un nivel alto de motivación.
4. Los hombres y las mujeres aportan puntos de vista diferentes pero valiosos para el grupo.
5. El hecho de que un hombre y una mujer sean colaboradores brinda un modelo de respeto y de participación igualitaria en el grupo. El grupo puede aprender que los hombres y las mujeres pueden resolver desacuerdos sin que haya un perdedor.

A veces los colaboradores necesitarán estrategias con el fin de evitar que ocurra un desequilibrio en el poder ya que los participantes pueden tener una percepción diferente de quién es el que se encarga de las cosas. Un coordinador cuenta una estrategia de estas que junto con su colaboradora encontraron útil.

Los hombres del grupo siempre defieren conmigo sobre todo cuando hablamos de algún tema controversial o cuando tratan de convencerme de que opine igual que ellos porque así sería más fácil que me identifique con los temas. Me hacen preguntas si surge un tema que se relacione con las reglas del grupo o si aparecen expectativas. Margarita se encarga de los registros de cada grupo, contestará cualquier pregunta sobre el programa y así se evitará un desequilibrio. Esta pequeña función la coloca en posición de liderazgo ante los participantes y no seguirán deferiendo conmigo. Además nuestra estrategia involucra funciones alternas. Por ejemplo, si apuntaba una situación en la pizarra, Margarita era la que dirigía el proceso. Alternamos estas funciones semanalmente y el grupo responde igual ante los dos.

CAPÍTULO IV

LA GUIA DE LOS COORDINADORES PARA LAS SESIONES SEMANALES

Tema 1: No a la violencia

Tema 2: No a la conducta amenazante

Tema 3: El respeto

Tema 4: El apoyo y la confianza

Tema 5: La responsabilidad y la sinceridad

Tema 6: El respeto sexual

Tema 7: El compañerismo

NO VIOLENCIA



TEMA 1

NO A LA VIOLENCIA

Introducción

Durante el año, uno de cada cuatro hombres acude a algún tipo de agresión física contra su pareja. El 50% de los hombres abusa físicamente de sus compañeras en algún momento de su matrimonio. A través de la historia, la agresión a la esposa y a los niños ha sido un método aprobado por la cultura y la ley para que un hombre establezca y mantenga la autoridad en su familia. Aunque se haya eliminado el derecho legal del hombre para que castigue de forma física a la esposa, todavía persiste la aprobación cultural. Para muchos hombres estadounidenses es muy común el abuso para mantener un status superior en la familia.

Tal vez el asunto más difícil de tratar en el grupo de hombres es la facilidad con la que se entra a numerosas teorías psicológicas que atribuyen la agresión a alguna clase de defecto del agresor, de la víctima, de la relación o de los tres. Muchas veces un agresor admitirá que "no debió haberle pegado a su compañera, pero..." Ese "pero" se acentúa cuando no se pone en duda cada vez que se dice.

El agresor fundamenta sus acciones en dos creencias: primero, que él tiene el derecho de controlar las actividades, los sentimientos y los pensamientos de su compañera; y segundo, que la violencia es un método válido para conseguir ese control.

Muchas veces los miembros del grupo perciben la violencia en una de dos formas. O es una reacción espontánea a una situación desagradable en la que por un tiempo perdieron el control del enojo o es una reacción comprensible a una situación en la que tuvieron la culpa.

A continuación se presenta la charla de un hombre que acaba de empezar en el grupo y se le pide que dé un ejemplo de violencia física.

Gerardo: Sólo una vez me enojé tanto que le pegué porque se llevó mi carro.

Coordinador: ¿Dice que le pegó sólo porque se enojó?

Gerardo: Perdí el control.

Coordinador: ¿Perdió el control de qué?

Gerardo: De mi enojo.

Coordinador: Cuando le pegó, ¿qué pensó sobre el efecto que eso podría tener?

Gerardo: Nada, no pensé sobre eso, sólo ocurrió.

Coordinador: No hacemos muchas cosas sin tener algo en mente. Quiero decirle que si me pongo de pie ahora, es por un propósito ya sea para irme a otra silla o para recalcar mi punto de vista o por alguna otra razón. ¿Cuál era el propósito de pegarle?

Gerardo: Bueno, supongo que quería mostrarle que estaba enojado.

Coordinador: Bueno, ¿qué pasa si ella sabe que está enojado? (Pausa)

Guillermo: Gerardo, ¿haría eso que ella no lo cometiera de nuevo?

Gerardo: Sí.

Coordinador: Bueno, le pegó con tal de que ella no usara su carro de nuevo. ¿Es eso lo que dice?

Gerardo: Sí.

Coordinador: Entonces, ¿Qué tiene que ver su enojo con el abuso hacia ella? Me da la impresión de que usted no perdió el control de su enojo sino que perdió el control de ella.

Gerardo: Es lo mismo.

Coordinador: Para mí hay una gran diferencia.

Antonio: Creo que lo que él (coordinador) trata de decir es que usted se enoja porque no puede controlarla. Entonces cuando le pegó no fue porque estuviera tan enojado que no se pudo controlar, sino porque ella no hizo lo que usted quería.

Coordinador: Gracias, Antonio; bien dicho.

Gerardo: Supongo que fue para que ella no se llevara más el auto.

Coordinador: ¿Qué significa "supongo"? ¿Está de acuerdo conmigo con tal de que sigamos adelante?

Gerardo: No, quiero decir que sí, fue para que ella no usara más el carro.

Por eso, en este caso, el coordinador se refirió a todos los actos de violencia en una relación como un abuso del poder, cuyo propósito es controlar a la víctima.

De forma continua, el coordinador reitera la naturaleza intencional de la agresión, el beneficio para el agresor y la destrucción a largo plazo de la relación. El coordinador revisará el segmento de abuso físico de "El punto de vista de una mujer", para prepararse para esta sesión.

PLAN DE TRABAJO DE LA PRIMERA SEMANA: DEFINIR LO QUE ES NO USAR LA VIOLENCIA Y ESTABLECER LAS METAS PARA EL CAMBIO

10 minutos: 1. Registro. Comente con el grupo el plan de acción de la semana anterior.

20 minutos: 2. Explique en qué consiste no usar la violencia.

Quizás quiera comprender por qué las reglas del hombre son violentas. Un método es escribir una cita de Gandhi en la pizarra: "Cualquier tentativa de imponer su voluntad en otra persona es un acto de violencia". Si usa esto como referencia, pregunte si los miembros están de acuerdo en que si se usa cualquier fuerza física para imponer su voluntad en otra es un acto de violencia. Quizás el grupo quiera adaptar esta definición.

a. ¿Cuándo se justifica la violencia? ¿Cuando podemos imponer nuestra voluntad en otra persona?

b. ¿Hay alguien en contra del uso de la fuerza en defensa propia?

c. ¿Cuándo se convierte en venganza o en castigo?

d. ¿Cree alguno de aquí que tiene el derecho de desquitarse o castigar de forma física a alguien? ¿Cuándo?

e. Si en un bar un individuo se dirige a usted y le dice "Usted es el hijo de puta más feo que he visto", ¿está bien pegarle?

f. ¿Qué pasa si además de decirle eso, lo escupe? ¿Estará bien pegarle?

g. Si alguien lo lastima emocionalmente, ¿estaría correcto usar la violencia para vengarse? Si nuestros valores no nos lo permiten, ¿por qué lo hacemos?

h. ¿Cuándo vio por primera vez que alguien usara la violencia para intimidar o controlar a otra persona?

i. ¿Cuándo vio por primera vez que alguien usara la violencia para desquitarse o para castigar a alguien? ¿Cuál fue su reacción?

j. ¿Cuáles experiencias tuyas han influido en su forma de pensar con respecto a la violencia?

45 minutos: 3. Analice los obstáculos que hay para no ejercer la violencia en una relación.

a. Muestre el documental "No vas al boliche". José trata de que Rosa no salga con sus amigos. Ella insiste en ir y él le pegó.

b. Use la hoja de control para analizar el documental.

c. Antes de que llenen la parte de las consecuencias, enseñe el segmento de abuso físico de "El punto de vista de una mujer" en el que las mujeres describen la primera vez que fueron agredidas y sus reacciones.

30 minutos: 4. Establezca las metas para el cambio e identifique los pasos necesarios para ese cambio (plan de acción).

5 minutos: 5. Entregue las hojas de control y el plan de acción de la semana dos.

10 minutos: 6. Resuma los puntos principales de la clase.

Opción 1: Pídale a cada hombre que exprese algún pensamiento o idea útil que tuvo esta noche en el grupo.

Opción 2: Pídale a una persona que resuma los puntos principales de la clase; después de que termine, preguntar si hay algo que agregar.

Apuntes sobre "No vas al boliche"

ACCIONES

- Le dice a ella dónde tiene que ir.
- Él le dice que no hay dinero para sus actividades.
- La empuja al sillón.
- Le dice que no va a ir a ningún lado.
- Pone por el suelo a los amigos de ella.
- Le dice que ella ha cambiado.
- Dice que por culpa de ella, él tiene que ir a esos grupos estúpidos.
- Le pega a ella en el hombro con el dedo.
- Habla con un tono sarcástico y amenazante.
- "No te estoy tocando, Rosa, ¿quieres que te toque?" Mueve el puño cerca de ella, la empuja en contra de la pared y le pega.

INTENCIONES

- No dejarla ir al boliche.
- Hacerle saber que él es el que manda.
- Hacer que se sienta culpable de que él tenga que ir a los grupos.
- No dejarla que tenga amigas y que haga cosas sin que esté él presente.
- Hacer que sienta que es la que provoca todos los problemas, que ha cambiado y que los amigos de ella están en problemas.

- Intimidarla y asustarla.

MITOS

- El tiene derecho de decirle dónde puede ir.
- Tiene el derecho de poner por el suelo a los amigos de ella.
- Es culpa de ella que él esté en los grupos.
- El tiene el derecho de manejar el dinero de la familia.
- Ella merece que le pegue.

SENTIMIENTOS

- Celos
- Amenazas
- Inseguridad
- Venganza
- Pérdida del control
- Lástima de sí mismo
- Abandono

CONSECUENCIAS PARA EL

- Aumenta su control.
- Consigue lo que quiere.

- Pierde intimidad, rechaza a su compañera.
- Ella le tiene miedo y se siente resentida.
- Ella quiere dejarlo.
- Ella se siente sola y por eso él adquiere más poder.

CONSECUENCIAS PARA ELLA

- Lo odia.
- Tiene miedo, se enfada, se siente desamparada, atrapada, sin poder.
- Está lastimada físicamente.
- Quiere alejarse de él.
- Quizás se aparte de la familia y de los amigos.

MINIMIZACION, NEGACION, CULPAR A ELLA

- No me des lata por el licor. (minimización)
- "No te estoy tocando, Rosa, ¿Acaso te estoy tocando? ¿Te parece como si te estuviera tocando?" (negación)
- "Has cambiado- Fuiste al albergue, ahora tengo que asistir a esos grupos estúpidos" (le echa la culpa para no hacerse responsable de sus actos).

CONDUCTAS NO CONTROLADORAS

- Tomar un descanso.
- Expresar sus sentimientos al grupo.

- Hacerse responsable de sus sentimientos.
- Usar diálogo positivo con sí mismo. "Está bien si sale con sus amigos".
- No estar muy cerca de ella cuando le habla.
- Hablar de buena manera.
- Sentarse.
- Reconocer y cambiar su diálogo negativo sobre sí mismo.

REPERCUSION DE LOS PERIODOS VIOLENTOS DEL PASADO

- Ella tiene miedo. Se aleja de él al inicio de la disputa.
- Trata de razonar con él ("Si sales a beber con tus amigos, entonces puedo ir al boliche con mis amigas").
- Él es capaz de obligarla a sentarse para hablar.
- Tiene miedo de darle la espalda a él.

El ataque

PLAN DE TRABAJO DE LA TERCERA SEMANA: TERMINAR CON LA VIOLENCIA.

- 25 minutos: 1. Registro. Comente el plan de acción de la semana anterior.
- 10 minutos: 2. Entregue las hojas de control que se entregaron la semana anterior. Si alguien la entregó sin haber pensado mucho, es hora de mencionarlo.
- 25 minutos 3. Pida un voluntario que dramatice su situación (ya que los coordinadores han leído las hojas, quizás, conozcan a un hombre que lo pueda hacer y lo estimulan para que lo haga según lo que escrito en su hoja).
- 25 minutos: 4. Pida a otro voluntario que dramatice su situación.
- 20 minutos: 5. Con el tiempo restante, enseñe las técnicas específicas a medida que se presente la oportunidad en las dramatizaciones.
- 5 minutos: 6. Entregue el plan de acción de la próxima semana.
- 10 minutos: 7. Resuma los puntos principales de la clase.

Opción 1: Pídale a cada hombre que exprese algún pensamiento o idea útil que tuvo esta noche en el grupo.

Opción 2: Pídale a una persona que resuma los puntos principales de la clase. Después de que termine, pregunte si hay algo que agregar.

NO VIOLENCIA



TEMA 2

ACTITUD NO AMENAZANTE

Introducción

El enojo es una emoción que todos experimentamos constantemente. Muchas veces los agresores manifiestan su enojo con el abuso. Cuando los hombres dicen frases como "entonces me enojé mucho", con frecuencia se refieren a algún tipo de abuso en contra de su compañera. Por ejemplo, la agarra o la ataca, le pone restricciones, le grita obscenidades o la amenaza. Expresiones como "exploté", "perdí el control", "me enfurecí" son buenos ejemplos de minimización y negación de los hechos y también representan un intento para controlar o castigar a la víctima. Si un agresor puede afirmar que no estaba consciente, sino que una fuerza incontrolable era lo que actuaba, entonces no será responsable por sus actos ni será capaz de cambiar.

El coordinador debe siempre poner en duda la afirmación del agresor con respecto a su furia incontrolable. ¿Qué tiene que ver el enojarse con acuchillar llantas o golpear las paredes, o hacer amenazas con los puños? Son actos que tratan de transmitir un mensaje específico como: No me dejes nunca; o no vuelvas a hablar con ese hombre; ni pienses en salir esta noche.

La intimidación y el ataque hacen que la violencia sea parte de la vida diaria de la mujer. El hombre es el que decide si después el golpe contra la pared será en la cara su compañera. De hecho, una vez que el hombre ataca físicamente a la mujer, carga con todas las consecuencias del acto. Dirá: "ella sabe que no le voy a pegar", cuando de hecho, ella no lo sabe y en la mayoría de los casos, él ni siquiera está seguro si le va a pegar de nuevo o no.

Es difícil que los hombres acepten que sus esposas o compañeras no confíen en ellos. Para ellos es doloroso saber que sus compañeras les tienen miedo, que están muy enojadas con ellos y que dudan de que ellos tengan voluntad o capacidad para cambiar de actitud. En muchos casos a las mujeres ya no les interesa si ellos están dispuestos a cambiar porque decidieron no estar ni siquiera cerca de alguien que las ha violado. Un agresor mantiene el poder establecido por la violencia pasada al usar gestos intimidantes miradas, conducta, expresiones o contacto físico.

Marta

Por la forma en que entró a la cochera, yo sabía cómo iba a actuar cuando entrara a la casa. Por la forma en que abría la puerta y se quitaba las botas, podía decir si iba a guindar su chaqueta o tirarla. Si la tiraba en algún lado, quería decir que se suponía que yo la guindara y empezara a andar con cuidado. Su mal humor se notaba en toda la casa. Los niños pensaban lo mismo. Su mal humor nos tenía totalmente controlados y gobernaba nuestras vidas.

Lisa

Cuando se enojaba yo no solo pensaba que me iba a pegar, sino que también todo iba a salir mal. Lo que comíamos, la hora que lo comíamos, lo que hicieran los niños, el volumen de la televisión, el canal, la forma en que estaba vestida, todo iba a estar mal. Yo decía y hacía cualquier cosa que creía que evitaría una disputa. Utilizaba su enojo para hacernos sentirnos igualmente frustrados, y lo lograba.

Muchos hombres son capaces de recordar las veces que se sentían muy mal y querían que su compañera también se sintiera así, y por eso empezaron una disputa. Lo importante es la razón. Ellos darán una respuesta superficial como "mal de muchos consuelo de tontos", pero es muy importante averiguar realmente por qué. ¿Por qué cuando se siente mal, también ella tiene que sentirse mal? ¿Por qué ella no puede sentirse bien aun cuando usted está deprimido o enojado? Una respuesta que con frecuencia surge es: porque eso la haría una persona aparte. A continuación aparece un ejemplo de una conversación que surgió después de ver un documental en el que un hombre que se llama Fernando sale zapateando después de haber abusado de forma verbal de su esposa porque él no tenía dinero para ir a pescar.

Coordinador: ¿Cómo se sentía Fernando antes de que descubriera que no tenía dinero?

Antonio: Estaba contento.

Coordinador: ¿Cómo se sintió diez minutos después cuando salió vociferando?

Antonio: Se sintió desdichado.

Coordinador: ¿Por qué?

Pablo: Mal de muchos consuelo de tontos.

Coordinador: Pero ¿por qué un hombre quiere que su esposa se sienta desdichada sólo porque él se siente así? ¿Es que eso lo hace sentirse mejor?

Marcos: No, pero si está molesto y ella está contenta, entonces muestra que a ella no le importa cómo se sienta él.

Coordinador: ¿Por eso ella tiene que sentirse desdichada igual que él para demostrarle que se preocupa por él?

Marcos: Sí, algo así.

Coordinador: ¿Cómo prueba eso que ella se preocupa por él?

Marcos: Eso prueba que lo ama.

Coordinador: Parece como si usted dijera que ella tiene que dejar sus propios sentimientos y sentir lo mismo que él para preocuparse por él o para amarlo, ¿por qué?

Marcos: Para ayudarlo.

Coordinador: Entonces si ella está malhumorada y su pareja llega a la casa y está contento porque le dieron un aumento, ¿ella tiene que sentirse feliz ahora?

Marcos: Sí, algo así, ella no debería desanimarlo.

Coordinador: Pero si la ama y se preocupa por ella, ¿se desanimaría y se sentiría fatal igual a como se sentía ella?

Marcos: No, porque le acaban de aumentar el salario.

Coordinador: Entonces el trato consiste en que lo único que cuenta es el humor o los sentimientos de él. ¿Qué pasa con los de ella? ¿Quién sale beneficiado de ese sistema?

Marcos: Probablemente ninguno.

Antonio: Él sí.

El coordinador continúa con eso y establece cómo el punto de vista de Steve sobre la relación se basa en que Cathy deje su propia personalidad y hasta sus propios sentimientos. El coordinador debería ver el segmento que trata de la intimidación en la película "El punto de vista de una mujer" para la preparación de este tema.

PLAN DE TRABAJO DE LA PRIMERA SEMANA: DEFINIR LAS CONDUCTAS QUE NO SEAN AMENAZANTES Y ESTABLECER LAS METAS PARA LOGRAR EL CAMBIO

- 10 minutos: 1. Registro. Comente el plan de acción de la semana anterior.
- 20 minutos: 2. Explique en qué consiste una conducta no amenazante.
- a. Indíqueles a los miembros que describan diferentes formas para hacerle saber a alguien que no se es una amenaza para él o ella. Por ejemplo, si se está en una situación en la que un extraño o hasta un animal le tiene miedo, ¿de cuáles maneras le puede comunicar que usted no es una amenaza? ¿Cómo varía su actitud, voz, gestos y movimientos?
 - b. Haga la siguiente pregunta: ¿Si fuera el jefe de una fábrica o el supervisor de una oficina, de cuáles formas le transmitiría a la gente que no va a ser un dictador?
- 45 minutos: 3. Analice los obstáculos que se pueden presentar al no tener una conducta amenazante en una relación.
- a. Enseñe el documental: "No te preocupas de lo que necesito". Cuando Fernando se prepara para irse a pescar, se da cuenta que sólo hay \$1000 en la cuenta y empieza a preguntarle a Katia por qué no hay plata para su viaje. Ella le explica que las cuentas se retrasaron y se enoja con él por echarle la culpa de que no haya dinero. Él empieza a ponerse más agresivo cuando ella se defiende. Al final, él arranca el teléfono de la pared, lo tira y empieza a patear por toda la casa.
 - b. Analice el documental, usando la hoja de control.
 - c. Antes de llenar la parte de las consecuencias, presente la parte de intimidación de la película "El punto de vista de una mujer".

- 30 minutos: 4. Establezca las metas para lograr el cambio e identificar los pasos necesarios para ese cambio (plan de acción).
- 5 minutos: 5. Entregue las hojas de control y el plan de acción de la segunda semana.
- 10 minutos: 6. Resuma los puntos principales de la reunión.
- Opción 1: Pídale a cada hombre que exprese algún pensamiento útil que tuvo esta noche.
- Opción 2: Pídale a una persona que resuma los puntos principales de la clase. Después de que termine, pregunte si hay algo que agregar.

Apuntes sobre "No te preocupas de lo que necesito"

ACCIONES

- La interroga sobre cómo gastó el dinero.
- Le dice que es la responsabilidad de ella asegurarse de que haya dinero cuando él lo necesite.
- Le dice que ella parlotea en el teléfono todo el día.
- Usa un tono de voz, postura, etc, intimidante.
- Arranca el teléfono de la pared.
- Tira el teléfono al suelo.
- Tira el cordón en la pierna de ella.
- Cuando la ataca, le dice que ella no se preocupa por él.

INTENCIONES

- Hacer que ella se sienta responsable de él y por eso de ahora en adelante ella tendrá en cuenta las necesidades de él.
- Usarla para desahogarse de sus frustraciones.
- Echarle la culpa por su propia falta de previsión a la hora de planear ir de pesca.
- Hacer que ella se sienta culpable.
- Castigarla por no haberse preocupado por él.

MITOS

- Ella debe saber de antemano sus necesidades y preocuparse de eso.

- El dinero es de él y sus necesidades son primero.

SENTIMIENTOS

- Enojo
- Vergüenza porque no tiene dinero.
- Frustración
- Lástima de sí mismo, se siente abandonado, incomprendido.
- Siente que no vale nada (ni siquiera tiene dinero para ir a pescar).

CONSECUENCIAS PARA EL

- En el futuro ella se asegurará de que él tenga lo que quiera.
- Usará eso como excusa para salir a tomar y tal vez para quedarse hasta muy tarde y desperdiciar el dinero.
- Aumenta su cólera y frustración.
- Ella se resiente de él y le tiene miedo.
- El no se responsabilizará de sí mismo.

CONSECUENCIAS PARA ELLA

- Ella se siente culpable, enojada.
- Se siente atrapada y no puede hacer nada bien.
- Se siente dependiente económicamente ya que le dijo que el dinero es de él porque él es el que se lo gana.

- Se siente responsable de preocuparse por el dinero (para evitar escenas como ésta).
- Cree que es necesario saber de antemano las necesidades de él.
- El teléfono está descompuesto y ella tendrá que arreglarlo.

CONSECUENCIAS PARA LOS HIJOS

- Están perturbados por la tensión de la casa.
- Tienen miedo porque el teléfono está malo y el papá fue el culpable.
- Se sienten culpables de que se gaste el dinero en ellos.
- Sienten lástima de su papá y quizás culpen a la mamá por eso.

MINIMIZACION, NEGACION Y CULPAR A ELLA

- Él no se hace responsable de sus gastos por eso les puede echar la culpa a los demás cuando no hay dinero para él.
- "Quiero ir a pescar después de haber trabajado duro toda la semana y ahora no puedo ir porque no puedes tener bien las cuentas".
- "Pobre Cathy, no podrá parlotear en el teléfono todo el día".
- "No te importo, no te preocupas de lo que necesito". (Él no se responsabiliza de sus propias necesidades.)

CONDUCTA NO CONTROLADORA

- Planear con anticipación las cosas y apartar dinero.
- Irse por un rato para calmarse.

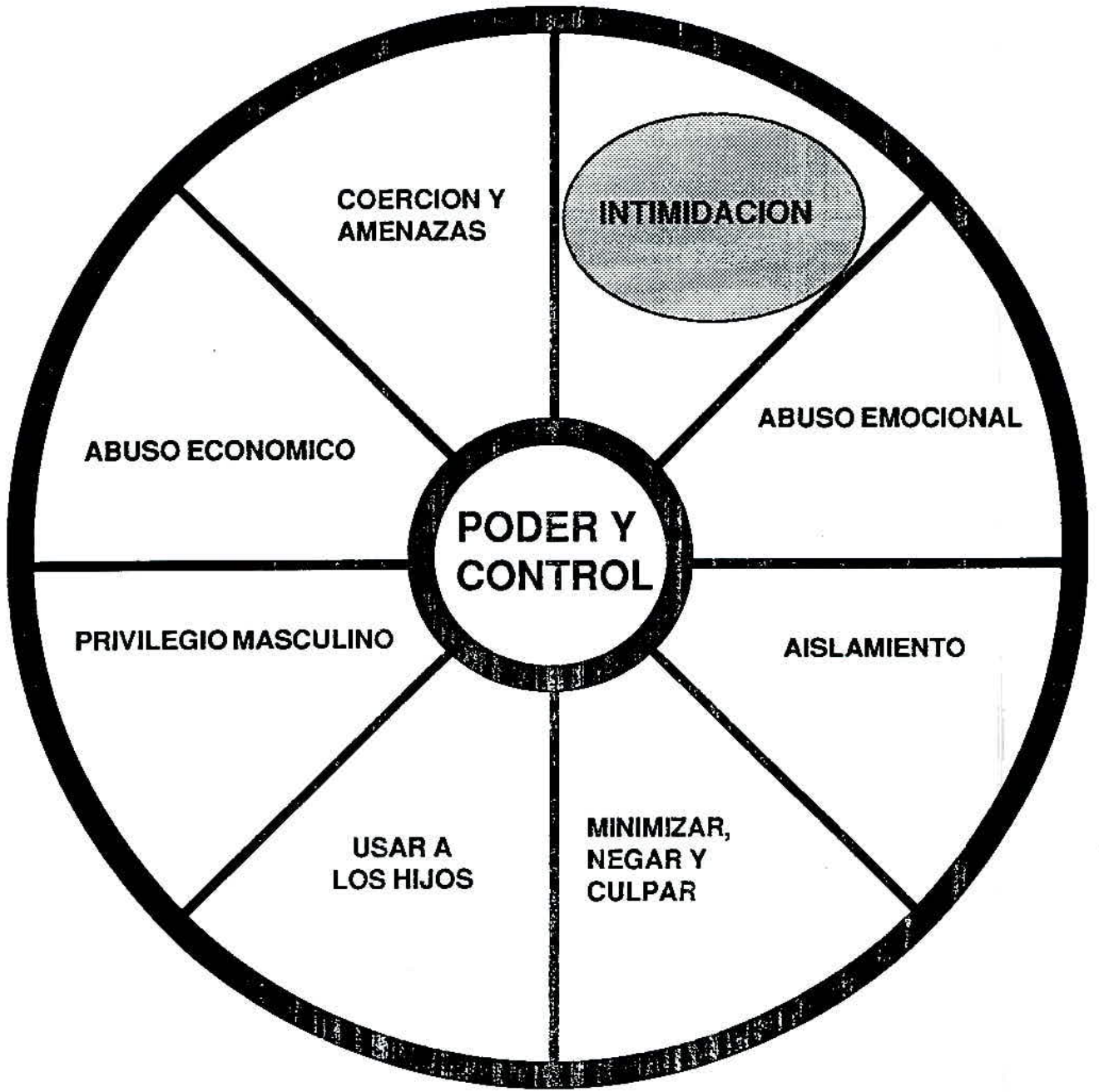
- Usar diálogo positivo consigo mismo. "No es culpa de ella que no haya dinero". "Está bien, detente y piensa en qué se puede hacer".
- Estar involucrado de igual manera que ella con los gastos y negociar de manera que los dos conozcan sus necesidades para no llegar al punto a que se llega en la película.

REPERCUSION DE LOS PERIODOS VIOLENTOS DEL PASADO

- Logró que ella fuera la que resolviera el problema cuando él se enojaba.
- Logró que ella tuviera miedo del lugar donde fuera él y de su reacción cuando regresara a la casa.
- Ella se siente asustada.

PLAN DE TRABAJO DE LA SEGUNDA SEMANA: CONCEBIR LA INTIMIDACIÓN COMO UNA TÁCTICA DE CONTROL

- 15 minutos: 1. Registro. Comente el plan de acción de la semana anterior.
- 75 minutos: 2. Escriba las experiencias de los hombres.
- a. Examine las acciones y las intenciones. Cada participante dará un ejemplo (de su hoja) de alguna vez que usó intimidación para controlar a su pareja. Pídales que establezcan su intención inmediata al usar esta táctica. ¿Qué pensaba que podría cambiar o pasar con la intimidación?
 - b. Llene de las secciones 3 a 6 de la hoja.
- Opción 1: Escriba una o dos experiencias personales.
- Opción 2: Escriba las experiencias del grupo de una vez.
- 15 minutos: 3. Según la discusión del grupo, repase una de las conductas no controladoras. Para este grupo casi siempre es importante aceptar el enojo de las mujeres, los descansos y el tiempo para calmarse.
- 5 minutos: 4. Recoja las hojas que están llenas y entregue la lectura de tarea y el plan de acción de la tercera semana (se deben llenar las hojas durante la clase o antes).
- 10 minutos: 5. Resuma los puntos principales de la clase.
- Opción 1: Pídale a cada hombre que diga algún pensamiento o idea que tuvo esta noche.
 - Opción 2: Pídale a una persona que resuma los puntos principales de la clase. Después de que termine, pregunte si hay algo que agregar.



COERCION Y AMENAZAS

INTIMIDACION

ABUSO EMOCIONAL

PODER Y CONTROL

ABUSO ECONOMICO

PRIVILEGIO MASCULINO

AISLAMIENTO

USAR A LOS HIJOS

MINIMIZAR, NEGAR Y CULPAR

Lectura de tarea sobre la conducta no amenazante

¿QUÉ ES LA INTIMIDACIÓN?

La intimidación es cuando se emplean acciones, palabras y miradas para asustar y amedrentar a alguien (la violencia física del pasado aumenta la repercusión de la intimidación de la víctima).

Jorge: Creo que eso fue claro y simple. Conseguía lo que quería, ya sea con mis hijos o con mi esposa. Cuando regresaba a la casa del trabajo y estaba de mal humor, ellos sabían que no debían provocarme.

Juan: Recuerdo que cuando estaba borracho y a veces cuando no lo estaba, golpeaba la pared o pateaba la puerta solo para que ella no se metiera conmigo.

Marcos: "Cuando mi papá llegaba a la casa después del trabajo, todo cambiaba en la casa. Todo el mundo le tenía miedo. Él sabía lo que pasaba y parecía que se divertía con el poder de tener todo bajo su control."

¿Cuáles son algunos ejemplos de intimidación como una forma de controlar?

1. Hacer gestos y miradas que quieren decir: "Te vas a arrepentir por esto".
2. Tirar puertas, objetos, golpear o patear las paredes o los muebles.
3. Estar en una posición en que pueda empujarla o vigilarla de forma intimidante.
4. Gritar y vociferar.
5. Actuar como si estuviera a punto de explotar, y por eso todos caminan por la cuerda floja cuando están cerca de usted.
6. Despedazar o arruinar cosas que ella le ha regalado o que usted le regaló a ella.

La cuerda floja

PLAN DE TRABAJO DE LA TERCERA SEMANA: ABANDONAR LA INTIMIDACIÓN

- 25 minutos: 1. Registro. Comente el plan de acción de la semana anterior.
- 10 minutos: 2. Entregue las hojas que habían llenado la semana pasada (si alguien la entregó en blanco o si no lo hizo con mucha reflexión, referirse al asunto).
- 25 minutos: 3. Pídale a un voluntario que dramatice su situación. (Ya que los coordinadores han leído las hojas, quizás, conozcan a un hombre que lo pueda hacer y lo animan para que lo haga según lo escrito en su hoja).
- 25 minutos: 4. Pídale a otro voluntario que dramatice su situación.
- 20 minutos: 5. Con el tiempo restante, enseñe las técnicas específicas a medida que se presenta la oportunidad en los dramas.
- 5 minutos: 6. Entregue el plan de acción de la próxima semana.
- 10 minutos: 7. Resuma los puntos principales de la clase.
- Opción 1: Pídale a cada hombre que exprese algún pensamiento o idea útil que tuvo esta noche.
- Opción 2: Pídale a una persona que resuma los puntos principales de la clase. Después de que termine, pregunte si hay algo que agregar.

NO VIOLENCIA



TERCER TEMA

EL RESPETO

Introducción

El abuso emocional es la forma más común para ejercer el control y lo usan los hombres en contra de las mujeres. Proporciona la base de caso todas las otras conductas abusivas en contra de las mujeres. Un hombre puede afectar la autoestima de su compañera mediante el abuso emocional. La sesión analiza dos formas comunes de abuso emocional: la humillación y los insultos, los cuales están muy ligados.

La humillación como abuso emocional

Juan

Ella estaba en la cocina y me jodía sobre algo, y le dije que se callara. Cuando fue al comedor, la empujé para que quedara de rodillas y le dije que ladrara. Como no lo hizo, la tuve así hasta que lo hiciera (cuanto más hábiles son los coordinadores en poner a los participantes a describir su propia conducta de ellos, cuanto más seguro es que contarán eventos que son dolorosos de escuchar. Para los coordinadores, las reuniones regulares representan un buen lugar y momento para expresar los sentimientos que pueden generarse de todas las historias).

Varios hombres se rieron cuando Juan dijo que la historia mencionada antes era un ejemplo de abuso emocional. Tal vez se rieron del nerviosismo, pero también por la forma en

que Juan la contó. Él minimizó su conducta con los gestos, la voz y la sonrisa al final. Cuando hablaba de sus sentimientos, negó que sentía poder cuando humillaba a su esposa y dijo que ahora ella se ríe de esa historia.

La intención de la humillación de la mujer es para establecer poder y dominio. Está ligado con el hecho de ver a las mujeres como objetos y al mito de que un hombre tiene el derecho de castigar a una mujer sólo por ser mujer. En el caso de Juan, cuando contó cuál era su intención en la hoja de control, dijo "Quería que dejara de joderme".

Cuando el coordinador investigó un poco más, al final Juan llegó a comprender que al humillarla, conseguía poder sobre ella. Trató de que ella se sintiera menos de lo que era para que así se sintiera indefensa. Sus sentimientos durante el incidente no fueron de culpa o de vergüenza sino que expresaban odio y poder. El grupo tardó mucho tiempo analizando con Juan la intención y las consecuencias de su acción y comprometiéndolo para que hablara con su compañera sobre lo que había pasado en la reunión y para que se hiciera responsable de la acción al contarle cuál era la intención y reconocer lo humillante que eso fue para ella. A la semana siguiente, informó al grupo de esa conversación con su compañera. Comentó que no se sentía bien sobre todo lo que había pasado a raíz del incidente y de hecho se sentía peor. Un miembro del grupo le dijo "tal vez esa situación no lo deje que pase de nuevo".

Los insultos como forma de abuso emocional

Los agresores muy pocas veces llaman a sus compañeras por su nombre, utilizan "esa vieja", "mujer", "puta", "la esposa" y otros términos. Esto es una forma de verla como objeto, ponerla en una posición menos que un ser humano y entonces merece el desprecio. Será fácil de controlar si no es una persona.

Las mujeres cuentan cómo la increíble cantidad de abuso emocional las ha afectado como personas. Ellas empiezan a sentir que merecen el castigo, que son sucias, que no son

personas sino objetos. Si un hombre le dice a su compañera que ella es una mujerzuela, una puta, vagabunda, gorda, fea, no sirve como amante, madre o amiga, puede después atacarla sexual y físicamente con menos objeción y con más justificación.

El abuso emocional está ligado al odio por las mujeres, ven a las mujeres como objetos y ahí la necesidad de los hombres de rechazar el valor de la mujer y la feminidad.

Coordinador: Guillermo, ¿Por qué siempre se refiere a las mujeres adultas como muchachas? ¿No tiene como cuarenta años la mujer de la que está hablando?

Guillermo: Sí, ¿qué quiere que diga, esta señora de cuarenta años?

Coordinador: ¿Qué pasa si se refiere a ella como una mujer? Esta mujer que conozco.

Guillermo: Está bien, mujer. Esta MUJER (la pronunció muy claro) que conozco... (pausa). Suena muy fuerte.

Una mujer debe ser débil para que un hombre sea fuerte. Debe ser femenina para que él sea masculino. Debe equivocarse para que él tenga razón. Debe ser controlada para que él tenga el control. Debe ser desvalorizada para que él se valore.

Una regla simple pero eficaz que establecen algunos coordinadores es que los hombres usen el nombre de la compañera o su ex-compañera cuando hablan de ella. Es sorprendente lo difícil que eso puede ser para algunos hombres. También parece que cambia la manera en que ellos hablan de sus compañeras. Si un hombre comienza una frase con "Mi esposa dice" en lugar de "Patricia dice", él no la personaliza y su tono de voz y la manera de tratarla en la historia es más abusiva.

El coordinador debería ver el segmento del abuso emocional de la película "El punto de vista de una mujer" y así se prepara para la reunión.

PLAN DE TRABAJO DE LA PRIMERA SEMANA: DEFINIR LO QUE ES RESPETO Y ESTABLECER LAS METAS PARA LOGRAR EL CAMBIO

- 10 minutos: 1. Registro. Comente el plan de acción de la semana anterior.
- 20 minutos: 2. Defina el respeto. Cada hombre piensa en alguien que respeta y por qué. ¿Qué cualidades tiene esa persona? ¿Hay alguien que respeta a usted? ¿Por qué? ¿Cómo es usted con esa persona? Converse sobre la lista en el grupo.
- 45 minutos: 3. Analice los obstáculos de ser respetuoso en una relación.
- a. Muestre el documental "¿Por qué tienes que atraer a cada muchacho que conozcas?" Jaime y Juana se detuvieron en la tienda para comprar unas cosas. En la tienda, un joven cajero empieza a hablar con Juana y la ve cuando sale de la tienda. Cuando ella entra al carro, Jaime empieza a acusarla de coquetear con el muchacho. Discuten y él la maldice y le dice que abandone el auto. Ella lo hace y después él la sigue, la hostiga y le dice cosas. Finalmente, él se detiene, sale y le dice que lo disculpe y le pide que regrese al auto porque "ahora estamos empatados". Ella lo hace de mala gana.
 - b. Analice el documental, use la hoja de control.
 - c. Enseñe el segmento de abuso emocional de "El punto de vista de una mujer" antes de llenar la parte de las consecuencias.
- 30 minutos: 4. Establezca las metas para el cambio e identifique los pasos necesarios para lograrlo (plan de acción).
- 5 minutos: 5. Entregue las hojas de control y el plan de acción de la segunda semana.

10 minutos: 6. Resuma los puntos principales de la clase.

Opción 1: Pídale a cada hombre que exprese algún pensamiento o idea útil que tuvo en el grupo esta noche.

Opción 2: Pídale a una persona que resuma los puntos principales de la clase. Después de que termine, pregunte si hay algo que agregar.

Apuntes sobre ¿Por qué atraes a todo muchacho que conozcas?**ACCIONES:**

- La acusa de estar coqueteando.
- La acusa de andar pavoneando y atraer a cuanto muchacho conozca.
- Habla mal de Bárbara, la amiga de ella, le dice que es una mujerzuela.
- Le grita que se baje del auto.
- La humilla al insultarla.
- La acusa de ser "provocativa" con otros hombres.
- La hostiga al decirle mujerzuela, puta, etc.
- Maneja en frente de ella para obstruirle el paso.
- Le dice "ahora estamos empatados".
- Le dice que sólo lo hizo porque la ama y está celoso.
- Le exige que se suba el carro.

INTENCIONES

- Controlar las acciones y movimientos de ella.
- Convencerla de que no hable nunca con otros hombres.
- Verla como un objeto y por eso no la tratará como un ser igual.
- No dejar que lo abandone por otro hombre.
- No dejar que salga con Bárbara.
- Humillarla, tener el poder sobre ella.

- Hacer que se sienta mal de ella misma.
- Posesionarse de ella.
- Hacer que se baje del carro y luego hacer que se suba.

MITOS

- Todas las mujeres son mujerzuelas.
- Las mujeres no son personas.
- Tiene el derecho de ponerla en su lugar.
- Las mujeres no son iguales que los hombres.
- Cuando habla con un extraño, trata de seducirlo.
- Ella le pertenece, es su propiedad.

SENTIMIENTOS

- Agitación
- Celos
- Sospecha
- Venganza
- Enojo
- Furia

CONSECUENCIAS PARA EL

- Al aislarla aumenta el poder sobre ella.
- Aumenta su poder al hacer que ella se sienta sin valor, que es menos que una persona.
- Ella disminuye el amor y el respeto.
- Ella disminuye sus deseos sexuales hacia él.
- Pérdida de intimidad.

CONSECUENCIAS PARA ELLA

- Se siente humillada, degradada y como un objeto.
- Afecta su integridad sexual.
- Siente menos valor como persona.
- Se siente atrapada por él.
- Se siente loca: "te humillé porque te amo".
- Casi no sale con su amiga Bárbara.
- Siente que no puede hablar o incluso mirar a otros hombres.

CONSECUENCIAS PARA LOS HIJOS

- Se sienten tensos.
- Ven la depresión de la madre y su baja autoestima.
- Quizás lo vean a él tratar de arreglar todo el próximo día, pero ella es fría y está distanciada por eso los hijos piensan que el problema es ella.
- Reciben mensajes inapropiados sobre el dueño de las mujeres.

- En la calle, ven y oyen el abuso del papá y reciben el mensaje de cómo tratar a las mujeres.

MINIMIZACION, NEGACION Y CULPAR A ELLA

- "Regresa al auto, ahora estamos empatados".
- Ese tipo nunca te quitó los ojos de tu culo porque lo atraiste.
- Si ella no quiere tener sexo con él, él la culpará y le dirá que ella lo castiga.
- "No puedo tolerar el pensar que otro chavalo la tenga, lo hice porque te amo"
- "Vamos, Juana, ¿qué diablos pasa contigo?"

REPERCUSION DE LOS PERIODOS VIOLENTOS DEL PASADO

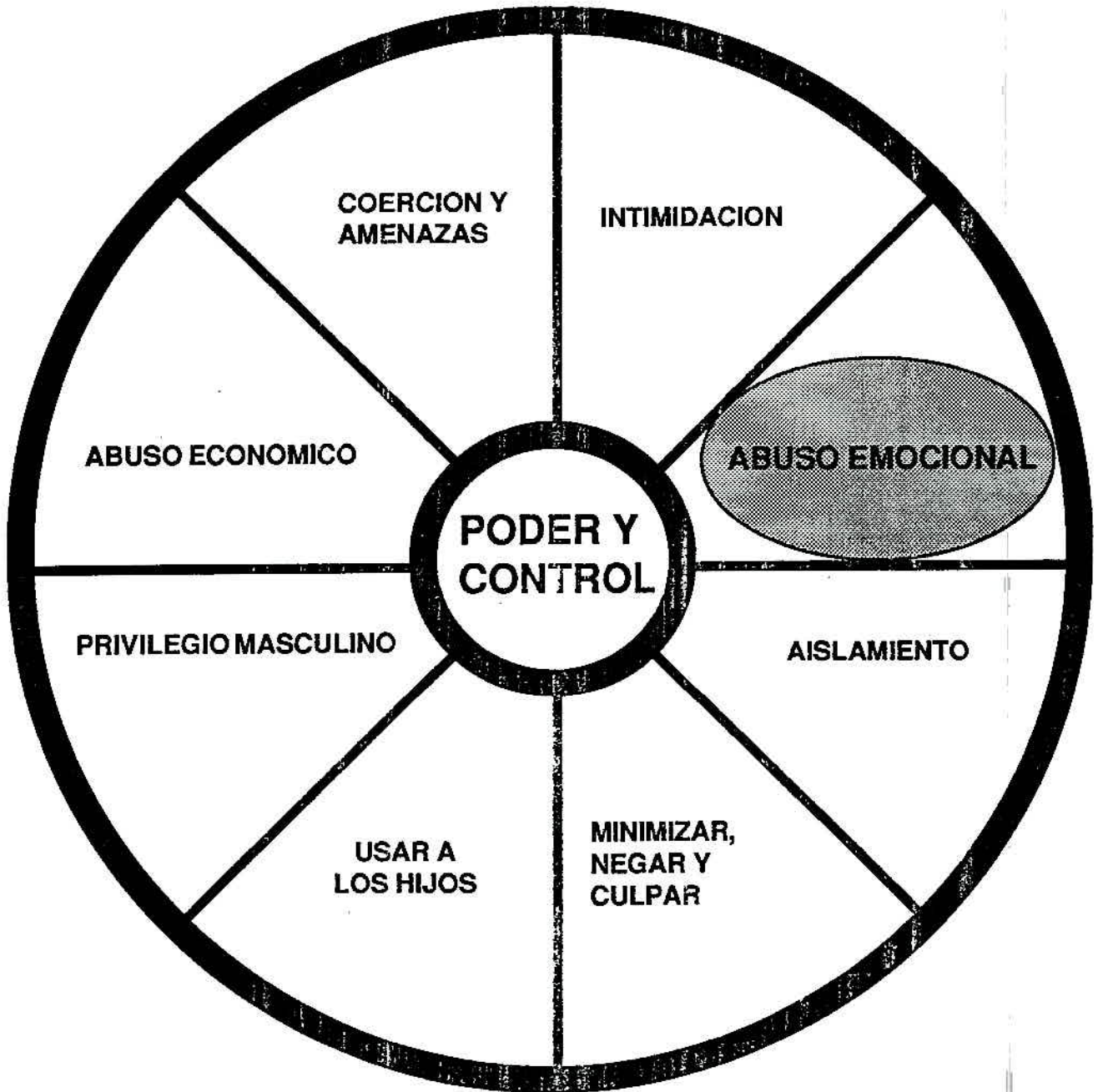
- Ella empieza a tenerle miedo aun cuando se llevan bien.
- Tiene que entrar al carro con él.
- Puede ser forzada a ser provocativa con él para que se sienta mejor, pero será un abuso para ella.

CONDUCTAS NO CONTROLADORAS

- No dice nada del incidente, continúa de buenas y habla de sus celos con alguien (el coordinador del grupo).
- Acepta que ella dice la verdad.
- La respeta y confía en ella.
- Usa diálogo positivo consigo mismo mientras ella está en la tienda.
- Se relaja mientras ella está en la tienda.
- Acepta que sus celos no tienen nada que ver con lo que ella hace.

PLAN DE TRABAJO DE LA SEGUNDA SEMANA: EL ABUSO EMOCIONAL COMO TÁCTICA DE CONTROL

- 15 minutos: 1. Registro. Comente el plan de acción de la semana anterior.
- 75 minutos: 2. Escriba las experiencias de los hombres.
- a. Examine las acciones y las intenciones. Cada hombre dará un ejemplo (de su hoja) de alguna vez que haya usado el abuso emocional para controlar a su compañera. Pedirle que establezca su intención inmediata al usar esta táctica. ¿Qué pensó que pasaría o cambiaría con eso?
 - b. Complete de la parte tres a la seis de la hoja.
- Opción 1: Escriba una o dos de las experiencias individuales.
- Opción 2: Escriba la experiencia del grupo de una vez.
- 15 minutos: 3. Según la conversación del grupo, repase una de las conductas no controladoras.
- 5 minutos: 4. Recoja las hojas llenas y entregue la lectura de tarea y el plan de acción de la tercera semana (las hojas se deben llenar antes o durante la clase).
- 10 minutos: 5. Resuma los puntos principales de la clase.
- Opción 1: Pídale a un miembro que exprese un pensamiento o idea útil que tuvo esta noche en el grupo.
- Opción 2: Pídale a alguien que resuma los puntos principales de la clase. Después de que termine, pregunte si hay algo que agregar.
- Lectura de Las dificultades para conseguir el respeto.



**COERCION Y
AMENAZAS**

INTIMIDACION

ABUSO EMOCIONAL

ABUSO ECONOMICO

**PODER Y
CONTROL**

PRIVILEGIO MASCULINO

AISLAMIENTO

**USAR A
LOS HIJOS**

**MINIMIZAR,
NEGAR Y
CULPAR**

Lectura de tarea sobre Las dificultades para conseguir el respeto

¿QUÉ ES ABUSO EMOCIONAL?

El abuso emocional es cualquier intento para lograr que su compañera se sienta mal de sí misma o cualquier ataque para su autoestima.

Margarita

Tenía por costumbre insistir que la cena estuviera lista a las 5:00 p.m cuando regresara a la casa del trabajo, aunque casi nunca llegaba a la casa a esa hora. Yo siempre la tenía preparada; los niños y yo comíamos a las cinco. Entonces dejaba la comida de él en la cocina. Una noche llegó a la casa a las 9:00 p.m y quería la cena y me dijo que se la calentara. Le dije: -no, caliéntela usted mismo. Me dijo de nuevo que se la calentara y me amenazó. La calenté. Cuando se calentó la salsa, él dijo que no iba a comer esa mierda y la tiró al suelo. Lloré y le grité que no lo hiciera. Me dijo que me callara y me tiró al suelo encima de la salsa y me embarró de salsa. Sólo quería morirme. ¿Cómo podría algo tan horrible pasarme a mí?

¿Cuáles son algunos ejemplos de abuso emocional?

- Insultarla (decirle mujerzuela, zorra, puta).
- Decirle que es tonta, fea, gorda, estúpida vagabunda, una mala madre, una ama de casa asquerosa, etc.
- Lograr que haga algo degradante, vergonzoso o humillante.
- Hacer que se sienta culpable.

- Lograr que haga cosas degradantes como pedir cigarros o comer cigarros.
- Humillarla y ponerla por los suelos delante de la familia, amigos y otros.
- Tirar o regar alimentos o bebidas en el pelo o cara de ella.

La humillación

PLAN DE TRABAJO DE LA TERCERA SEMANA: TERMINAR CON LA VIOLENCIA EMOCIONAL

- 25 minutos: 1. Registro. Comente el plan de acción de la semana anterior.
- 10 minutos: 2. Entregue las hojas de control que se recogieron la semana anterior. Si alguien la entregó en blanco o si no lo hizo con mucha reflexión, referirse al asunto.
- 25 minutos: 3. Pídale a un voluntario que dramatice su situación (ya que los coordinadores han leído las hojas, pueden saber de un hombre que lo pueda hacer y lo anima para que lo haga según lo escrito en su hoja).
- 25 minutos: 4. Pídale a otro voluntario que dramatice su situación.
- 20 minutos: 5. Con el tiempo restante, enseñe las técnicas específicas a medida que se presente la oportunidad en las dramatizaciones.
- 5 minutos: 6. Entregue el plan de acción de la próxima semana.
- 10 minutos: 7. Resuma los puntos principales de la clase.

Opción 1: Pídale a cada hombre que exprese algún pensamiento o idea útil que tuvo del grupo esta noche.

Opción 2: Pídale a una persona que resuma los puntos principales de la clase. Después de que termine, pregunte si hay algo que agregar.

MEMORIA DE TRABAJO

**EL ANALISIS DE LA TRADUCCION:
EL PODER Y EL CONTROL:
TACTICAS DE LOS HOMBRES QUE GOLPEAN A SU PAREJA.**

INTRODUCCION

A. Presentación

El texto que se tradujo se llama Power and Control: Tactics of Men who Batter². Actualmente no hay una versión al español. Trata sobre la violencia que se comete en los hogares, especialmente sobre la agresión física y emocional del hombre hacia la mujer. Es parte del informe de un taller que se llevó a cabo en Duluth, Minnesota y, básicamente, se estructura en dos partes: la teoría y la práctica. La idea original del texto es crear grupos educativos con los hombres agresores donde éstos conversan acerca de sus conductas violentas y abusivas, se responsabilizan de las consecuencias y, por supuesto, cambian, en lo posible, esas conductas.

En la parte teórica se explican todos los términos y procesos legales que se necesitan para que los hombres agresores ingresen a los grupos educativos. Además, la teoría incluye los tipos de conducta y patrones que el agresor utiliza para abusar de su pareja. En la teoría se definen términos claves como, por ejemplo, "control", "poder", "abuso físico y emocional", entre otros.

Por otro lado, está el enfoque práctico en el que se establece con claridad la organización de los grupos educativos, los temas y las diferentes maneras de desarrollar los grupos. En esta parte se comenta sobre la distribución del tiempo en las actividades de los grupos educativos, además aparecen distintas clases de diálogos entre los coordinadores y los agresores, así como los testimonios de los agresores y de sus víctimas. La traducción sirve para luego enfocar en la memoria el problema de encontrar diferentes estilos en un texto y así se contribuirá con un tema del cual hay poca bibliografía disponible en español.

²Ellen Pence and Michael Paymar, Power and Control: Tactics of Men Who Batter. (Minnesota: Minnesota Program Development, Inc., 1986).

B. Justificación

La selección del texto se debe, por un lado, a que en español existe poco material sobre este tema en las instituciones de bien social y en las bibliotecas. La violencia doméstica es un problema social y las instituciones como Paniamor necesitan información sobre este tema. Esta traducción se usará con el fin de capacitar a coordinadores y a diferentes trabajadores sociales para que dirijan grupos educativos con hombres agresores. Actualmente, existen leyes que protegen a las mujeres del abuso. Sin embargo, no existe un proyecto que se pueda aplicar a los agresores con el fin de que cambien sus patrones de conducta violenta y abusiva.

Por otro lado, a manera de enriquecimiento en el campo de la traducción, el texto se seleccionó por presentar diferentes tipos de discurso ya que hay muy pocos escritos disponibles en teoría de la traducción que se refieran a este problema. Se notan dos estilos: el formal y el informal, y dentro de éstos se encuentran el discurso legal y el coloquial. Esta situación representa cambios y decisiones para un traductor. Por lo tanto, se analizará como aporte al campo de la traducción, cuál es la función de los diferentes registros en este informe de un taller psicológico.

Objetivos generales

Los objetivos básicos que han orientado este estudio son:

1. Identificar los estilos del texto.
2. Demostrar que los cambios de registros son fundamentales en este tipo de texto.
3. Identificar el efecto que causa el documento original en el receptor.
4. Distinguir las características principales de cada registro y sus equivalencias en inglés y en español.

5. Demostrar que las palabras malsonantes son importantes en el estilo coloquial de este tipo de taller psicológico.
6. Identificar el registro de las palabras malsonantes del documento original.
7. Identificar si los cambios que propongan los especialistas son necesarios.

C. Estructura general de la memoria

La Memoria del trabajo expone un problema general y uno específico. En el problema general se reflexiona sobre la función que tienen el estilo formal y el informal y sus diferentes registros en un texto de taller psicológico. En el problema específico se analiza la traducción de las palabras malsonantes en el informe de un taller psicológico. El texto trata sobre la violencia doméstica y sus implicaciones que se dan en una ciudad estadounidense. Este documento pretende capacitar a los posibles especialistas y a otras personas que puedan trabajar con la organización de grupos agresores con el fin de que éstos dejen la conducta violenta. Se observa que el texto tiene dos estilos: el formal y el informal y dentro de éstos se presentan diferentes registros, coloquial y legal. Ante esta situación, surge el problema de traducir los diferentes estilos y registros que se presentan en el texto y cómo se debe hacer. Para resolver los problemas anteriores se trabajará con las siguientes hipótesis:

- a. La función de los dos estilos y los diferentes tipos de registros consiste en acercar más al receptor con respecto a la realidad de los hombres agresores.
- b. El traductor debe traducir los registros tal y como se presentan en el original para transmitir el mismo efecto del texto original en el receptor.
- c. Se deben traducir las diferencias de registros utilizando estrategias para traducir estilo informal, formal, etc.

Para analizar esas hipótesis, el problema general se trató de la siguiente forma: en el primer capítulo se habla sobre generalidades de la estilística y la diferencia de estilos en un mismo documento. Luego, se analiza el estilo formal y el discurso legal que se

presenta dentro de éste. En esta parte, se presenta los rasgos característicos del estilo formal en inglés y en español y además un marco teórico que enfoca lo que los especialistas en traducción opinan al respecto. Luego se estudian ejemplos tomados del texto original y su traducción a la lengua terminal. Al final, se darán conclusiones y recomendaciones.

En el segundo capítulo se analizan el estilo informal y sus registros coloquiales. Se reflexiona sobre las palabras y frases coloquiales pues en el texto aparecen muchas conversaciones en la que se emplea esa clase de lenguaje. En el tercer capítulo, se presenta el problema específico que trata sobre las palabras malsonantes dentro del documento. Este problema surge pues al ser un texto tipo taller en el que se pretende capacitar a los especialistas u otras personas, se debe analizar la función de las palabras malsonantes en el registro coloquial del texto original y cómo traducir estas palabras.

Para resolver este problema se partió de las siguientes hipótesis:

- a. Las palabras y frases coloquiales deben traducirse con el mismo registro del original.
- a. Las palabras malsonantes presentan la realidad en que se desenvuelven los agresores y las víctimas.
- b. Las palabras malsonantes se deben traducir con el mismo registro del original.

Para desarrollar estas hipótesis en el capítulo, se presentan generalidades sobre el estilo informal tanto en documentos en inglés, como en textos en español, además un marco teórico sobre lo que han dicho los traductores sobre este problema. Luego se analiza la función de las palabras y frases coloquiales y sobre el lenguaje malsonante en el texto, se verán ejemplos del texto original y su traducción a la lengua terminal. Al final, se exponen las conclusiones y recomendaciones.

Finalmente, como aporte al campo de la traducción, de acuerdo a los objetivos antes señalados, se mostrará que en un informe de un taller psicológico, como el que se tradujo, es necesario mantener los mismos registros en su traducción pues estos tienen

una función importante en el receptor. Además, se reflexiona acerca de los problemas que representa la corrección de la traducción por parte de especialistas.

CAPÍTULO I

LAS DIFERENCIAS DE ESTILOS Y REGISTROS EN UN MISMO TEXTO

A. Presentación

El texto que se tradujo trata sobre la violencia doméstica. Al leerlo, se observa la diferencia de estilos y registros. En este análisis se enfocará el estilo formal e informal. En el formal, se encuentra el registro legal, por lo cual el traductor debe hacer el cambio correspondiente. En el informal, se hallan diferentes registros coloquiales que incluyen palabras malsonantes. Según esta situación, al traductor le surgen una serie de problemas que debe resolver teniendo en cuenta la función del texto y el tipo de receptor a quien está dirigido.

A continuación se habla sobre el estilo formal y además las características más notables de éste tanto en inglés, como en español. También se analizará el discurso legal que se presenta en este estilo y al final del estudio, aparecerán las conclusiones y recomendaciones.

B. La estilística

Primero, es necesario recordar la distinción entre la gramática y la estilística. La estilística estudia los hechos de opción, a diferencia de la gramática que se ocupa de las normas obligatorias³. La gramática se preocupa de que se cumplan todas las reglas ortográficas, morfológicas y sintácticas en el discurso. El estilo, básicamente, se nota en el tipo de palabras que se utilicen pues se puede hablar de un mismo tema pero con diferentes estilos. Por lo tanto, en el tema de la violencia doméstica se usan palabras técnicas como por ejemplo, agresión emocional y física, maltrato, minimización, etc. Pero, por otro lado, se refiere a lo mismo usando las siguientes palabras: apaleada física, golpazo, quitarse la culpa. La diferencia es que el primer caso obedece al estilo formal

³Gerardo Vázquez Ayora, Introducción a la traductología (Georgetown: Georgetown University, 1977), p. 69.

mientras que en el segundo caso, el estilo es informal. Entonces, según esta definición, cada documento presenta sus propias características y su propio estilo. Así un texto de psicología será diferente de uno legal pues ambos contienen su propio vocabulario y estilo que lo hacen diferente ya que de otra forma, todos los textos tendrían las mismas características. Aparte de las características especiales de cada tipo de documento, el escritor tiene su propio estilo de escribir.

Una de las tareas fundamentales del traductor es reconocer el estilo del trabajo que va a traducir. Por lo tanto, cuando está frente a un texto lo primero que debe hacer es identificar el estilo y las características de ese texto. De ahí va a depender la efectividad en la selección de una alternativa según su sensibilidad, percepción y lógica. Según Ayora "la fuente de las dificultades de traducción radica en las opciones para cuya decisión el traductor debe conocer y dominar todas las diferencias semánticas y estilísticas de relieve y matices"⁴.

El estilo forma parte de un texto ya que ayuda a comprender la significación o el mensaje. El traductor reproducirá el mensaje a la lengua terminal de tal forma que se plasme la misma idea del original. Otro aspecto importante es que a la hora de seleccionar las alternativas apropiadas para un tipo de documento, hay que considerar su situación y contexto. Según Vinay y Darbelnet, "el estudio de las situaciones es esencial en la estilística comparada, pues son ellas las que en última instancia permiten decidir sobre la significación de un mensaje"⁵. Si bien es cierto, el traductor debe crear la situación del documento con que va a trabajar para así tener más claro el sentido y el mensaje. Si la persona se conforma solo con pasar un texto de una lengua a otra, se producirá lo que los traductores Danica Seleskovitch y Marianne Lederer llaman la "transcodificación intempestiva"⁶. Aquí el traductor simplemente se preocupa por pasar un código a otro. Es necesario que la persona considere la interferencia, la no

⁴Ayora, *Introducción a la ...*, p. 70.

⁵Ayora, *Introducción a la...*, p. 80.

⁶Citado por F. Israel, *La Liberté en Traduction* Trad. Katia Benavides (Paris: Didier Erudition, 1991), p. 4.

comprensión de un pasaje del texto original y los vacíos de expresión en la lengua terminal que pueden influir en la transcodificación. Sin embargo, la traducción de un texto va más allá de pasar de un código a otro. Traducir es fácil si se cuenta con un diccionario, pero un buen trabajo en el que la persona capta el mensaje y lo transmite, causando los mismos efectos que el autor causó en el original, es una tarea difícil.

La equivalencia estilística se logra cuando el traductor añade al conocimiento de los efectos la expresividad, los valores intensivos, efectivos, concretos y sensoriales de los medios de expresión⁷. Sólo así se evitaría las pérdidas semánticas y la pérdida de matices. Volviendo a la situación, ésta tiene gran importancia para distinguir entre los hechos de una lengua y el habla. El semantista Uriel Weinreich menciona que "language is a repertory of signs and discourse involving the use of these signs, seldom in isolation"⁸. De verdad que no es suficiente el pasar de un código a otro para comprender el mensaje de un texto pues hay que analizar todos esos matices que caracterizan a un documento en particular.

La equivalencia estilística

Ésta se refiere a la compensación de la tonalidad, intensidad y matices. Hay otro elemento importante que es la reelaboración estilística. Aquí el traductor se preocupará por la tonalidad, intensidad, matices y resonancias. En este punto, no sólo se debe prestar atención al significado pleno de las palabras necesarias para la transferencia de un mensaje básico, sino también a la tonalidad del mensaje y a sus efectos. Es importante recalcar que hay diferentes niveles de lengua que demandan un tipo de fluidez, expresividad y claridad específica. Así por ejemplo, un texto de psicología tendrá sus propias características que lo harán ser como tal. Por lo tanto, el traductor debe

⁷Ayora, *Introducción a la...*, p. 80.

⁸Ayora, *Introducción a la ...*, p. 146.

identificar esas características y luego traducirlas a la lengua terminal, pero siguiendo los patrones que la misma establece para ese tipo de documento.

El texto original determina el registro y el traductor debe saber descubrirlo. Así la verdadera comprensión del mismo se refleja en la traducción al tener ésta la misma temática y estilo que el original y así provocar el mismo efecto que causó el autor. A continuación se explicará el estilo formal y el registro legal que se encontraron en la traducción.

C. Texto sobre la violencia

El informe del taller de la violencia doméstica que se escogió para este estudio es un claro ejemplo de que en un texto pueden existir diferentes tipos de estilos y registros. Al leerlo, se nota que tiene al menos dos estilos y varios registros. A continuación se analiza el estilo formal.

ESTILO FORMAL

El texto es parte de un taller con el que se pretende capacitar a especialistas y a coordinadores para que puedan trabajar con grupos de hombres agresores. El documento habla de las conductas que presentan los agresores, por lo tanto, se emplean términos científicos que se les han dado a las diferentes conductas. Eugene Nida, en su libro La traducción: teoría y práctica, se refiere a la clasificación de rasgos estilísticos: indicador de transición dentro del discurso, indicador del tipo de discurso, precisión sintáctica, sencillez semántica, eficacia connotativa, uso actual, etc. Pero básicamente los rasgos estilísticos se pueden dividir en dos categorías:

1. los rasgos formales que sirven para aumentar la eficacia; y
2. los que buscan efectos especiales o suscitan interés, producen mayor impacto o embellecen la forma del mensaje.

Los rasgos formales que procuran eficacia son:

1. sencillez en la estructura del discurso;
2. indicadores de tipo de discurso;
3. indicadores de transición dentro del discurso o en otras palabras, cuando el discurso pasa de un relato o sección a otra conviene que las transiciones estén claramente indicadas ya sea por títulos de sección;
4. indicadores entre periodos, si se indica la conexión entre diversos periodos del discurso por medio de expresiones como "demás", "por tanto", "en consecuencia";
5. construcciones paralelas de sujeto y predicado;
6. oraciones breves; y
7. indicación clara de los participantes⁹.

Por otro lado, Jacinto Pérez, menciona que el uso del lenguaje en las ciencias sociales se caracteriza por ser formal y esto le proporciona rigor en la exposición. Además, dice que se diferencia del lenguaje corriente por el hecho que es unívoco y claro y no tiende a ser ambiguo como el lenguaje corriente¹⁰.

Texto sobre la violencia doméstica

Por ser un texto de carácter psicológico mantiene un estilo formal. Sin embargo, se puede apreciar que por ser un informe de un taller es fácil de comprender. David Crystal y Derek Davy mencionan algunas características del estilo formal en inglés. Éste utiliza estructuras y lenguaje complejos. Se usan adverbios terminados en "ly", y frases preposicionales con "of". No se usan contracciones ni aposiciones¹¹.

En el caso del español, la formalidad se nota en el tipo de estructura compleja, el vocabulario y las estructuras verbales. Si se comparan las características de formalidad

⁹Eugene Nida y Charles R. Taber, La traducción: teoría y práctica. (Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986), p. 192.

¹⁰Jacinto Pérez y Antonio Viudas, Lengua española (Madrid: Ediciones SM, 1983), p. 268.

¹¹David Crystal y Derek Davy, Investigating English Style (London: Longman Group Limited, 1976), p. 112-115.

dadas por David Crystal y Derek Davy, se encuentran algunas de ellas en el texto original, por ejemplo, el uso de adverbios terminados en "-ly". A simple vista, se sabe que esos adverbios se traducen al español por palabras que terminen con el sufijo "-mente". Sin embargo, si se tradujeran todos los adverbios terminados en "-ly", que por cierto en inglés se usan constantemente, por los terminados en "-mente", el texto terminal quedaría cargado de estos adverbios. Sin embargo, el original por ser un estilo formal, los utiliza mucho y por el contrario en español se deben evitar los adverbios terminados en mente. Por esta razón, al pasarlos al español, es necesario traducirlos como sustantivos o como por ejemplo, en el siguiente párrafo del original se nota el uso de los adverbios:

"While this curriculum is *purposefully* very structured, intended to limit the agent to why these men batter, how they batter, and how they can change the format is enhanced by discussion, which is *truly* logical to move a discussion, the facilitator must *truly* want to understand, to enter the dialogue with the group members. If the facilitator has a predetermined "correct answer", the participants will *quickly* and answer the question *correctly*" (p. 20).

En ese ejemplo, se nota que aparecen cinco adverbios e incluso hay dos repetidos. Para mantener el estilo formal en español se cambian algunos de esos adverbios:

"El formato de este trabajo se realiza por la discusión que *de verdad* se presenta en forma de diálogo ya que este trabajo está muy estructurado *a propósito* y se intenta que limite el planeamiento al por qué estos hombres golpean a sus compañeras, cómo las golpean y cómo pueden cambiar. Para cambiar una discusión, el coordinador da una enumeración a niveles más profundos de discusión. El coordinador debe *de verdad* comprender y entrar en diálogo con los miembros del grupo. Si tiene una respuesta "correcta" ya premeditada, los participantes aprenderán *rápido* a completar los espacios y a contestar la pregunta *correctamente*."

Otra característica que se observa en el original es el uso de frases preposicionales con "-of": "a pitting *of* the facilitators, purpose *of* the group, course *of* a year, that use *of* this curriculum". Las contracciones o aposiciones no se utilizan en este tipo de estilo,

pero en el estilo informal del texto sí aparecen. De este punto se hablará en el apartado del estilo informal. En el caso de las estructuras complejas, el texto presenta algunas oraciones como la siguiente: "To encourage the participants to become accountable to those he has hurt through his use of violence by encouraging him to acknowledge his abuse and accept responsibility for its impact on his partner and others" (p. 5). Esta oración tiene cuatro frases adverbiales, tres preposicionales y además no hay ni una sola coma. Por supuesto, al pasar esa oración al español es necesario separarlo con comas o con punto. Otro tipo de oración compleja en la que aparecen muchas enumeraciones separadas por comas es:

"Through group processing of the role-plays and short lectures by the facilitators, the men can learn and practice non-violent behaviors such as self-talk, recognizing anger, cues, accepting women's anger, time-outs and cool downs, acknowledging women's fear, being assertive rather than aggressive, negotiating, communicating feelings and thoughts, not needing to win and fair fighting" (p. 8).

En el texto sobre la violencia se encuentran algunos de los rasgos estilísticos formales de la teoría de Nida. El texto, a pesar de tener algunas estructuras complejas, presenta algunas estructuras sencillas en el que se da una sola serie de hechos: "The facilitator asks participants to give reasons for their use of violence and lists them on the board. The facilitator acknowledges that these things may influence emotions or behavior but states that none of them cause violence" (p. 63). Se observa que la estructura es sencilla pues lo que se necesita es transmitir el mensaje de la mejor manera posible.

Otra característica es los indicadores de discurso. En el trabajo se presenta el registro legal y ahí los indicadores son las estructuras complejas, el vocabulario, entre otras. Por otro lado, están los indicadores de estilo formal, entre esos están algunas estructuras complejas, adverbios terminados en "-ly". Además, dentro del texto se hallan otros rasgos comunes del estilo informal; tal es el caso ^{de} las contracciones y las aposiciones. Dentro de ese registro informal se encuentra la conversación o el lenguaje

hablado. También el documento tiene indicadores de transición y estos son los títulos de las diferentes secciones. Los indicadores de periodos que se encuentran en el documento son: "first", "second", "also", etc. y éstos conectan las oraciones y las ideas. Las oraciones breves son parte de este tipo de texto y en muchos casos esas oraciones siguen el patrón de sujeto, verbo y predicado.

Sin embargo, todos los aspectos mencionados anteriormente, los rasgos formales que se observan en un texto de las ciencias sociales se debe más que todo al hecho de ser unívoco y claro con el propósito de evitar la ambigüedad. El documento de la violencia doméstica es una clara muestra de esto, pues en el estilo formal, se definen términos y nociones al receptor que por supuesto perdería su carácter científico sino fuera así. El texto es un informe de un taller y como tal se debe traducir, por lo tanto no se puede presentar la parte teórica, que explica sobre las conductas de los agresores, en un registro coloquial. Por esa razón es importante que el traductor identifique las características del estilo formal. Además la persona debe saber que en un texto de este tipo la diferenciación de estilos y registros está ligada con el propósito del texto.

Registro legal

Al leer la primera hoja, enseguida se nota el registro legal de esa parte. Sobre el análisis de un texto legal en inglés, David Crystal y Derek Davy mencionan lo siguiente: "Whoever composes a legal document must take the greatest pains to ensure that it says exactly what he wants it to say and at the same time, gives no opportunities for misinterpretation"¹². De acuerdo a esto, en un texto legal es muy importante la exactitud y la precisión pues una simple palabra podría cambiar la interpretación de cierta situación.

Crystal y Davy citan algunas características que se dan en un texto legal:

¹²Crystal y Davy, *Investigating...*, p. 193.

1. Las oraciones de estos textos tienden a ser muy largas y complejas. Cada oración se puede ver separadamente y no necesita ser conectada con lo que viene anteriormente o después.
2. Se da la repetición de términos con el fin de evitar la ambigüedad.
3. En un texto legal se encuentra una misma estructura.
4. Las frases adverbiales se colocan en lugares poco comunes. Por ejemplo, "a proposal to effect with the Society an assurance"¹³.
5. Los conectores casi no se usan en este tipo de texto.
6. Se usan las frases preposicionales con "-of" y no se usan los nombres con el apóstrofo y la "s".
7. Son comunes las palabras que provienen del francés: "proposal, effect, society, assurance, signed, agreed, policy, rules, contract, accepted".
8. Por una costumbre que se aplicaba en el pasado, se consideraba que por la naturaleza del documento legal, éste debía tener la menor interrupción posible de elementos que no fueran tan indispensables en la gramática. Por esa razón, en algunos textos legales se observa que no hay división de párrafos o que presentan oraciones largas con muy poca puntuación.

El vocabulario debe ser parte de los términos establecidos por la ley. Davy nos dice que "It is a form of language that must always behave in conformity with the body of rules- the law of which it is the vehicle. Certain things must be said in certain ways, for fear of seeming to misrepresent the law"¹⁴. Por eso, es importante que la traducción de textos legales sea bien exacta y precisa para evitar ambigüedades.

¹³Crystal y Davy, *Investigating...*, p. 204.

¹⁴Crystal y Davy, *Investigating...*, p. 214.

La traducción jurídica

Según Vasilis Koutsivitis, jefe de la Sección Griega de traducción de la Comisión de las Comunidades Europeas, un problema de la traducción jurídica es el hecho de que hay que trasponer un mensaje de una orden jurídica a otra¹⁵ y hay mucha variedad de sistemas jurídicos. El traductor de este tipo de texto no debe conformarse sólo con la dimensión lingüística, necesita tener en cuenta el contexto histórico y cultural.

En la traducción jurídica, surge un problema que es el apearse fielmente al texto y además dar forma y sentido a la versión traducida. Si se incluyera la intervención interpretativa de la persona y su trabajo se ve limitado por una "fidelidad estéril" se llega a un enfoque incoherente de la traducción. La traducción no sólo es pasar de una lengua a otra, sino que involucra todo un proceso que incluye la semántica, la sintaxis, la morfología. Además, cada tipo de texto es diferente en las lenguas. Así un documento legal en inglés será diferente de uno de la misma índole pero en español. Según Koutsivitis, a la hora de traducir un texto legal, se deben obtener los mismos resultados que presenta en el texto original¹⁶.

¹⁵Israel, La Liberté..., p. 1.

¹⁶Citado por Israel, La Liberté... p. 3.

Otro aspecto importante es que la redacción de un documento legislativo muchas veces está determinado por presiones políticas que tienden a defender intereses nacionales. El traductor, por lo tanto, deberá interpretar si una palabra obedece a un término legal o si tiene una intención diplomática. M. Tobony ¹⁷ habla sobre el cuidado que debe tener el traductor a la hora de traducir un documento legal. Cita un ejemplo en el que se hizo un acuerdo entre Israel y Líbano y Siria y se hablaba en inglés del término "boundary" que se tradujo al francés como "frontiere", pero para los sirios se debía usar "límites" pues frontera era ofensivo para ellos. Un traductor que use la palabra "frontière" lastimará la sensibilidad de los sirios¹⁸. Entonces, el traductor, aparte de ser exacto y preciso, necesitará saber aspectos culturales e históricos de un país para evitar consecuencias inesperadas en la utilización de una palabra.

El objetivo principal de la lengua jurídica es lograr la autosuficiencia, la claridad, la precisión y el carácter de ser unívoca. Dentro de la lengua jurídica se encuentran términos técnicos. Además presenta una contradicción, por un lado es unívoca y se establece terminológicamente para los abogados y especialistas de la ley, pero por otro lado, se puede traducir de manera diferente para que las personas que no son especialistas en la ley lo puedan comprender.

El lenguaje jurídico tiene la tendencia de usar términos que son arcaicos para el lenguaje normal o muy técnicos para evitar las ambigüedades o las interpretaciones incorrectas. Como se mencionó anteriormente, la traducción jurídica puede ser para los especialistas y para los no especialistas. De la primera forma, muchas veces resulta monótono pues existen fórmulas preestablecidas y repetitivas que limitan la creatividad del traductor. Claro que esas fórmulas no carecen de sentido, lo que pasa es que se puede perder la elegancia en el texto terminal. En el caso de la traducción para los no especialistas, las traducciones tienden a ser más creativas y más libres.

¹⁷Citado por Israel, *La Liberté...*, p. 6.

¹⁸Citado por Israel, *La Liberté...*, p. 4.

Características de estilo legal en un texto sobre la violencia doméstica

Al empezar a leer el documento se nota un estilo característico de los textos legales. El taller emplea terminología legal como por ejemplo: "Civil protection order, imposing sanctions, charges, police-initiated cause arrests, legal advocacy, assailants", entre otras. También si se comparan las características de los textos legales en inglés, se observan otros elementos típicos de un documento legal. En los textos legales en inglés, las oraciones tienden a ser largas y complejas y esto se nota en el taller que se tradujo: "The officer who throws up his hands in frustration when a woman refuses to press charges after a brutal beating is witnessing the extent to which she is physically psychologically controlled by her assailant" (p. 1). En el sujeto hay dos oraciones subordinadas: adjetival y adverbial, dos frases preposicionales y el predicado de la oración contiene otra subordinada más.

Otra característica del texto es que tiene muchas frases preposicionales con "of". En la primera hoja del original, aparecen diecisiete ejemplos y no hay ni un ejemplo con apóstrofo y "s". Algunos ejemplos de esto son: "the onus of imposing sanctions, the role of the intervening agency, incarceration of assailants". Con respecto a las oraciones complejas, el sujeto está muy lejos del verbo. Se nota que el autor tiende a ser específico en la oración: "The actions of the police, prosecutors, sentencing judges, probation officers, mental health providers and community educators should individually and collectively impress upon the assailant the message that his continued use of violence will result in increasingly harsh penalties" (p. 1). Aquí se observa que en el sujeto, el autor menciona todos los nombres de los involucrados y no utiliza ningún "etc" para acortar el sujeto. Esto demuestra la precisión de este tipo de texto para evitar ambigüedades o malentendidos. Además, el uso de adverbios contribuye a esta precisión.

Vasilis Koutsivitis dice que los textos legales se pueden traducir para dos tipos de audiencias: para los especialistas y para los no especialistas. En el caso particular de este

trabajo de la violencia por ser un tipo taller y por tener diferentes estilos y registros, no presenta muchas estructuras complejas. Este texto está dirigido a especialistas pero que no son abogados u otras personas relacionadas con los procesos judiciales. Por ser un informe de un taller psicológico, no puede tener palabras muy técnicas ni frases muy propias del registro legal.

Textos legales en español

Los textos legales en español tienden a usar oraciones largas pero con la diferencia de que la puntuación es muy importante ya que un punto o coma pueden alterar el significado de la oración. Las oraciones son muy específicas, no se utilizan abreviaturas y los números se expresan en palabras. Según Scarpelli, los términos que se usan en el lenguaje legal son de tres clases: términos que designan simples hechos, no cualificados por normas, términos cualificados por normas y términos que explicitan normas o sistemas de normas tomadas como esquemas de cualificación de hechos. Además agrega que hay palabras que tienen más de un valor semántico y esto causa precisiones distintas según los contextos¹⁹. Para los juristas, las definiciones del lenguaje legal pueden ser peligrosas ya sea por el proceso de formación y edición por el que pasan las normas jurídicas en su elaboración: redacción de textos en comisiones técnicas, enmiendas parlamentarias, redacciones definitivas.

Jacinto Pérez menciona algunas características del lenguaje jurídico:

- a. Nivel morfosintáctico: fórmulas fonológicas y léxicas
 1. Abundancia de uso del gerundio, participio y del infinitivo.
 2. Uso de los futuros de subjuntivo, como muestras del arcaísmo de este lenguaje.
 3. Abundancia de construcciones en imperativo.
 4. Predominio de la frase verbal sobre la nominal.

¹⁹Pérez y Viudas, Lengua..., p. 226.

5. Lenguaje cargado de redundancias que se usan para evitar dificultades de comprensión a aquellas personas que no están relacionadas con el manejo de este lenguaje.

6. Uso de palabras arcaicas en la actual sincronía de la lengua:

Sustantivos: mora, tardanza, refrendo, licitación...

Sustantivos con valor: rigor, providencia, recurso, tasación...

Adjetivos: civilista, internacionalista, criminalista...

Verbos: sancionar, derogar, legitimar...

Adverbios: Otrosí...

Conjunciones: que cuando está al comienzo de diferentes cláusulas de un texto.

7. Frecuentes proposiciones condicionales introducidas por sí.

b. Nivel semántico: Busca la denotación para nombrar mediante el metalenguaje. El sistema jurídico es cerrado y obliga a las palabras a significar siempre lo mismo²⁰.

Jacinto Pérez menciona también las cualidades del lenguaje jurídico: claro, pues no deben haber ambigüedades, realista ya que debe ser sencillo y directo porque se destina a todos los ciudadanos, consistente debido a que carece de contradicciones, completo pues es un código propio y los conceptos que se aplican deben ser claros.

Traducción al español

Al traducir el documento surgieron varias dificultades. Anteriormente se dijo que cada cultura tiene su propio sistema judicial, por esa razón, el traductor debe tener en cuenta eso. El texto habla sobre los procesos legales que aplica la comunidad de Duluth a los hombres que atacan a sus esposas. Sin embargo, si se considera el aspecto cultural, en Costa Rica, las leyes que se aplican a los agresores son las mismas que se aplican a las personas que cometen una lesión contra otra. Además, en Costa Rica no existen programas educativos para los hombres agresores. Por lo tanto, ese aspecto torna a ser

²⁰Pérez y Viudas, *Lengua...*, p. 229.

un problema para el traductor pues existe un contexto en el original que no se da en la lengua terminal. Si el traductor cambia el sentido del original para adaptarlo a la lengua terminal, el texto no sería traducción sino más bien una adaptación y hasta el título cambiaría pues habla sobre la respuesta de Duluth al ataque doméstico. También el traductor no debe tomar una decisión como si fuera un especialista en leyes. Por lo tanto, en este caso en particular, se debe respetar al autor, entonces se tradujo buscando un equivalente en la lengua terminal, pero se sigue de cerca el documento original.

En este tipo de texto probablemente haya una pérdida de sentido del original al terminal. Esa pérdida de sentido puede verse en el siguiente ejemplo: "First, the system must whenever possible shift the onus of imposing sanctions on the assailants from the victim to the community. Second, a consistent response to the assailant must be secured through interagency policy development" (p. 1). La traducción de ese texto es la siguiente: "Primero, siempre que sea posible, el sistema debe responsabilizar a la comunidad y no a la víctima de imponer sanciones al agresor. Segundo, debe asegurarse una respuesta consecuente al agresor por medio del desarrollo de una política de interacción entre los organismos que se encargan de eso. En nuestro país no tiene mucho sentido el hecho de dejar que la comunidad imponga los castigos, pues se podrían exagerar o minimizar los castigos. Además, en Costa Rica, las comunidades no están debidamente organizadas como para llevar a cabo esta labor. Lo mismo sucede cuando se habla del desarrollo de políticas como que la policía ofrezca alojamiento seguro y defensa legal a las víctimas identificadas: "following up on the police calls to provide identified victims with safe housing and legal advocacy" (p. 1). En nuestro país, al no existir grupos para agresores, no existen leyes que los obliguen a participar en estos grupos ni mucho menos se ofrece seguridad para las víctimas. Como se puede ver, la pérdida de sentido, básicamente obedece a que en la lengua original se habla de un sistema judicial que no existe en la lengua terminal. Se puede decir que en Estados

Unidos y en Costa Rica se presenta el problema de la violencia doméstica, pero no hay uniformidad de sistemas judiciales para enfrentar el problema.

Pero si se tiene en cuenta que el propósito del texto es capacitar a los coordinadores y especialistas con el manejo y organización de los grupos educativos para los agresores, la importancia del trabajo no estaría tanto en los aspectos legales sino más bien en otro tipo de elementos. Además la traducción se hizo considerando los rasgos de registro legal en español, se usa oraciones largas y la puntuación se considera importante para que estas sean más naturales en español. Un ejemplo de lo siguiente es:

"This can be accomplished through developing policies which increase the use of police-initiated cause arrests; prosecuting with a signed complaint from the police rather than from the victim; following up on police calls to provide identified victims with safe housing and legal advocacy; and mandating rehabilitation programs for assailants which focus on ending the use of coercitive and violent behaviors" (p. 1).

La traducción sería: "Esto se logra por medio de políticas de desarrollo que aumenten los posibles arrestos por sospecha iniciados por la policía; por los procesamientos de una demanda firmada por la policía, en lugar de la víctima; por la insistencia de las llamadas de la policía para brindar alojamiento seguro y defensa legal a las víctimas identificadas y por programas obligatorios de rehabilitación para los agresores con el propósito de terminar con el uso de conductas violentas y coercitivas".

En el caso de la oración que se enumera a los involucrados en el proceso legal, se tradujo cada uno de los términos, tal vez la oración quedó muy recargada, pero de acuerdo a las características que da Jacinto Pérez, puede darse este tipo de situaciones con tal de ser preciso y exacto. La traducción de esa oración quedó de la siguiente manera: "The actions of the police, prosecutors, sentencing judges, probation officers, mental health providers, and community educators should individually and collectively impress upon the assailant the message that his continued use of violence will result in increasingly harsh penalties" (p. 1)./ Las acciones de la policía, el acusador público, los

jueces que dictan la sentencia, los encargados de la vigilancia, los trabajadores sociales y los educadores comunitarios en forma individual y colectiva, deberán inculcar al agresor el mensaje de que el uso continuo de la violencia traerá penas cada vez más severas. En fin, en el texto se trató de ser fiel al autor, pero sin dejar de lado la exactitud y precisión en la lengua terminal.

Conclusión

El texto sobre la violencia doméstica presenta varios estilos y registros. Al analizar el documento, se nota que esos estilos y registros tienen una función importante dentro del texto, por lo tanto se debe traducir como tales. Dentro de esos estilos y registros, se encuentran el estilo formal y el registro legal. El estilo formal en inglés presenta varias características como por ejemplo: estructuras complejas, frases preposicionales con "of", adverbios terminados con "-ly", palabras especializadas sobre un campo específico, transiciones, etc. Por otro lado, en español, se utilizan palabras especializadas, estructuras complejas entre otras.

El traductor debe identificar los rasgos formales de un texto en inglés y en español. En el caso del documento de la violencia doméstica, es necesario mantener el estilo formal. Sin embargo, algunas de esas características de ese estilo en inglés no se deben mantener en el español. Tal es el caso de los adverbios en inglés terminados en la partícula "-ly" que se debe evitar en el español traducirlos por los adverbios terminados en "-mente". En el caso de las estructuras complejas en inglés, éstas se dan en español, pero es necesario tener en cuenta la gramática del español para evitar repeticiones y ambigüedades.

En la traducción, el estilo formal es importante porque en esa parte se habla de las conductas y situaciones que causan la violencia y que rodean al agresor, pero vistas desde un punto de vista científico. Por lo tanto, se emplean términos psicológicos que se utilizan en este tipo de problema social. Tal vez en este estilo se pueden neutralizar

algunas palabras, pero no se debe perder del propósito del texto que es capacitar a los especialistas en la organización de grupos con hombres agresores. El traductor debe considerar la intención del texto y las características del estilo formal en inglés y español para lograr una buena traducción.

Por otro lado, el trabajo presenta el registro legal. En inglés los documentos legales presentan varias características como por ejemplo: oraciones largas y complejas, uso de términos legales, frases preposicionales y la repetición para así evitar posibles ambigüedades. En el caso del español los textos legales contienen oraciones largas y complejas, se usan palabras arcaicas y la puntuación es muy importante.

La traducción jurídica presenta algunos problemas pues los códigos y sistemas legales son diferentes en cada país. En el caso del texto de la violencia doméstica, se presentan términos y contextos que son normales en Estados Unidos, pero extraños en Costa Rica. La traducción se hizo respetando al autor del original. En el original se explican los procesos legales que se llevan a cabo en Duluth, una ciudad de Estados Unidos, pero en Costa Rica, eso es diferente. El traductor no puede adaptar esos procesos a la cultura costarricense porque dejaría de ser una traducción. Por esa razón, es necesario apegarse al texto original y no cambiar los procesos que no se aplican a Costa Rica.

En términos generales, el registro legal se caracteriza por ser preciso y exacto con tal de evitar ambigüedades. Por lo tanto, el traductor debe considerar esas características para lograr un buen trabajo que no se preste a ambigüedades.

Recomendaciones

1. Evitar la traducción de todos los adverbios en inglés terminados en "-ly" por equivalencias en español terminadas en "-mente".
2. Para eliminar la ambigüedad y ser más preciso a la hora de traducir, evitar en la lengua terminal las posibles repeticiones que se pueden dar en la lengua original.
3. Utilizar diccionarios especializados para encontrar los términos específicos de un campo.
4. Tener en cuenta que el lenguaje de las ciencias sociales tiende a ser formal, unívoco y claro.
5. Usar diccionarios de términos legales para familiarizarse con el lenguaje jurídico y para usar los términos correctos.
6. Considerar el tipo de receptor para saber si el texto se va a dirigir a profesionales en el campo jurídico o a otras personas que no se relacionen con ese campo.
7. Lograr una traducción precisa para evitar ambigüedades.
8. Consultar con personas especializadas en leyes pues muchas veces los diccionarios ofrecen palabras que en otra cultura implica algo diferente.
9. Considerar que cada cultura tiene su propio sistema legal, por lo tanto, no se debe adaptar un sistema legal de un país a otro, a menos que se requiera una adaptación.

CAPÍTULO II

EL ESTILO INFORMAL

El texto original, presenta conversaciones entre los coordinadores y los agresores y también aparecen testimonios de los agresores y las víctimas que se sitúan dentro del estilo informal. Es importante mantener este tipo de estilo dentro de la traducción porque muestra a los receptores la clase de situaciones y personas que se pueden encontrar.

En el texto, el estilo informal básicamente se nota en los diálogos entre los agresores y los coordinadores y en los testimonios de parte de los agresores y las víctimas de la agresión. En el estilo informal se representa en el lenguaje hablado. David Crystal y Derek Davy presentan algunas características del lenguaje hablado en inglés²¹:

1. Hay ambigüedad debido a que muchas veces el participante cree que de antemano el receptor sabe lo que él va a expresar.
2. Se dan muchas elocuciones y la mayoría de ellas son superficiales, además se da la redundancia.
3. Hay desorden en los temas que se hablan, se habla de un tema, luego de otro, etc.
4. Se presentan errores en pronunciación, hay dudas, pausas.
5. Aparecen soportes de diálogo como "tag questions" y oraciones interrogativas.
6. Se utilizan vocativos, pronombres personales y el "you" impersonal.
7. Las estructuras verbales son simples y la mayoría de las veces se emplean auxiliar y un verbo.
8. Se utilizan verbos de relleno como por ejemplo "get", "to be", etc.
9. Se usan contracciones en los verbos.
10. Son comunes las expresiones coloquiales "you know", "what", "I mean" y otras más.

²¹Crystal y Davy, *Investigating...*, p. 102-115.

Si se comparan esas características con el texto original, se puede encontrar la mayoría de esas características. Se observa ambigüedad en algunos pasajes por ejemplo, en un diálogo entre un agresor y un coordinador, hablan de una película que vieron, pero luego hablan de la inseguridad en el caso particular del agresor y después vuelven a la película:

Facilitator: So if she isn't home when you get home, are you insecure?

Jack: It depends.

Facilitator: On what?

Jack: On if she's been doing it a lot, where she is, if I know where she is. It depends on a lot of things.

(Aquí se nota que se cambia de tema y no se habla sobre "it depends on a lot of things" (depende de muchas cosas.)

Facilitator: Do you think the guy in the film was feeling insecure?

Jack: Yeah, because she was out with Sara, not because it was dinnertime. I think he thinks that if his wife runs with this Sara, she'll start getting ideas (p. 14).

Otra característica es que se presentan elocuciones superficiales, ejemplo: Yeah, I guess so (p. 20), Sometimes (p. 21), Roger: Same difference (p. 36). En el texto aparecen varios ejemplos de oraciones interrogativas o simplemente palabras: Order? (p. 17), Those feelings are always there? (p. 20) El "you" impersonal se usa mucho: Yeah; It's like part of getting to know someone. You know where their weaknesses are so you go for that (p. 21). El texto utiliza muchos auxiliares especialmente may, would y can y además se pueden encontrar las expresiones "you know", You mean: Harold, you know. She makes me mad (p. 20). You mean you wouldn't blow up (p. 22). Al identificar las características del estilo informal, la persona debe traducir el estilo informal pues este es importante para enfatizar más el propósito del texto. Si bien es cierto que el documento contiene partes formales, además pretende enseñarle a los especialistas sobre las posibles conductas que pueden presentar los agresores. Por esa razón, se puede decir que hay una

parte práctica y esto lo representa el estilo informal. Por eso es necesario traducir este estilo informal pues el texto es un taller.

Si comparamos las características del lenguaje coloquial se nota que en español, se dan repeticiones, además, el hablante muchas veces da por enterado varias ideas que se pueden captar por los gestos de la persona. También, los hablantes tienden a equivocarse con palabras, hacen muchas pausas, etc. El vocabulario que se emplea depende de la conversación, es coloquial y la mayoría de las veces se emplean frases idiomáticas. Según lo anterior, el lenguaje hablado tanto en español como en inglés presentan casi que las mismas características.

El traductor ante un lenguaje informal

El traductor debe identificar la clase de estilo que se presenta en un texto. Ya identificado, el traductor necesita averiguar la función de este tipo de registro en el texto. En el taller de la violencia doméstica aparece el estilo informal sobre todo en las conversaciones entre los coordinadores de los grupos y los agresores. Este tipo de conversaciones son importantes pues éstas reflejan al receptor la clase de situaciones que pueden enfrentar. Lo mismo sucede con los testimonios que aparecen en el texto. Si un traductor simplemente neutraliza esas conversaciones, se cambiaría el efecto de la traducción. En la introducción del original, se establece que el texto es para capacitar a los coordinadores en la dirección de los grupos con los hombres agresores. Desde ahí el traductor debe tener muy en cuenta eso. Por lo tanto, por ser un taller que enfoca un problema social como la violencia doméstica es muy importante mantener los tipos de estilos y registros que se presenten.

Ejemplos de lenguaje hablado en el texto original

A partir del segundo capítulo del texto original, se observa las conversaciones y testimonios de los agresores y las víctimas. Estas personas provienen de diferentes

posiciones socioeconómicas, de diferentes estilos de vida y además son conversaciones que provienen directamente de las sesiones de los grupos.

En el texto original aparecen algunos ejemplos. El verbo "get" es un verbo tan amplio que si se busca en el diccionario aparecen muchos significados. En el caso de "I look back now and I see that I was always angry. That got me places" (p. 8), definitivamente no se puede traducir literalmente como "conseguía lugares", la traducción quedó como: "Ahora recuerdo y veo que siempre estaba enojado. Eso me llevaba lejos", pues esa expresión es coloquial en español y completa el sentido del original de que el enojo alteraba la conducta. Otro ejemplo es: "Then I'd say she got me angry" (p. 8) y la traducción es: "Entonces diría que ella me hacía enojarme". La idea en este ejemplo es que ella lo provocaba, sin embargo si se usa la palabra "provocar" resultaría un poco formal: "ella provoca mi enojo". "After I got arrested that was my biggest defense"(p. 10) es otro ejemplo y su traducción es: "Después de que me arrestaron". En este caso el significado de "got" no se tradujo pues en español basta con decir "me arrestaron" en lugar de "conseguí que me arrestaran". Este verbo "get" que David Crystal denomina "filler verb", muchas veces en español no se traduce o simplemente no es necesario traducirlo como se mostró en el caso anterior. Este verbo es característico de la conversación coloquial en inglés, sin embargo, en la mayoría de las veces pierde su significado.

Otros ejemplos que se observan en el texto original y que son característicos del lenguaje coloquial hablado son "yeah", "okay". En el caso de "yeah" aparece mucho en las conversaciones, sin embargo, al traducirlo queda como "sí" o "claro". En ese caso se pierde un poco el registro coloquial que tiene en inglés pues en español "sí" se usa en cualquier registro y estilo: "Yeah, sort of not knowing what you're doing"(p. 14), "Sí algo así como no saber lo que está haciendo". La otra palabra popular es el "okay" y también pierde su registro coloquial. Ésta es muy usada en la conversación y su significado es muy amplio. En este caso, esta misma palabra se utiliza en español, esta

situación obliga al traductor a pensar si lo traduce por un equivalente en la lengua terminal o no lo traduce y lo usa igual en el texto terminal. En el taller sobre la violencia, se prefirió traducirla pues si bien es cierto que es una palabra muy utilizada en Costa Rica, no es parte de la cultura. Al ser su significado muy amplio y que casi que se usa para referirse a muchas cosas, según el contexto, se puede traducir como: bueno, está bien, entonces, entre otras.

En el texto terminal se usa "bueno" para traducir "okay": "Okay. Let's define insecure before we go on" (p. 14), cuya traducción es "Bueno, definamos la palabra inseguro antes de continuar". "Guy" es otra palabra que puede causar problemas al traductor. Se puede traducir como "muchacho, tipo, chavalo". En el texto original aparece muchas veces, en algunos casos, se traduce como tipo: "Do you think that the guy in the film was feeling insecure" (p. 14), y la traducción quedó como "Cree que el tipo de la película se sentía inseguro". En estos casos se usó la palabra "tipo" porque como se refieren a una persona que no conoce o que no es amigo de la persona que la menciona. Anteriormente, se pensó usar la palabra "muchacho" pero como en realidad, no se sabe si los hombres agresores son jóvenes o adultos, se prefirió usar "tipo" por ser más neutral y además compensa la idea del original. "You know" es otra expresión muy usada en el lenguaje de conversación. Si se traduce literalmente sería: "usted" sabe, pero a la hora de traducirlo al texto terminal, esta equivalencia no tiene mucho sentido. Muchas veces esa expresión "you know" la utilizan los hablantes como muletilla, pues por esa razón, resulta un poco difícil el traducirla. En el documento terminal se utiliza la palabra "bueno" para compensar el sentido que tiene "you know": "Facilitator: That expression is used a lot in group. What does it mean to you? Harold: You know. She makes me mad" (p. 20), "Esa expresión ha sido muy usada en el grupo. ¿Para usted, qué significa? Jorge: Bueno, ella hace que me enoje".

Muchas veces las palabras que se mencionaron anteriormente: "you know, okay, yeah", además de ser coloquiales, son muy propias de la cultura o identidad de un país y

desgraciadamente, en la traducción pierden un poco ese rasgo característico que las define en la lengua original.

Otro problema que se puede encontrar un traductor en el estilo informal es el uso de frases idiomáticas o los modismos. Este tipo de frases son difíciles de encontrar en los diccionarios a menos que sean diccionarios de modismos. El traductor debe reconocer los modismos y buscarles un equivalente en la lengua terminal. A continuación se analizarán siete ejemplos encontrados en la lengua original. El primer ejemplo es: "I can't get mad, don't blow it, keep cool" (p. 9) cuya traducción es: "No puedo enojarme, no explote, cálmese". En este caso, es necesario apegarse al documento original para saber el contexto en el que se desarrolla esta situación. Aquí el agresor está evitando el enojarse pues lo lleva a la violencia. Entonces, para traducirlo es necesario usar el mismo registro que tiene el original. En el lenguaje popular en español se acostumbra decir "explotar" o "reventar" cuando una persona se enoja, por lo tanto, en este contexto sí queda bien usar la palabra "explotar". En el caso de "keep cool", se usó "cálmese" pues ahí la idea es que la persona se enoja y "cálmese" es una palabra que se usa mucho en la lengua coloquial en español.

El segundo ejemplo es "What the hell do they know?" (p. 11) cuya traducción es: "¿Qué diablos saben ellos?". Aquí definitivamente, no se puede recurrir al diccionario y buscar el significado de la palabra "hell" y usarla pues significa "infierno". Además en español la equivalencia de esa frase es "qué diablos" o "qué demonios". Otro ejemplo es: "but you have to remember that it also uses men, she owes it to know how to take care of the home because he's busting his ass all day." (p. 17), la traducción es "Esa situación utiliza al hombre porque ella debe encargarse de la casa porque él trabaja como un burro". En este caso es necesario mantener el registro que se da en el original pues la palabra "bust his ass" tiende a ser muy expresiva y a tener un registro vulgar en el original y por ende, el traductor oscurecería ese registro si dice: "despedazando su trasero". Pero por otro lado, no se puede ser literal pues se perdería el sentido vulgar que tiene en el

original. Sin embargo, se necesita compensar el registro vulgar y por eso se usó "rompiéndose el culo" ya que este es más usado en el lenguaje coloquial.

Un cuarto ejemplo es "I'm always pissed at her .She's tried to bring me down, she's taken my kids..." (p.22) "Siempre estoy cabriado con ella. Ella trata de destruirme. Tomó mis niños." Según el contexto, esa frase implica que está enojado con ella pero se usó la palabra "cabriado" por ser más expresiva y vulgar que "enojado". El quinto ejemplo es: "Anyway, she was bitching about the fact that we didn't have any money" (p. 26), De todos modos, ella siempre se quejaba de que no tuviéramos dinero. El término "bitch" además de significar "prostituir", puede ser "quejarse, protestar". En la traducción se usó "quejarse" pues esta palabra implica un sentido de molestia, estorbo que la palabra "protesta" no presenta.

El sexto ejemplo es: "Harold, you just spoke how your partner pushes your bottoms" (p. 20) "Jorge usted acaba de hablar sobre cómo su compañera lo provoca. Aquí obviamente, no se puede traducir literalmente como presiona sus botones. En este caso, según el contexto se entiende que algo o alguien hace enojar a una persona, pero es necesario encontrar un término que exprese lo mismo y por esa razón, se usó "provocar". Si por otro lado, el traductor usa por ejemplo "sobre cómo mi compañera me hace enojar", se perdería un poco el registro del original y más bien quedaría neutral y por esa razón, es necesario usar una frase de la lengua terminal que se adecúe al contexto.

El séptimo ejemplo es: " That guy never took his eyes oof your ass because you turned him on" (p. 65), "Ese tipo no quitó los ojos de tu culo porque le atraiste". En esta oración aparecen varios problemas. Primero la palabra "guy", que anteriormente se dijo que se traducirá como "tipo" por ser más neutral, después están las frases verbales "took off", "turn on" y la palabra "ass". En español se usa "quitar la mirada", "quitar los ojos", entonces en este caso se prefirió "quitar los ojos de tu culo" porque es más informal que usar "no dejó de ver". Además, "quitar los ojos" da la idea de malicia o intención de parte del hablante como se puede sentir en el texto original. Con la frase

"turn on", se usó "atraiste" porque la idea es que la mujer le prestó atención, provocó y fue amable con el tipo para atraerlo sexualmente. En estos casos con las frases idiomáticas o con palabras populares en el lenguaje hablado, muchas veces el traductor no puede confiar plenamente en los diccionarios. Es necesario que pregunte a personas que usen este tipo de palabras.

Otro tipo de problema que suscitó de la traducción fue que en el texto original aparecen verbos cuya equivalencia en español resulta en verbos irregulares. Tal es el caso de golpear y abofetear que en el pretérito su conjugación es irregular. Sin embargo, es muy común que las personas, en situaciones informales y aun en formales, conjuguen esas palabras en el pretérito perfecto simple en primera persona del singular como *golpié* y *abofetié* en lugar de la forma correcta golpee y abofetee. Entonces, en el texto se usan *golpié* y *abofetié* como una técnica que enfatice más el estilo coloquial y vulgar: "I didn't hit you, did I," (p. 10), "¿No te *golpié* verdad?" Se usó la terminación "-ié" a propósito porque ésta es mucho más común que la terminación "-ee" en la conjugación del pretérito perfecto simple en primera persona singular. Además se tomó en cuenta que es un diálogo entre un hombre y una mujer que discuten sobre un problema conyugal y por lo tanto, la exactitud gramatical no es importante ni común en este tipo de conflictos matrimoniales.

Por otro lado, se utiliza otra técnica con los pronombres. En español no es necesario usar siempre el pronombre, pero hay una tendencia a usarlo cuando se narra un hecho. Por esa razón, en algunos casos se mantiene el pronombre cuando se pudo haber eliminado, con el fin de resaltar el estilo coloquial del hablante: "I know that nothing was more threatening to him than the shelter people because to him, they were symbols of women who didn't need men. He wanted me to need him, he just would never believe that I wanted to be with him. Eventually I didn't." (p. 11). La traducción quedó de la siguiente manera: "Yo sé que lo más amenazante para él era la gente del albergue porque representaban mujeres que no necesitaban de los hombres. Él quería que yo

sintiera que lo necesitaba. Él nunca creía que yo quería estar, y al final ya no quería estar con él". En el párrafo se observa que se hubiera podido eliminar varios pronombres pues con la conjugación del verbo expresa el pronombre. Aquí se puede hacer una diferencia del estilo formal escrito pues se pueden eliminar pronombres y por el contexto se sabe cuál es el pronombre adecuado.

Conclusión

El estilo y registro coloquial es muy común en el lenguaje hablado. En el lenguaje coloquial en el inglés hay rasgos que lo caracterizan como por ejemplo: el "you" impersonal, frases como "you know", "I mean", el verbo "get", "yeah", "okay", frases idiomáticas, etc. En español por su parte, existen algunos rasgos como por ejemplo: repeticiones, frases idiomáticas, conjugación incorrecta de algunos verbos irregulares, entre otros.

En el texto que se tradujo, el estilo informal aparece en los diálogos y testimonios que dan las víctimas, los agresores y los coordinadores de los grupos. Cada persona tiene su propio estilo de hablar y esto se ejemplifica en el documento en la manera de hablar de un hombre o de una mujer e inclusive del coordinador del grupo. Esto también se debe a la situación socioeconómica de la que proviene cada persona. Ante este tipo de documento, al traductor se le presenta el problema de traducir el estilo informal tal y como viene en el original o simplemente usa un registro neutral. Sin embargo, el traductor debe considerar el propósito del texto original para tomar una decisión. En este caso, el taller pretende instruir a los especialistas o personas que quieran trabajar con grupos de hombres agresores. Por lo tanto, la diferencia de estilos y registros tienen una función fundamental en el texto. El traductor debe identificar las diferencias de estilos y luego buscar equivalencias en la lengua terminal que correspondan a los mismos estilos que se presentan en el original.

En el estilo informal en inglés presenta varias características. El uso de "you know", "yeah", "okay" es muy característico del lenguaje coloquial y más bien se puede

decir que son propias del inglés. Estos rasgos culturales son los que el traductor debe trabajar. Si bien es cierto que se podrán buscar equivalencias en la lengua terminal, y algunos de esos rasgos culturales perderán un poco su sentido. Tal es el caso de "You know" que más bien tiende a ser una muletilla y al traducirse al español puede que pierda su sentido como muletilla. Otra muletilla es la palabra "okay" que no sólo es propia de la cultura estadounidense sino que se usa en varios países como Costa Rica. Esa palabra es tan amplia que básicamente todo puede ser o estar "okay". En español, la traducción varía pues puede ser "bien hecho, bonito, bueno", entre otras. Por otro lado, surge el dilema de buscar una equivalencia en español o utilizar "okay" en el texto terminal. En la traducción, en este caso en particular, se prefiere buscar un equivalente en español, por la simple razón, de que aunque su uso esté muy generalizado, no es una palabra propia de la cultura costarricense. Sin embargo al traducir la palabra "okay", se puede producir una pérdida de su rasgo cultural, pero eso es un problema que se puede presentar en cualquier cultura como pasaría con la traducción de la palabra "idiay" (o "diay"), que es propia de Costa Rica.

Otro punto importante que el traductor debe tener presente es que a veces es necesario emplear técnicas que resaltan el estilo informal. En el texto terminal se usó la repetición de pronombres y la conjugación incorrecta del pretérito perfecto simple de algunos verbos irregulares. Tal vez esta técnica no sea correcta en otro tipo de estilo, pero si es válido en el estilo coloquial.

En la traducción del estilo informal surgen varios aspectos que el traductor debe conocer. Primero, la equivalencia de muchos términos no se pueden encontrar en diccionarios como podría ocurrir con un lenguaje técnico. Además si en los diccionarios aparecen algunos de esos términos, muchas veces las equivalencias que se ofrecen son neutrales. En el lenguaje coloquial y vulgar, muchas veces, es más útil la información que el traductor pueda obtener de personas que utilicen ese lenguaje que de lo que puede presentar un diccionario o libro especializado. Además, hay que considerar que el

lenguaje coloquial es muy cambiante y muchas veces se usa un término como una moda de ese periodo. Sin embargo, a pesar de todos los problemas que puede presentar la traducción del lenguaje coloquial, el traductor debe tener en cuenta el propósito del texto original y buscar las equivalencias de los estilos según ese propósito.

Recomendaciones

1. No neutralizar las palabras coloquiales simplemente porque su significado no aparece en el diccionario.
2. El traductor no sólo debe confiar en los diccionarios o en los libros para traducir términos coloquiales.
3. Al traductor le resulta útil consultar palabras con personas que utilicen en lenguaje coloquial y vulgar.
4. El traductor debe tratar en lo posible de buscar equivalencias propias de la cultura de la lengua terminal.
5. Al traducir palabras como "okay", "you know" que son propias del inglés, tomar en cuenta que se puede perder un poco el rasgo cultural, pero no se puede perder el sentido del texto.
6. Utilizar técnicas que aunque no sean correctas gramaticalmente en otro tipo de estilo o registro, sean válidas en el lenguaje coloquial.
7. A la hora de traducir frases idiomáticas, tratar de buscar sus equivalentes en la lengua terminal para mantener el mismo sentido.
8. Tener en cuenta que el lenguaje coloquial es muy flexible y que cambia constantemente.
9. Los verbos que se consideran de relleno, "filler verbs", en algunos casos no es necesario traducirlos pues pueda que no suene muy natural en la lengua terminal.

CAPITULO III

EL TRADUCTOR ANTE LAS PALABRAS MALSONANTES

La violencia doméstica es un tema que se puede dar en cualquier tipo de hogar sin importar la condición socioeconómica y educación de las personas. La violencia se puede expresar de diferentes maneras entre ellas física, emocional y verbalmente. Dentro del abuso verbal se incluyen palabras que intentan lastimar, ofender, insultar y desvalorizar a la persona que se les dice. Por lo tanto, la mayoría de las veces la agresión involucra el uso de palabras vulgares, obscenas e insultantes.

El texto original es parte de un taller y en éste se presentan diálogos y testimonios de agresores y mujeres agredidas que provienen de diferentes lugares y condiciones sociales. En algunas de sus participaciones es común encontrar palabras vulgares y obscenas. En el análisis de los problemas de la traducción, dentro del problema general de la función de los diferentes registros y su concepción, una parte de ese problema es incluir las palabras malsonantes. En este capítulo se estudiará que es necesario presentar las palabras tales y como son. En el caso del taller de la violencia doméstica, la función de las palabras malsonantes es importante para que los coordinadores de los grupos, los receptores, conozcan sobre el tipo de realidad en que viven los agresores y las víctimas.

Generalidades

Cada cultura posee sus propias palabras obscenas y malsonantes que se pueden referir al sexo, el racismo, animales y a otros temas. Sin embargo, lo que en una cultura puede ser una mala palabra en otra no lo es. También cada cultura establece el grado de vulgaridad o insulto de cada palabra. Tal vez en una sociedad determinada, cierta palabra se considera mala, pero hay otra que se usa para referirse a lo mismo con la diferencia que se le considera mucho más fuerte o mala que la anterior. Con respecto a esto, y según el traductor Ángel Chicana, la sociedad como elemento extralingüístico es la que juzga los usos lingüísticos con los criterios de buenos o malos, decentes o indecentes, normal o vulgar, y por lo tanto, rechazable o aceptable²². Entonces la sociedad es la que establece la diferencia entre el por qué la palabra "caca" es más aceptable que la palabra "mierda".

Al ser las palabras malsonantes un aspecto cultural y particular de cada sociedad, la traducción de éstas representará un problema para el traductor. Se supone que el traductor ha estudiado los diferentes lenguajes que maneja en universidades y en libros que sólo muestran las palabras cultas. Chicana opina que el mayor problema del traductor ante este tipo de palabras es que la educación del traductor en general, ha sido purista²³. El "slang", el argot, las jergas no han formado parte de su material de estudio. Podrán existir diccionarios de estos términos, sin embargo, el traductor no debe confiar sólo en los diccionarios pues muchas veces, no explican el contexto cultural que involucra a la palabra.

Según lo dicho, lo que en una cultura se considera malsonante en otra no lo es. Entonces, primero el traductor tendría la tarea de identificar si cierta palabra es malsonante en el contexto dado. Esto muchas veces para la persona puede ser un

²²Ángel Chicana, "La frase malsonante, el insulto y la blasfemia, según el ámbito lingüístico cultural", Segundos encuentros complutenses en torno a la traducción, 12-16 de diciembre, (1988), p. 84.

²³Chicana, "La frase...", p. 85.

problema porque se entiende que esto son cosas que no se enseñan sino que cada uno las aprende como puede²⁴. Si el traductor no ha tenido la experiencia de haber vivido en el país de la lengua terminal y en contacto con los ambientes adecuados, podrá usar la alternativa de recurrir a los diccionarios monolingües o los bilingües de "slang". Sin embargo, en la mayoría de diccionarios se presentan acepciones generales, y tal vez lo que el traductor necesite es uno que contenga acepciones más regionales. Miguel Delgado Yoldi, traductor, establece que los diccionarios bilingües incluyen algunas de estas palabras, pero su traducción en la mayoría de las veces, la dan en su versión más neutra del vocablo. De ahí que la traducción al inglés de "cipote", "carajo", "minga", "picha", "polla" será "prick"²⁵.

Ante este problema con los diccionarios, entonces podría surgir la incógnita de la traducibilidad de los coloquialismos, las expresiones vulgares u obscenas o si por lo menos no siempre son traducibles al pie de la letra. Si en un contexto dado, el traductor busca una equivalencia a la palabra, puede ser que la neutralice y se pierda así el sentido que el autor le quiso dar en ese contexto. Entonces se observa que en el caso del español, los diccionarios de términos vulgares u obscenos son más restringidos. Tal vez esto se deba a que muchas de estas palabras se consideren tabúes especialmente si se relacionan al sexo o al racismo.

Por otro lado, en el caso del inglés, hay más libros y diccionarios que contengan estos términos, incluso existe un libro que se llama ¡Mierda!²⁶ y este contiene acepciones malsonantes en inglés y su traducción al español en posibles versiones que no son necesariamente neutrales.

²⁴Chicana, "La frase...", p. 85.

²⁵Miguel Delgado Yoldi, "La traducción de la expresión malsonante (inglés-español)", Segundos encuentros complutenses en torno a la traducción, 12-16 de diciembre (1988), p. 102.

²⁶Frances De Talavera, ¡Mierda! The Real Spanish You Were Never Taught in School (New York: Penguin Books, 1990).

Contexto en oposición a la sociedad

Ante el problema de la falta de diccionarios y libros sobre el tema y también ante una sociedad que considera esas palabras tabúes, al traductor le surge un dilema: traducirlas a una versión neutra o buscar una palabra que fuera equivalente o que compensara el mensaje en la lengua terminal. Sin embargo, para atacar este problema, el traductor debe pensar en el tipo de audiencia a quien la traducción va dirigida y la intención del autor.

Eugene Nida menciona que en el pasado, el traductor se preocupaba por transmitir el mensaje, pero hoy en día, se pretende que el receptor reaccione en la medida de lo posible, de igual forma que los receptores de la lengua original reaccionaron ante el texto²⁷. Por lo tanto, si un documento contiene palabras malsonantes u de otro tipo es porque el autor tiene alguna intención con eso ya sea para lograr o transmitir algo con eso. Por esa razón, se debe pensar muy bien si se debe neutralizar la traducción de una de esas palabras.

Palabras malsonantes en el texto sobre la violencia doméstica

El texto sobre la violencia doméstica es un informe de un taller con carácter científico, pero que tiene un fin práctico. Contiene extractos de testimonios y diálogos en los que se utiliza lenguaje coloquial. Aparecen algunas palabras malsonantes. Este tipo de texto está dirigido a trabajadores sociales y a coordinadores que trabajan con agresores, por lo tanto, es necesario que en la traducción no se neutralicen los términos obscenos o malsonantes. Los coordinadores son los que van a tratar con los agresores, ellos deben familiarizarse con el tipo de vocabulario que usan los agresores y las víctimas. No se les debe presentar otra realidad. El taller es práctico en ese sentido, porque si no fuera así el autor no hubiera escogido el uso de testimonios y diálogos. El autor hubiera parafraseado o usado el estilo indirecto para expresar las ideas.

²⁷Nida y Taber, La traducción..., p. 25.

Es necesario presentarle la realidad al coordinador tal y como es. También los receptores de este texto, por su tipo de trabajo están acostumbrados al uso de vocablos malsonantes de parte de las personas. Esto es un punto importante que el traductor no debe pasar por alto porque el tema de la violencia doméstica denota un problema social que se aplica en la mayoría de las sociedades. Aunque el traductor no esté familiarizado con términos malsonantes en su lengua materna, es necesario que busque, indague o averigüe esos términos. Se supone que un traductor, en la mayoría de los casos, no sabe qué tipo de tema va a tener que trabajar. Entonces, debe investigar sobre diferentes tópicos. Según Christine Durieux, el traductor debe determinar la o las misiones del texto por traducir antes de realizar la traducción y para asumir esa tarea, la persona requiere estar en contacto directo con la motivación de la tarea que se le ha confiado²⁸. Esa motivación en parte se logra averiguando información pertinente al tema. Si el tema original incluye palabras que en cierta forma pueden ser incómodas para el traductor, tales como insultos u obscenidades, pues entonces con más razón deberá averiguarlas tanto en la lengua original como en la terminal. Por otro lado, surge la posibilidad de neutralizar los términos, pero lo que el coordinador necesita en este caso es saber cómo las expresiones malsonantes son parte de la agresión verbal que se puede dar en una pareja.

Posiblemente si el informe del taller estuviera dirigido a cualquier tipo de persona, se podría pensar en la posibilidad de neutralizar esos términos que son tan molestos para algunos traductores. Pero en este caso específico, la neutralización más bien oscurecería las características del texto y las intenciones del autor.

La cultura es otro aspecto que no se puede dejar por fuera. A la hora de traducir esos vocablos, se debe buscar un equivalente que no solo sea lo suficiente fuerte como en el original, sino también que llene el contexto de la lengua terminal y que cause el mismo efecto. Esto quizás podría ser la tarea más difícil del traductor, pues en un idioma existen

²⁸Israel, *Le Liberté...*, p. 2.

muchos sinónimos para una palabra, pero identificar cuál es el apropiado en un contexto dado es la parte difícil. Pero, de aquí surge la astucia del traductor para averiguar cuál es la palabra más apropiada.

Ejemplos específicos del texto

En el texto de la violencia doméstica aparecen algunas palabras malsonantes que en primera instancia representan un problema para el traductor. Al traducir estas palabras se une otro problema y es que en los diccionarios no aparecen algunas de esas palabras y si aparecen sus acepciones son neutrales. Ante esta situación es mejor recurrir a personas que utilicen estos términos. Si estamos tratando con lenguaje coloquial, entonces éste no aparece en los libros pero si se puede averiguar con la gente.

El primer ejemplo de expresión malsonante que aparece en el texto es "One guy's dad beat the shit out of him every day" (p.10). Al analizar esta frase se sabe que hay una palabra malsonante que es "shit", después está el verbo "beat" y el significado que aparece en el diccionario es "golpear" y "batir". Según el contexto, se sabe que el papá del tipo lo pegaba. Entonces de primera entrada se puede traducir como "el papá de un tipo lo golpeaba todos los días". Pero el registro que se ha venido usando es coloquial. Entonces podría ser "pegaba", "dar una paliza", "apaleaba", "garroteaba" o "pescoceaba". Sin embargo, al usar algunas de esas palabras se deja de lado el tono malsonante que en el original le da la palabra "shit". Si se recrea la situación y uno se imagina que está en esas discusiones con los agresores, es más fácil pensar en el tipo de palabra que se usaría.

Otro aspecto que hay que tener en cuenta es que ya que en la mayoría de los diccionarios se neutraliza la traducción de las palabras malsonantes, se les puede preguntar a personas que las usen. Sin embargo, muchas veces estas personas por alguna razón dicen las palabras con registro coloquial, pero no malsonante. Esta situación comprueba que todavía existe mucho mito y recelo con este tipo de palabras.

En el caso del ejemplo si se dice "El papá de un tipo lo garroteaba todos los días" el registro es coloquial pero no vulgar. Si se piensa en el tipo de receptor a quien la traducción va dirigido, se puede aceptar el registro coloquial, pues son costarricenses que van a entender esas palabras. Pero, hace falta algo que sea más expresivo y que cambie a registro vulgar. Entonces la traducción será "el papá de un tipo lo dejaba echo una mierda todos los días". De esta manera la frase de la lengua terminal es tan expresiva como se puede observar en la original. La misma situación se puede observar en otro ejemplo: "I'd smash the wall, knock shit over and just look at her and say "I didn't hit you, did I?" (p. 10). Aquí se nota que "smash" es "quebrar" o "romper" y por el sentido se traduce como "quebraría la puerta, botaría toda esa mierda y la vería a ella y le diría "no te golpié, verdad?" Si se hubiera traducido como "quebraría la puerta, botaría o aventaría todo", no hubiera tenido el mismo efecto que tiene el original. El original incluye la palabra "shit" y esto le da el registro vulgar.

Otro caso es "It's not us, it's not all the shit we've pulled" (p. 13). Si se neutraliza su traducción podría ser "No somos nosotros, no es todo lo que hemos hecho". Pero aparece la palabra "shit" que hace que el registro sea diferente, entonces la traducción será "No aceptamos que somos nosotros, ni toda la mierda que hemos hecho". En "I fall for her shit" (p. 22) no se debe traducir como "Quedé atrapado por culpa de ella" porque quedaría muy corto de la intención del hablante. Entonces, se debe usar algo más expresivo : "si estoy atrapado y por culpa de esa mierdosa". Lo mismo se aplica en : "Not by looking at her shit" (p. 22) si se neutraliza y se traduce: "No cuando la considera como una basura" , sería mejor usar: "no cuando la considera una mierda". En estos casos donde aparece la palabra "shit" no sería lo mismo si se usa la palabra "caca", por ejemplo, porque no sonaría tan vulgar como "mierda" y todos modos la primera no va con el registro vulgar del original. Algo importante de mencionar es que si el autor ha utilizado la palabra "shit" es porque la considera importante de lo contrario hubiera usado

otra palabra con otro registro. Además se nota la importancia de esa palabra porque es parte del testimonio de uno de los agresores y el autor la usó en lugar de poner otra.

Otro ejemplo de palabra malsonante se observa en la siguiente oración: "You're the ugliest son of a bitch I've ever seen." (p. 39). No se debe traducir como "usted es el hijo de perra más feo que he visto" porque puede que suene bien en español, pero le restaría el registro malsonante que la palabra "bitch" tiene en el original. Por esa razón, se traduce como "usted es el hijo de puta más feo que he visto". Además queda mejor así porque en ese contexto, el coordinador le pregunta a un agresor qué haría si alguien le dijera eso. Si se pone la versión neutral le restaría el valor cultural que tiene "puta" en nuestro país ya que es más fuerte y vulgar que "perra" o "zorra".

Por otro lado, dentro de las palabras malsonantes se encuentran los insultos. En el texto original aparecen las siguientes palabras: "Bob could call her stupid, airhead" (p. 24). La primera se traduce como "estúpido" y en español tiene la misma connotación que en inglés, pero la segunda se traduce literalmente como "cabeza de aire o de humo", pero en Costa Rica no se usan esas expresiones, pero si se usa "cabeza hueca" para dar la idea de que no es inteligente o que en la cabeza no puede haber nada que valga la pena. Tal vez en otra cultura tendría más sentido decir cabeza de aire o de humo.

Otro insulto que se usa es "the old lady". Primero se tradujo como "la anciana" pero no es común que se utilice ese término en forma de insulto. Entonces se cambió por "vieja". Además de que el contexto anterior hablaba de que los agresores tenían que usar el nombre de las esposas en lugar de otras palabras como la vieja o la mujer. Si se toma en cuenta el peso cultural que puede tener una palabra, entonces la traducción de la palabra "bitch" y "whore" podría ser "puta" o "zorra". En el diccionario de inglés la palabra "bitch" se refiere a animal ya sea perra, zorra, loba, etc y la palabra "whore" se refiere a "prostituta". Según esto se observa que el diccionario neutraliza la equivalencia de las palabras, entonces la traducción de "bitch" es "puta" y la de "whore" es zorra. Se

utiliza la palabra "zorra" porque en Costa Rica con esa palabra da más la idea de una mujer con fama de prostituta.

Otro insulto que aparece es "slut" y se tradujo como "mujerzuela". Aquí es importante mencionar que aparecen tres palabras que se refieren a lo mismo o sea una mujer fácil: "slut", "whore" y "bitch". Entonces como en el original se utilizan tres palabras diferentes para la misma idea, por eso en la traducción se utilizan tres palabras diferentes: "mujerzuela", "zorra" y "puta".

Conclusiones

El informe del taller psicológico presenta diferentes registros y dentro de ellos está en registro coloquial y vulgar. En éste se puede apreciar variaciones según la persona. Se observa que el registro coloquial de las mujeres no es tan informal y vulgar como el de los hombres. Por otro lado, los coordinadores de los grupos presentan otro tipo de registro. Las palabras malsonantes son parte del registro coloquial. Muchas veces este tipo de palabras causan problemas al traductor porque no está acostumbrado a usarlas en su lengua original. Sin embargo, de acuerdo al texto, se debe averiguar si en una traducción es importante traducir estas palabras con su mismo registro malsonante. Por lo tanto, el traductor deberá preguntar a personas que utilizan este tipo de lenguaje.

En el caso del taller de la violencia doméstica, la función de las palabras malsonantes es importante porque los coordinadores de los grupos, los receptores, sabrán sobre el tipo de realidad en que viven los agresores y las víctimas. De nada vale traducir estas palabras de una forma neutral, si después los coordinadores se encuentran otra realidad y además, es necesario recordar que este texto tiene el fin de capacitar a los coordinadores anteriormente mencionados. Por esa razón, la persona a la hora de traducir debe considerar el tipo de texto, el propósito y el receptor. En este documento, en particular, las palabras malsonantes son fundamentales para el propósito del texto y se deben traducir como tales. Sin embargo, por otro lado, en la traducción de esas palabras

deben traducir como tales. Sin embargo, por otro lado, en la traducción de esas palabras se pueden presentar varios problemas. Entre esos está el aspecto cultural ya que si se busca una palabra en el diccionario, éste le puede ofrecer varias acepciones, pero lo difícil es saber cuál acepción resulta ser la más acertada. Además, los diccionarios presentan el problema de neutralizar las equivalencias de las palabras malsonantes. Por lo tanto, el traductor deberá preguntar a personas que utilicen ese tipo de lenguaje.

Por su tipo de trabajo, el traductor tiene la tarea de informarse sobre los diferentes temas que traduce ya sea con los con especialistas o en libros. Por lo tanto, cualquier tipo de información ya sea formal e informal le será muy útil. Por otro lado, se debe respetar el documento original por lo que el traductor le debe ser fiel. En fin, el éxito de una traducción será el reproducir el mismo efecto que se dio en la versión original.

Recomendaciones

1. Antes de trabajar con un documento, el traductor debe analizar la función, propósito y receptor del texto.
2. El traductor no debe neutralizar las palabras malsonantes cuando éstas sean importantes en un documento.
3. No se debe confiar plenamente en los diccionarios sobre todo al buscar equivalencias de palabras malsonantes.
4. Cuando no se tenga conocimiento de las palabras malsonantes en su lengua materna y necesiten traducirse a una lengua terminal, el traductor podrá buscar equivalencias si les pregunta a los que las utilizan.
5. Considerar el aspecto cultural a la hora de traducir estas palabras, ya que puede ser que una palabra malsonante en una cultura no sea tan fuerte o vulgar en otra cultura.
6. Es necesario que el traductor tenga libros o diccionarios de lenguaje coloquial, palabras malsonantes, etc.
7. El traductor puede hacer un glosario de palabras malsonantes e insultos con sus posibles equivalencias.
8. El hecho de que, en la mayoría de los casos, el traductor tenga una educación formal en la que no se incluyan palabras malsonantes, no quiere decir que no se puedan encontrar equivalencias acertadas en la lengua terminal.

CONCLUSIONES GENERALES

La traducción requiere de varios procesos. Lo primero que debe hacer el traductor es leer el texto y captar el mensaje. Luego, se preocupará de buscar información relacionada con el tema con que va a trabajar. Sin embargo, el hecho de que el traductor haya buscado información sobre el tema y hasta el significado de las palabras desconocidas, no quiere decir que no tendrá más problemas. Al contrario, los problemas empiezan en esta fase cuando se dispone a traducir el documento de la lengua original a la lengua terminal.

Uno de los problemas puede ser que un elemento cultural de la lengua original no se presente en la lengua terminal y entonces el traductor tal vez necesite adaptar esos aspectos culturales de la lengua original a la terminal. Ahí se puede perder el sentido del texto original, pero el traductor puede buscar la forma de compensar esa pérdida. Por otro lado, la selección de una palabra puede alterar la idea del original. Sin embargo, a pesar de estos problemas, la persona deberá de traducir el texto con el propósito de reproducir el mensaje a la lengua terminal como si hubiera sido escrito originalmente en esa lengua.

El informe del taller elegido para este trabajo de graduación se refiere a la violencia doméstica que se da en contra de la mujer. Este tipo de situación es muy común en la sociedad costarricense. De ahí que su escogencia obedeciera a la necesidad de tener documentos en español sobre este tema pues la mayoría son en inglés. El documento que se tradujo tiene dos partes: la teoría y la práctica. En la parte teórica, se definen términos claves como por ejemplo: violencia, abuso emocional, abuso físico, minimización, entre otros. En la parte práctica, se muestra el tipo de charlas y discusiones que se pueden dar entre los agresores y los coordinadores de los grupos. El propósito del texto es capacitar a los coordinadores en la conducción y organización de los grupos y además presentarle al coordinador la clase de realidad que rodea a los agresores y a las víctimas.

Anteriormente se mencionó que el documento se seleccionó debido a que en español existen pocos documentos sobre este tema. Pero además de eso, la escogencia se debe a que por ser un informe de un taller, presenta problemas cuyo análisis contribuirá como aporte al campo de la traducción. Esos problemas se han enfocado en esta memoria. En lo esencial se analizaron un problema general y dos específicos. En el problema general, se nota que el texto presenta diferentes tipos de estilos y registros y de ahí el problema de que si se traducen esas diferencias tal como se presentan o no. Por otro lado, en el primer problema específico se analizó la función de las palabras malsonantes dentro del texto y en el segundo problema específico se comentó sobre los cambios que puede sufrir una traducción al ser revisada por especialistas del tema. Con respecto al problema general, se analizaron dos estilos diferentes: el formal y el informal y el registro legal y coloquial. El estilo formal es el primero que se observó en el texto. En el informe del taller se explican los conceptos, situaciones básicas, tipos de conducta que se observan en los agresores. Por lo tanto, es importante realizar la traducción respetando el mismo registro y estilo del original. En inglés, se nota que el estilo formal contiene oraciones complejas, preposiciones con "of", adverbios terminados en "-ly" y palabras especializadas. En español, se presentan las mismas características anteriormente citadas y se muestra lo que Jacinto Pérez menciona sobre la formalidad que se encuentra en los textos de las ciencias sociales con el fin de ser exacto y preciso. Además es importante señalar que también en el taller original sobre la violencia doméstica se nota algunas de las características de los rasgos formales de la teoría de Nida. Esos rasgos formales intentan lograr la eficacia y algunos de ellos son: indicadores de transición dentro del discurso, indicadores entre períodos, precisión, entre otros.

A la hora de traducir este estilo, ocurren algunos problemas que el traductor debe remediar. Debe estar consciente de que a pesar de que en inglés se usen bastantes adverbios terminados en "-ly", en español, se debe evitar traducirlos por adverbios que terminen en "-mente". Además debe traducir los términos claves con el mismo registro

formal. A pesar de los posibles cambios que un traductor tenga que hacer con el fin de lograr un texto terminal más natural, no debe olvidar el propósito del documento que en este caso particular, es el capacitar a los coordinadores en la organización y dirección de grupos de agresores.

Dentro del estilo formal se observó el registro legal. Antes de traducir un texto legal del inglés es necesario tener claro las características de los documentos legales tanto en inglés como en español. En inglés, las oraciones son largas, se utilizan términos técnicos, hay abundancia de gerundios, participios, infinitivos, el modo subjuntivo, y se presenta redundancia para evitar una posible ambigüedad. Si se tiene en cuenta esas características, la traducción legal debe ser exacta y precisa y debe incluir los términos que se emplean en el lenguaje jurídico. En la traducción legal es importante lograr el mismo efecto del original. Sin embargo, muchas veces, para lograr ese efecto, surgen algunos impedimentos como por ejemplo, los aspectos culturales, históricos y las diferencias de los sistemas legales. Este tipo de problema se presentó en el informe del taller que se tradujo. En la primer parte del capítulo inicial, se observan características del estilo legal. Pero al traducirlos, se notó que el sistema judicial de Estados Unidos es muy diferente al de Costa Rica. En el sistema de Estados Unidos existen jueces, tribunales y otras personas que obligan al agresor a asistir a los grupos de terapia, mientras que en Costa Rica no existe un sistema judicial que mande a los agresores a asistir a este tipo de grupos. Además, las leyes castigan de igual manera a la persona que lastime a otra sin hacer diferencia de que sean casados, hermanos, etc. Con respecto al sistema estadounidense, a la hora de traducir se perdieron aspectos propios de ese sistema como por ejemplo, el hecho de que los tribunales obliguen a que los agresores participen en un programa, también se perdió el aspecto de la protección a la víctima de parte de la policía, entre otras. Se puede observar que en Duluth hay todo un proceso penal que se aplica a los agresores mientras que en Costa Rica no lo hay. Por lo tanto, la traducción al español perdió varios de esos elementos penales pues no se podía adaptar el sistema

estadounidense al costarricense. La traducción jurídica se caracteriza por ser precisa, exacta y entonces se hizo siguiendo esas características y respetando el estilo legal que presenta el texto.

El segundo estilo que se estudió fue el informal. La traducción de éste al igual que la del estilo formal es muy importante para el propósito del texto. En este caso, el informe del taller pretende instruir a los especialistas que quieren trabajar con los agresores. Por lo tanto, la traducción debe hacerse respetando el mismo registro y estilo que en este caso es el informal. En esta parte, aparecen diálogos, testimonios, conversaciones entre los coordinadores, agresores y la víctimas y por eso se nota el estilo coloquial. En el original aparecen palabras, frases, estructuras características del estilo coloquial. Se encuentran palabras como "you know", "yeah", "I mean" que son tan comunes en el habla popular en inglés. Sin embargo, al traducir estas palabras, se pierde un tanto esa cualidad cultural tienen en la lengua original. Por ejemplo, "you know" tiende a ser una muletilla en algunos casos y al buscar una equivalencia en la lengua terminal se pierde ese sentido de muletilla y su traducción puede ser "bueno". Lo mismo ocurre con la palabra "Okay" que sus equivalencias pueden ser: "bueno", "bien hecho", "bonito", etc., o por otro lado, surge la incógnita de traducir esa palabra o dejarla así pues es tan conocida y usada en países latinos. Sin embargo, en el original, se buscaron equivalencias que compensaran el significado de esa palabra pues no es propia del español.

Otro problema que se presentó fue con la traducción de frases idiomáticas. En estos casos, se buscó frases o expresiones coloquiales en la lengua terminal que tuvieran el mismo sentido que se pretendió en el original. Además para lograr un estilo coloquial más natural en español se aprovecharon algunas técnicas como la repetición de pronombres y la conjugación incorrecta del pretérito de algunos verbos irregulares en español. Otro aspecto importante, que se observó en la elaboración del trabajo, es que definitivamente, el traductor no debe confiar mucho en los diccionarios para buscar las

equivalencias de algunas palabras coloquiales y vulgares. Es más práctico y hasta más confiable preguntarles a personas que utilicen este tipo de palabras.

Sin embargo, a pesar de todos los problemas que se le puedan presentar al traductor, debe tener en cuenta el propósito del texto original y buscar las equivalencias de los estilos. En este caso, el estilo informal es el que informa al especialista sobre las personas y situaciones que puede encontrar en los grupos de hombres agresores. El traductor no debe cambiar de estilo porque desviaría al receptor sobre la realidad que se le puede presentar en la conducción de los grupos.

Dentro del estilo informal se presentó otro problema que fue la traducción de las palabras malsonantes. Muchas veces, para algunas personas resulta molesto traducir este tipo de palabras porque su educación académica ha sido formal. Lo peor del caso es que no existen diccionarios especializados (por lo menos, en el medio bibliográfico de Costa Rica) y en los que aparecen algunas de estas palabras se presentan equivalencias neutras. Si se analiza el texto se nota que la función de las palabras malsonantes desempeña un papel fundamental. Estas palabras caracterizan al agresor, muestra su nivel de educación y su rango social. Además, si se hubieran traducido con un registro más neutral, el receptor hubiera tenido otra idea diferente sobre la clase de personas con las que iba a tratar. Además, se dejaría de lado el propósito del informe del taller que es el capacitar a los especialistas.

Sin embargo, no fue fácil la traducción de esas palabras pues se tuvo que indagar con varias personas que utilizaban ese vocabulario y además se tuvo que pensar en una palabra en la lengua terminal que expresara o fuera tan vulgar como la del original. El informe del taller, que se tradujo y se analizó, logró ser una combinación de estilos y registros que recalcan el propósito de capacitar a los especialistas en la conducción de grupos de agresores y las implicaciones que esto requería. Como aporte al campo de la traducción se mostró que en un taller como el de este caso particular es importante

mantener una combinación de los diferentes estilos y registros para lograr el mismo efecto que se causó en el original.

RECOMENDACIONES

1. Usar diccionarios de términos legales para familiarizarse con el lenguaje jurídico y para usar los términos correctos.
2. Tener presente que la traducción jurídica debe ser precisa para evitar ambigüedades.
3. Evitar la traducción de adverbios terminados en "-ly" por equivalentes en español terminados en "-mente".
4. Tener en cuenta que el lenguaje formal es unívoco y claro.
5. A la hora de traducir palabras coloquiales, resulta útil consultar con personas que utilicen esas palabras.
6. El traductor debe tratar al máximo de buscar equivalencias propias de la cultura de la lengua terminal.
7. Cuando una palabra es propia de otra cultura, tener presente que se puede perder un poco el rasgo cultural, pero no el mensaje.
8. Utilizar técnicas que aunque no sean correctas en otro tipo de estilo, sean válidas en el lenguaje coloquial.

En fin, sería interesante que en futuros temas de investigación, se analizaran los efectos que podría causar la traducción de un texto que contenga costumbres, leyendas y tradiciones propias de un país. En la mayoría de los casos, esos textos tienen un léxico típico y propio del país y eso le podría causar problemas al traductor en la búsqueda de equivalencias para ese tipo de léxico.

BIBLIOGRAFÍA

I. Libros de Referencia

- Cabanellas, Guillermo. Diccionario de derecho usual. Buenos Aires: Editorial Heliasta S.R.L., 1993.
- Cabanellas, Guillermo. Diccionario jurídico, inglés- español. Buenos Aires: Editorial Heliasta S.R.L., 1993.
- Casado, Manuel. El castellano actual: usos y normas. Pamplona: Ediciones Universidad de Navarra, S. A., 1990.
- Diccionario enciclopédico Universo. 2da ed. México: Fernández Editores, S.A., 1979.
- Diccionario jurídico Espasa. Madrid: Editorial Espasa -Calpe S.A., 1992.
- Diccionario moderno Larousse: English-Spanish, español-inglés. México: Ediciones Larousse, 1983.
- Diccionario Vox de sinónimos y antónimos. Barcelona: Bibliograf S. A., 1992.
- González, Jézer. Curso fundamental de gramática española. San José: EUNED, 1980.
- González, Jézer. La comunicación escrita. San José: EUNED, 1980.
- Gould, Julius. A Dictionary of the Social Sciences. New York: The Free Press, 1964.
- Haensch, G. y L. Wolf. La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica. Madrid: Editorial Gredos, 1982.
- Pérez, Jacinto y Antonio Viudas. Lengua española. Madrid: Ediciones SM, 1983.
- Robb, Louis A. Dictionary of Legal Terms Spanish-English, English-Spanish. Puerto Rico: Editorial LIMUSA, 1988.
- Scott, Foresman Advanced Dictionary. 4 th ed. Illinois: Scott, Foresman and Company, 1983.
- Wandruszka, Mario. Nuestros idiomas comparables e incomparables I. Madrid: Editorial Gredos, 1984.

Webster's New Compact Dictionary and Roget's Thesaurus, Nashville: Thomas Nelson Publishers, 1986.

II. Libros sobre la violencia doméstica

Carvajal, Zaira y Cora Ferro. Antología del curso taller "Violencia doméstica contra mujeres, niños y niñas desde la perspectiva del género." Folleto de lecturas básicas comentadas, (16 de junio al 5 de agosto 1992), p. 15-20.

Carvajal, Zaira y Cora Ferro. "Teoría, sexo, género, conceptos fundamentales". Folleto de lecturas básicas comentadas. (1990), p. 30- 40.

Cursillo pre-congreso: tratamiento de hombres que abusan de su pareja. San José: Fundación Paniamor, 1993.

Emmerij, Louis. "Catch 22" in South Africa", Development, 3, (1993), pp. 78-80.

Martínez, Alfonso. "Violencia, familia y consecuencias psicosociales". Revista Intercontinental de Psicología y Educación, vi, 1 (1992), p. 65.

Programa de capacitación proyecto PAN taller para adultos. San José: Fundación Paniamor, 1992.

Vicenzi, Ofelia. Principales disposiciones legales y reglamentos de Costa Rica acerca de los menores de edad. San José: Imprenta Nacional, 1979.

III. Libros sobre traducción

Bassnett, Susan y McGuire. Translation Studies. Great Britain: Richard Clay Ltd, 1980.

Brenton, E. y C. White. Estrategias para la traducción. London: Mc Millan Publishers, 1981.

Crystal, David y Derek Davy. Investigating English Style. London: Longman Group Limited, 1976.

- Chiclana, Angel. "La frase malsonante, el insulto y la blasfemia, según el ámbito lingüístico cultural". Segundos encuentros complutenses en torno a la traducción, (12-16 de diciembre 1988), p. 81-93.
- De Diego, Vidal Alba. "La cacofemia y eufemia". Segundos encuentros complutenses en torno a la traducción, (12-16 de diciembre de 1988), p. 95-99.
- Delgado Yoldi, Miguel. "La traducción de la expresión malsonante (inglés-español)". Segundos encuentros complutenses en torno a la traducción, (12-16 de diciembre 1988), p. 101-105.
- De Talavera Berger, Frances. ¡Mierda! The Real Spanish You Were Never Taught in School. New York: Penguin Books USA Inc, 1990.
- García Yebra, Valentín. Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Editorial Gredos, 1984.
- Mayoral Asensio, Roberto. "Comentario a la traducción de algunas variedades de lengua". Encuentros complutenses en torno a la traducción, (1990), p. 65-71.
- Mounin Georges. Los problemas teóricos de la traducción. Madrid: Editorial Gredos, S. A., 1971.
- Newmark, Peter. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.
- Nida, Eugene y Charle R. Tober. La traducción: teoría y práctica. Madrid Ediciones Cristiandad, 1986.
- Piñel López, Rosa María. "Schimpworft e insulto": una equivalencia difícil". Segundos encuentros complutenses en torno a la traducción, (12-16 de diciembre 1988), p. 107-112.
- Sánchez Paños, Iñigo. "La traducción de la expresión malsonante (francés-español)". Segundos encuentros complutenses en torno a la traducción, (12-16 de diciembre 1988), p. 113-116.
- Vázquez Ayora, Gerardo. Introducción a la traductología. Georgetown: Georgetown University, 1977.

APENDICE

TEXTO ORIGINAL

Power and Control: Tactics of Men Who Batter

An Educational Curriculum

Ellen Pence
Michael Paymar

INTRODUCTION

This manual is written for men and women who facilitate educational groups for the Domestic Abuse Intervention Project in Duluth, Minnesota. It is with enthusiasm as well as reluctance we share it with others doing similar work.

The enthusiasm arises from five years of positive results in our own use of the curriculum in Duluth and dozens of other communities. This curriculum uses an educational approach to working with men on ending their violence. Its strength is its usefulness to men of all education levels, races, and classes. The accompanying videotaped scenes provide a focal point for the groups to analyze the intent, effect, and power of abusive behaviors. The structure challenges each man to look critically at his values in regard to what he wants in an intimate relationship with a woman. It gives men concrete tools to change their behavior.

However, we are also reluctant to share this curriculum, because we believe any model is ineffective if it is not used within the context of a clear community commitment to hold the men accountable for their further use of violence. In Duluth, this curriculum is part of a much larger system of controls placed on the men in attempts to confront their use of violence. All of the project workers — the jail visitors, the probation officers, the civil and criminal court judges, the counselors, and the educational group facilitators — agree that use of this curriculum is the last necessary step of community response. Neither counseling nor education can stand alone as an effective intervention tool.

We urge those who would use this curriculum to first work toward the other components of an intervention strategy before using resources on this aspect of confronting men's violence. We also recommend reading *The Justice System's Response to Domestic Assault Cases: A Guide for Policy Development*. This is a description of the entire Duluth intervention model. To obtain a copy, write to Minnesota Program Development, 206 West Fourth Street, Duluth, Minnesota 55806.

CHAPTER I

THE DULUTH RESPONSE TO DOMESTIC ASSAULT CASES

Introduction

A community's decision to enforce assault laws and civil protection orders in domestic abuse cases has extensive impact on the law enforcement and judicial systems of that community. Effective intervention requires two fundamental changes in police and court practices. First, the system must whenever possible shift the onus of imposing sanctions on the assailant from the victim to the community. Second, a consistent response to the assailant must be secured through interagency policy development. The actions of the police, prosecutors, sentencing judges, probation officers, mental health providers, and community educators should individually and collectively impress upon the assailant the message that his continued use of violence will result in increasingly harsh penalties.

In most domestic assault cases, the purpose of battering is to establish and maintain control over the victim. The assailant will, in whatever ways possible, use the control he has established over his partner to protect himself from the legal system. The officer who throws up his hands in frustration when a woman refuses to press charges after a brutal beating is witnessing the extent to which she is physically and psychologically controlled by her assailant. The prosecutor who receives a letter from the victim, asking that charges be dropped, must understand that she may be acting as her abuser's emissary to the court. The counselor who receives a call from a woman, beaten yet again, but asking that her abuser not be reported to the courts, is hearing the fear of every battered woman. She stands between him and the courts, not because it is in her best interest, but because it is in his.

Like hostages or prisoners of war, women are forced to protect themselves by protecting their abusers. Limiting the victim's responsibility in evoking and imposing legal sanctions on the abuser decreases his ability to manipulate the system and avoid the consequences of his violence. This can be accomplished through developing policies which increase the use of police-initiated probable cause arrests; prosecuting with a signed complaint from the police rather than from the victim; following up on police calls to provide identified victims with safe housing and legal advocacy; and mandating rehabilitation programs for assailants which focus on ending the use of coercive and violent behaviors.

These policies distinguish the role of the community and the role of the victim. They dictate the role of the intervening agency, not the role of the victim. While they encourage victims to use the court system, they do not force a woman to participate in the intervention by incarcerating her to gain her testimony against her batterer, ordering her to counseling, or unnecessarily placing her in the role of monitoring her partner's compliance with court orders.

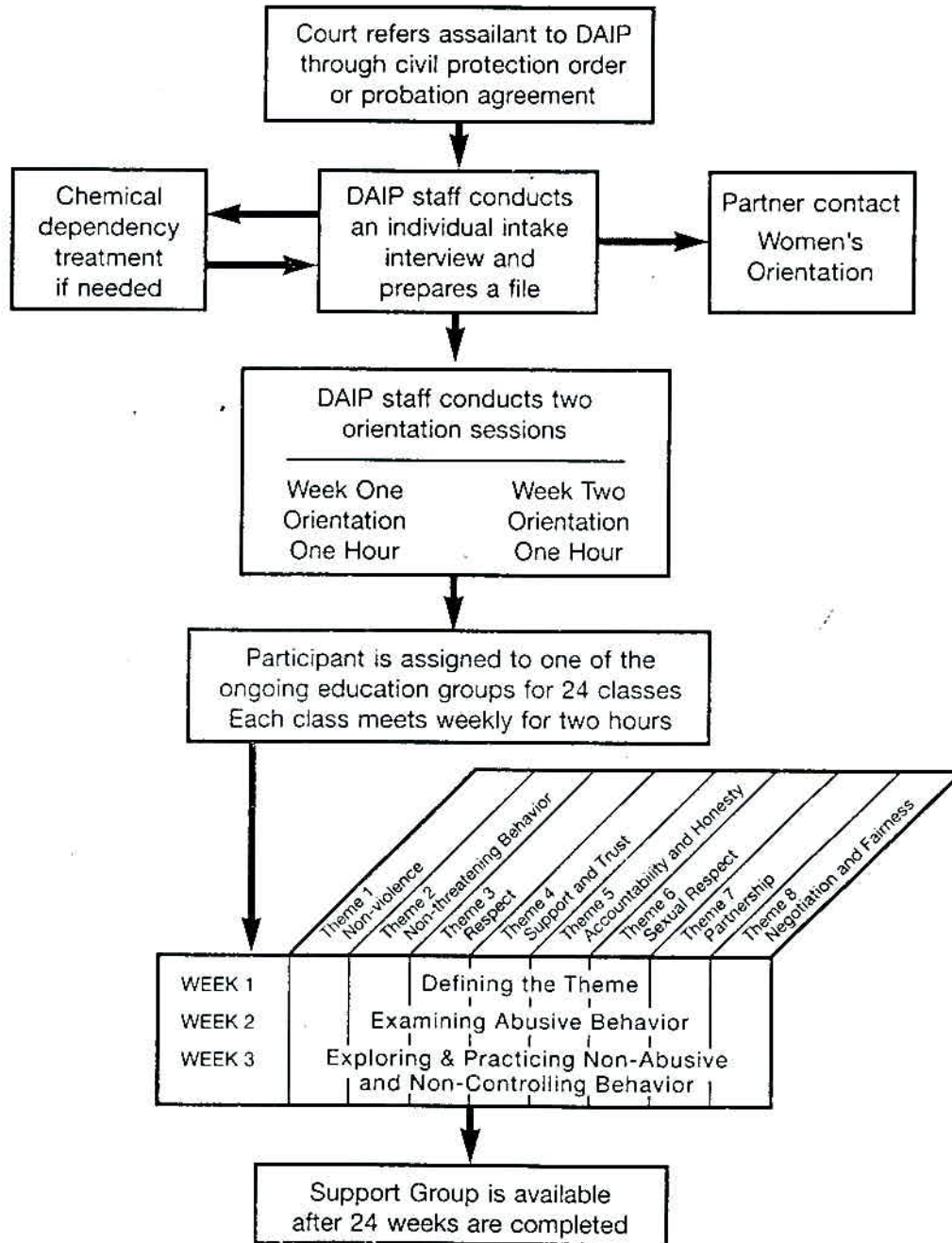
The Domestic Abuse Intervention Project

The most important aspect of changing the judicial system's response to battering is the coordination of its many actors to secure a consistent and uniform response. Policies which promote arrest, increase convictions, place legal sanctions on assailants, increase the incarceration of assailants, require education or rehabilitation for violent behavior, and, when necessary, protect victims from further contact with the assailant are effective only when they are uniformly and consistently applied. In Duluth, nine agencies came together under the umbrella of the Domestic Abuse Intervention Project (DAIP), adopting written guidelines, policies, and procedures governing their response to domestic assault cases. This process and the policies developed are described in detail in DAIP's manual *The Justice System's Response To Domestic Assault Cases: A Guide for Policy Development*. Anyone planning to use this curriculum is urged to first read that manual and work toward the development of a comprehensive community response. To simply offer abusers groups without such a system will, in many cases, further endanger battered women.

The Domestic Abuse Intervention Project Educational Program

This manual describes the curriculum used for men who are court mandated to the DAIP or who attend voluntarily.¹ About eight percent of the men who are court mandated to participate in the DAIP are found to be inappropriate for the group and are either referred to therapists for individual treatment or are assigned to a group for hostile or disruptive men.

The following chart describes the various aspects of the rehabilitation/educational program designed by the Duluth DAIP.



¹Depending on logistics and need, the DAIP refers some men to local counseling agencies that have adopted written policies which are in accord with the DAIP principles of counseling batterers.

Intake

When the court orders an abuser to the DAIP program, he is given five days to make an appointment for an intake session with the men's program coordinator. The intake session is the first step toward helping the abuser to recognize the effects of his violence and to acknowledge the need for change. It takes from 30 to 60 minutes, and involves five steps:

1. Obtaining background information on the man, his partner, the relationship and the court case (see Attachment 1).
2. Obtaining from him a description of his use of violence and other abusive behaviors.
3. Reviewing a contract which clearly spells out his obligations in the program (see Attachment 2).
4. Screening out persons who have severe mental health problems, or will likely be disruptive in group.
5. Arranging as necessary for chemical dependency evaluation and treatment prior to a man's entry into a group.

The men's program coordinator assigns each man to a group and prepares a file for the group facilitator containing his intake form and a summary of the police report (or, in a civil case, a copy of the woman's affidavit).

Program staff contact the woman by phone to explain the program and ask for a history of his use of violence and other abusive behaviors (see Attachment 3).

Orientation

After intake and before starting his group, the participant attends two orientation sessions conducted by the men's program coordinator. Because the DAIP emphasis is on getting the abuser into a group within two to three weeks of his court mandate, he may attend them in either order. The two sessions consist of the following:

Orientation One Agenda

1. **Introductions and Goal Setting.** Each participant introduces himself, states why he is there and expresses a goal he wants to achieve while in the program.
2. **Discussion of Past Use of Violence.** The facilitator asks participants to give reasons for their use of violence and lists them on the board: anger, alcohol, provocation, stress, learned behavior, money problems, family, communication, frustration, low self-esteem, and jealousy. The facilitator acknowledges that these things may influence emotions or behavior but states that none of them cause violence. The facilitator asks the participants to remember the abusive episode, and asks, "What did you think would change after using violence? Would she stop talking? Feel differently? Change her mind? What did you think would be different?" The facilitator asks a few of the men to state what they thought would change by using violence.
3. **Introduction to the Power and Control Wheel.** The facilitator explains why the program focuses on power and control and defines the abusive and controlling behaviors that are used to exert control. The facilitator explains to the group members that if they want a healthy, equal, non-abusive relationship with a woman, they must eliminate their use of behaviors on the Power and Control Wheel.
4. **Viewing and Discussion of the Film, "Deck the Halls."** This 20-minute film is used because the majority of abusive and controlling behaviors on the Wheel are used.² The facilitator asks which tactics on the Wheel the man in the film used. The facilitator then

²This film is not available from the DAIP. A combination of two or three of the videotaped vignettes may be used in its place.

asks what reasons listed on the board might be reasons for the assault and asks, "Why did the man in this film beat his wife? Does anyone think that he beat her up because she crossed over the line and challenged him verbally and his anger was a punishment? Do you think that she is to blame for being hit?" This is a good opportunity for the facilitator to begin challenging the men's perceptions that their use of violence is outside of their control, caused by others, and unintentional. The list the group has generated will frequently be influencing factors in the use of violence rather than the cause of their violence. In some cases, they are merely attempts to justify or excuse the violence.

5. **Discussion of the Effects of Abuse.** The remaining time is spent discussing the effects of abuse portrayed in the film (e.g., his son hates him, his wife is probably getting ready to leave him). Then the facilitator asks the group to discuss what non-controlling behaviors the man in the film could have used.
6. **Wrap-up.** The facilitator spends the last five minutes on questions and answers regarding the program, beginning the groups, clarification of court orders, and so forth.

Orientation Two Agenda

1. **Introduction and Goal Setting.** Each participant introduces himself, states why he is there and expresses a goal he wants to achieve while in the program.
2. **Discussion of Philosophy and Group Rules.** The facilitator explains the purpose of the program reads and discusses the group rules (Attachment 4).
3. **Introduction to Alternative Behaviors.** The facilitator introduces the participants to this exercise by distributing the cool-down/time-out handout (Attachment 5) and discussing its use (detailed in Chapter IV). The facilitator also distributes and briefly discusses the other handouts on fair fighting and positive self-talk (Attachments 6 and 7).
4. **Introduction to the Equality Wheel.** In the final discussion, the facilitator asks the group to list the attributes of a healthy relationship. The list may include trust, love, respect, caring, communication, sharing, and so forth. The facilitator draws a circle around the list, states that these aspects of a relationship really define intimacy, and asks, "For those who are looking for intimacy in relationships, what are the obstacles to achieving it?" The list may include: not feeling worthy, having to stop being controlling, fearing closeness and vulnerability, using alcohol, and fearing being hurt or rejected. The facilitator asks the group to discuss specific things they can begin doing to overcome these obstacles and introduces to the participants the action plan and the Equality Wheel, discussed in Chapter II.
5. **Wrap-up.** The facilitator spends the last five or ten minutes answering questions about the program.

Summary

The educational groups are a vital part of a larger intervention process. The various components of the overall process are dependent on each other. Educational groups are used in conjunction with legal sanctions which consistently impose penalties on men who continue to use violence. The groups help men understand that battering will not be tolerated and that the community's response to violence includes arrest, court action, and even incarceration. The groups help the men understand the basis of their abusive behaviors and offer ways they can change those behaviors. It is the combination of legal sanctions, advocacy to victims of assault, and counseling and education groups which provide the catalyst for change.

CHAPTER II

THE CURRICULUM DESIGN

The educational groups provide the participants with information and practical tools to change those values, beliefs, and behaviors which provide the foundation for their use of violence.

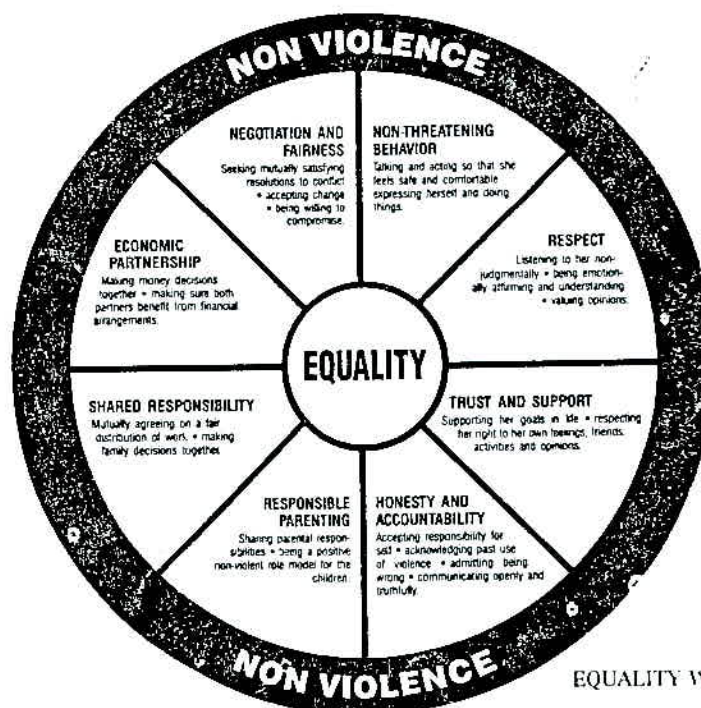
Objectives of the Curriculum

The program is designed to help men stop battering by achieving five objectives:

1. To assist the participant to understand his acts of violence as a means of controlling the victim's actions, thoughts, and feelings by examining the intent of his acts of abuse and the belief system from which he operates.
2. To increase the participant's willingness to change his actions by examining the negative effects of his behavior on his relationship, his partner, his children, his friends, and himself.
3. To increase the participant's understanding of the causes of his violence by examining the cultural and social contexts in which he uses violence against his partner.
4. To provide the participant with practical information on how to change abusive behavior by exploring non-controlling and non-violent ways of relating to women.
5. To encourage the participant to become accountable to those he has hurt through his use of violence by encouraging him to acknowledge his abuse and accept responsibility for its impact on his partner and others.

The Themes of the Curriculum

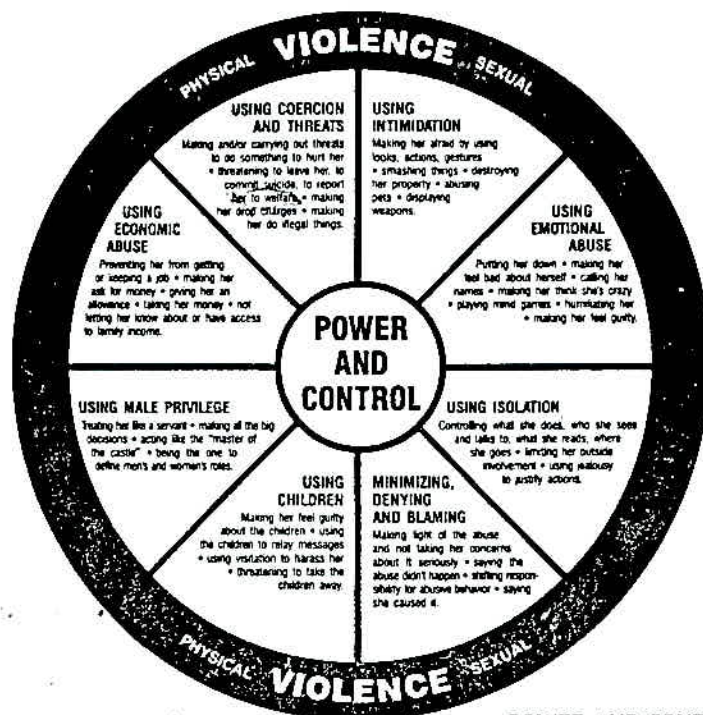
The curriculum is based on eight themes, each of which is explored over a three-week period. Each theme represents an aspect of nonviolent and respectful relationships.



EQUALITY WHEEL Figure 1

The Equality Wheel (Figure 1) identifies behaviors which provide the basis for an egalitarian relationships between a man and a woman, focusing on his behavior (not on their behavior as a couple) in order to keep the abuser looking inward at his values and choices

rather than at what she needs to do to keep him from being abusive. These are the opposing behaviors to those on the Power and Control Wheel. This Wheel offers the participants a vision of what individual change will mean.



POWER AND CONTROL WHEEL Figure 2

The Power and Control Wheel (Figure 2) presents the primary tactics and behaviors individual abusers use to establish and maintain control in their relationships. Battering is an intentional act used to gain power and control over another person. Physical abuse and sexual violence are a part of a system of abusive behavior which an abuser uses against his partner. The Wheel symbolizes the relationship of violence to other forms of abuse and coercion. Each spoke represents a tactic used to exert control or gain power, which is the hub of the wheel. The rim which surrounds and supports the spokes is physical and sexual violence. Violence holds the system together and gives it strength. Violence is not an isolated behavior.

The Twenty-Four Week Course

The week after the participant finishes his second orientation session, he attends his first class. Ideally, this would be the first week of a new theme, but such timing is often impossible, and thus he may be joining the group in the middle of exploring a given theme. This is preferable to making him wait several weeks to start the program. This curriculum provides various teaching tools for use by facilitators and participants throughout the 24 weeks. They include three primary tools.

1. Control Log — a seven-part log used to analyze abusive behavior. The process uses the following videos:
 - A) "Tactics of Control": A series of 13 short vignettes which depict specific acts of abuse and tactics on the Power and Control Wheel.
 - B) "A Women's Perspective": A series of edited discussions among six women who have lived with abusive men. It offers insights and reactions to the experience of being battered.
2. Action Plan — a written commitment by participants to take specific steps toward change.
3. Role-plays — a process in which participants act out situations and use skill-building exercises to change controlling or abusive behavior.

The Three-Week Agenda for Each Theme

The group focuses on a different learning objective each week. Each week uses a different format and teaching tools but begins with the same check-in exercise.

Check-ins

The intent of the check-in is to "break the ice" and check in with how the participant did during the past week by examining his action plan.

Unfortunately, check-ins often become time-consuming disclosures about issues unrelated to the reasons for participants being in the group. Group members will discuss their having become angry at work, their cars breaking down, their fishing trips, and their general frames of mind. Check-ins that run this course become a strategic avoidance that is indirectly condoned by facilitators. Using the following check-in guidelines will keep this introduction phase focused on the goals of the group. Check-ins are limited to:

- Participants discussing a specific step outlined on a participant's action plan.
- Disclosure of participants' use of abusive tactics on the Power and Control Wheel.
- New participants briefly explaining their use of violence.
- Summaries of incidents in which participants stopped themselves from using abusive tactics.

Facilitators need to monitor the time allotted for check-in because the natural inclination is to let it run on, perhaps because of nervousness about beginning the exercises for that night's group. Facilitators often report this to be the case and are frustrated because then there isn't sufficient time to complete the exercises planned for that group session.

WEEK ONE: Defining the Theme, Examining Related Abusive Behavior, Committing to Change

The first week contains three exercises. The first involves recording a group definition of the theme. The second involves a group analysis of a three- to five-minute video which depicts a man using a series of controlling and abusive tactics related to this theme. The group uses the seven-part control log (Figure 3) to analyze this scene. The third exercise requires each participant to name one goal for change, and to commit to one or more specific steps he will take toward achieving that goal over the coming weeks. Participants use the action plan (Figure 4) for this exercise.

CONTROL LOG
Men's Education Group

Name _____
Date _____

1. ACTIONS: Briefly describe the situation and the actions you used to control your partner (physical force of force, physical contact, social interactions)

ONE DRINK WOULD DRIVE ALIEN AT NIGHT. MY CAR DRIVERS OVER FROM TEXAS TO FORCE HER INTO SEX BY TRYING TO KISS HER AND CALL HER BEHAVIOR CALLED HER A WHORE.

2. INTENTS AND BELIEFS: What did you want to happen in the situation?

WANTED HER TO SUBMIT TO HAVING SEX WITH ME.

FELT LIKE I HAD THE RIGHT TO SEXUAL ACCESS WITH HER.

What beliefs do you have that support your actions and intent?

THAT I HAVE THE RIGHT TO SEXUAL ACCESS WITH HER.

THAT SHE DOESN'T HAVE THE RIGHT TO TURN ME DOWN.

3. FEELINGS: What feelings were you having? *AT THE TIME, I WAS JUST DRUNK, BUT THE NEXT MORNING, WHEN SHE TOLD ME ABOUT IT, I FELT BEMUSED, DIRT, AND REGRETFUL.*

4. MINICONTROL: DENIAL AND BLAME: In what ways did you minimize or deny your actions or blame?

TREATED HER LIKE A SEX OBJECT. TOLD HER SHE MUST HAVE COME ON TO ME IN THE PAST.

5. EFFECTS: What was the impact of your action?

OH - I WAS ANGRY AND IN PAIN, MY BELIEF IS DIFFERENT. WHEN SHE SAID SHE WOULD MARRY ME SHE REMINDS ME OF MY SISTER, WHO WAS UNABLE TO SEX AND WHO SCARED ME.

OH - SHE DIDN'T SEE ME AS A MAN FOR A MONTH OR MORE. OUR RELATIONSHIP WAS SUFFERED.

6. PAST VIOLENCE: How did your past use of violence affect the situation?

HER KNOWS HOW I FEEL WHEN I'M DRUNK. SHE PROBABLY HEARD I TALKED WHEN SHE WOULDNT LET ME SEX WITH HER. SHE'S TOGETHER AND I WOULD BE BEAT UP AND DRUNK DRIVING THAT'S WHY SHE WAS FRIGHTENED THIS TIME.

7. NON-CONTROLLING BEHAVIORS: What could you have done instead?

I SHOULDNT HAVE GONE TO HER DRUCK. DRUNK. JUST GOING HOME AND SAW HER THE NEXT DAY WHEN I WAS HALFWAY SOBER.

CONTROL LOG Figure 3

ACTION PLAN

Name _____

CHANGES IN BELIEFS	SPECIFIC STEPS

ACTION PLAN Figure 4

WEEK TWO: Understanding the Participants' Personal Patterns of Violence, Abuse and Control

Using the control log in Figure 3, the group members collectively analyze their own use of controlling and abusive behaviors. Each man provides an example of an abusive tactic he has used against his partner for group discussion.

WEEK THREE: Exploring and Practicing Non-Violent Behaviors

The group session is devoted to members role-playing non-controlling behaviors in the abusive incident they have logged the previous week or by role-playing situations from the vignettes. In addition, exercises are used which teach men skills based on issues that have surfaced during the previous two weeks.

Through group processing of the role-plays and short lectures by the facilitators the men can learn and practice non-violent behaviors such as positive self-talk, recognizing anger cues, accepting women's anger, time-outs and cool-downs, acknowledging women's fear, being assertive rather than aggressive, negotiating, communicating feelings and thoughts, not needing to win, and fair fighting.

This three-week design provides a framework with which to focus the group discussion on the issues of personal change and accountability.

COMMON BELIEFS OF BATTERERS

Every aspect of the DAIP is designed to challenge a lifelong pattern of thinking, of rationalizing, of acting that leads to violence and other forms of abuse.

The roots of a man's thinking and view of the world is reflected in his beliefs. Throughout the countless discussions during the 26 weeks, belief statements will emerge. There are many structured exercises to assist men in understanding the origins and implications of their beliefs. The following is a brief discussion of fifteen of the most common beliefs that surface in a men's group.

In writing this manual we met with five women who have been battered and with four men who have completed the educational program and stayed nonviolent for a year or longer. Many of their comments have been included in this section. We asked them to help us choose which beliefs or problem statements were most important to discuss and how their beliefs influenced their personal situation.

BELIEF 1 - ANGER CAUSES VIOLENCE.

Variations of this belief:

- VIOLENCE IS A RESPONSE TO ANGER.
- I LOST CONTROL AND HIT HER.
- VIOLENCE IS OFTEN UNINTENTIONAL LOSS OF CONTROL.
- IF I GET ANGRY ENOUGH, I WILL BLOW AND BECOME VIOLENT.

Bob

I look back now and I see that I was always angry. That got me places. It made her watch out, it made it so I didn't have to do much around the house. She didn't dare ask me to. It kept the kids from hassling me. I'd always be angry and as soon as she'd do something I didn't like, come home late or put the dishes away too noisily, then I'd jump up and break something or slam something, and sometimes I'd hit her. Then I'd say she got me angry and that's why I hit her.

I think in a lot of ways I used my anger to constantly intimidate her. After she got the protection order against me, I moved out and didn't see her for a

month. Then we got back together. I kept thinking, "I can't get mad, don't blow it, keep cool." I thought the problem was just my getting mad. After a while it started making sense to me that I couldn't spend the rest of my life hoping I didn't get mad. I had to start thinking about why I was mad all the time.

BELIEF 2 - WOMEN ARE MANIPULATIVE.

Variations of this belief:

- WOMEN LIE, CHEAT AND STEAL TO PROVOKE MEN.
- WOMEN SAY NO WHEN THEY MEAN YES.

Jack

I knew that my wife was taking money, three dollars here, four dollars there. Every time she'd go grocery shopping or do anything, she always wanted me to give her cash. I started suspecting that she was storing away this cash.

One day, we got into a fight about something and I hit her. Then I started yelling at her to tell me where the money was. She said she didn't have any money. Well, I just let it go. Later on I found out that she did have about eighty dollars stashed away that she planned on using it to leave me.

When I found out about the money, I brought it up in the men's group and I said she had stolen the money from me and lied about it. Next thing I know, I'm the one on the hot seat. What I came to see is that what I saw as lying was, from her point of view, survival in the situation. I remember that group. It sticks out in my mind. We discussed ways that we had acted when we thought a situation was unfair at work or with friends. A lot of the guys talked about being in the service. I know now the things I thought of as lying and cheating were partly her way of trying to live with me.

BELIEF 3 - WOMEN THINK OF MEN AS PAYCHECKS.

Pete

I didn't think she'd ever leave me because I knew she had no education and no work experience. I pretty much thought she'd never walk out the door. When we talked about "men as paychecks to women" in the group, I was sitting in the group thinking that's true and that's the way I want to keep it. I knew that was why she was still with me.

About six months into the group she left me. I remember thinking that I'd get her back just because she couldn't make it out there alone. She did, she made it without me. When we talked about this in the group, I'd say it wasn't fair and I didn't like the fact that I was thought of as a paycheck, but in the back of my mind I knew, or thought, that as long as this was true, she wouldn't leave.

I realize now that being a paycheck to her was a bad thing for me. Now I know a lot of what we talked about in group was true even though I wasn't sincere about the things I was saying. I don't think you realize what you could lose, what you're giving up, until she actually leaves you.

BELIEF 4 - I GIVE HER THE PAY CHECK SO SHE HAS ECONOMIC POWER.

Variations of this belief:

- IF A MAN WORKS OUTSIDE THE HOME AND THE WOMAN WORKS IN THE HOME, EVERYTHING IS EQUAL.

Some aspects for discussion on this belief include:

Adults feel like children when they are doled out money or receive an allowance.

Intimacy between a man and woman is difficult to maintain when one person is economically dependent upon the other.

Traditional work done by women in the home, childcare and housekeeping, is not highly valued in our society.

A power imbalance occurs when the traditional sex roles are followed rigidly.

The breadwinner or person working outside the home may spend eight to twelve hours a day out of the house working, but the person who stays home, usually the woman, is expected to carry out her work eighteen or more hours a day, caring for the children, cooking, housekeeping, and cleaning.

If a woman works outside the home, she still takes on most or all of the childcare and housekeeping after work hours.

BELIEF 5 - IF I DON'T CONTROL HER, SHE'LL CONTROL ME.

Variations of this belief:

- IF A MAN IS HURT, IT'S OKAY OR NATURAL FOR HIM TO HURT BACK.
- IF YOU DON'T STRIKE BACK, YOU'LL BE HENPECKED ALL YOUR LIFE.

Bob

When we watched the videotapes in group, most of the guys would see things from the lady's point of view.

Well, one day I was in there pitching for the guy and Paul, the group leader, says, "Bob, you've got a kind word to say for all of these guys. That's good, but I'm starting to think there's something behind all these kind words that you should talk about." Finally, I just said, "I'm never going to let someone hurt me without hurting him back." That goes way back to being a kid and not being able to protect myself.

The whole group ended up talking a lot about how we protected ourselves as kids. One guy's dad beat the shit out of him every day and he had that same thing in him about he'd never let it happen again. Anyway it's funny how you do things at one point in your life that help you and later on, you're still doing them not so much because you need to but because you still feel like you need to. I got a lot out of that group. It made me start relaxing about this "eye for an eye" attitude.

BELIEF 6 - SMASHING THINGS ISN'T ABUSIVE, IT'S VENTING.

Sam

After I got arrested, that was my biggest defense. I'd smash the wall, knock shit over and just look at her and say, "I didn't hit you, did I?"

BELIEF 7 - SOMETIMES THERE'S NO ALTERNATIVE TO VIOLENCE.

Variation of this belief:

- IF A MAN'S PARTNER DOES SOMETHING WRONG, HE HAS THE RIGHT TO PUNISH HER TO MAKE HER STOP DOING IT.

This belief is the basis for most of the men's acts of violence. When a man indicates that his violence was a reaction to something his partner did, it implies he has the right to punish her for real or perceived transgressions. Writing this statement on the board clarifies what the man is saying and begins the discussion from a focused point.

BELIEF 8 - WOMEN'S LIBBERS HATE MEN.

Variations of this belief:

- **THE SHELTER WANTS MARRIAGES TO BREAK UP.**

When a group of fifteen abusive men, all required by the court to participate in the program, claims that shelters break up marriages, denial is running rampant. Nevertheless, it's easy for facilitators to get drawn into this discussion.

Sally

At first I didn't want to go to the women's groups but Terry was always saying I was the one who needed groups. I started going and after a while I really liked them. Then Terry got this thing in his head about how they were all lesbians at the shelter. He, of course, had different ways of calling them that.

One day he came home from group and told me this story about how a guy's wife was locked in a room at the shelter until she agreed to sign divorce papers. The guy was suing the shelter. If he ever wanted to make a point that I would argue with, he'd say, "Bob says" or "Carol says" (his group leaders), but if I brought up something somebody at the shelter said, he'd say, "What the hell do they know? They just make their money off divorces."

I know that nothing was more threatening to him than the shelter people because to him, they were symbols of women who didn't need men. He wanted me to need him, he just would never believe that I wanted to be with him. Eventually I didn't.

BELIEF 9 - WOMEN ARE JUST AS VIOLENT AS MEN.

This statement comes up when men talk about how their violence was a response to being slapped or kicked. Most men in the groups know there is no comparison between the violence used by the men and that of their partners. As stated earlier, the facilitator should take seriously all violence reported in the group and should tell men how to obtain an order for protection. However, comparing a woman's hitting a man on the chest or kicking him in the shins to a man's violence which results in serious injuries to a woman ignores the overall impact of the violence and is a form of minimization. This should be confronted by the facilitator without conveying the message that women's use of violence is acceptable. While women do use many forms of violence, it is rare that women establish a pattern of violent behaviors that puts the man in a chronic state of fear.

Grace

I hit him. Every time he pushed me or grabbed me, I'd slap him in the face. He hated that but I wasn't about to get beat up without at least getting one slap in. Then he'd beat me worse and say it was because I slapped him. A couple of times I didn't slap him and I got beat up anyway so it didn't matter. Maybe it made him hit me harder, I don't know. I just don't know. I did it to defy him.

Nancy

I was arrested the same night he was and I went into the women's group on violence. He'd always point out that it was half my fault because I scratched him in the face the night he beat me up. I'm glad I ended up in Coral's group because I learned a lot from it. I still resent him acting like the two things are the same. He's never been afraid of me. He doesn't have to pay attention to what kind of mood I'm in when I come home from work. He doesn't have to watch everything he says when we are at a party because he's afraid I may beat him up when we

get home. He doesn't have to tell me what he's done all day. I scratched him first and I think what the police did was fair but I don't know how much help he's accepted if he still says everything is even.

BELIEF 10 - WOMEN WANT TO BE DOMINATED BY MEN.

Variations of this belief:

- IF WOMEN DIDN'T LIKE IT, THEY WOULDN'T STAY.
- SOME WOMEN ARE MASOCHISTIC.
- WOMEN ASK FOR IT.

This is the ultimate Catch-22 for women. Women have been taught from the cradle how to survive in a world where men hold most of the power. These survival techniques include deferring to men, influencing men to make things happen, and attaching themselves to men who can provide and protect. These behaviors and the corresponding consciousness they create are then turned against women in the form of labels: "masochistic," "co-dependent," "addicted to men."

Men learn at a young age that male dominance is somehow natural. Decades of television programs reflecting the views of mainstream America have perpetuated this concept. It is reinforced in the privacy of a young boy's bedroom as he takes his first look at pornography. There is the submitting woman, offering free access, wanting to be dominated and hurt by a man. As he looks at her, he pictures himself as the dominator.

The following are excerpts from an intake interview with a man court mandated to the groups through a civil protection order for handcuffing his wife to the bed and forcing her to have oral sex with him.

Dan: I didn't know she hated it. I mean I thought we had an agreement to act out each other's fantasies. I didn't know until the next day when she called from the shelter that she hated it.

Intake person: What do you think influences your fantasies? Do you read men's magazines or watch movies with that kind of stuff?

Dan: No, I've seen a few but not lately.

(Note: The woman reported that Dan watched hard-core pornography and snuff films on his VCR several times a week and that she had erased four or five of his films that same morning he raped her.)

Intake person: I'm trying to get at what you think makes you want to dominate your wife that way. I imagine it was a humiliating experience for her. I think that, as men, we often get some sense of power out of humiliating a woman. Is that true for you?

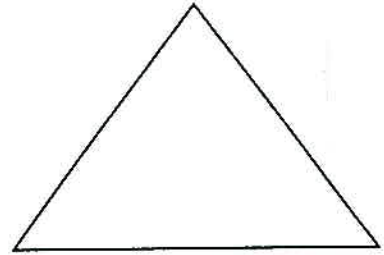
Dan: It's the nature of the beast.

BELIEF 11 - SOMEBODY HAS TO BE IN CHARGE.

The concept that the natural order of things is hierarchical is important to explore with the men because it is at the heart of their belief in their natural right to be in charge and, therefore, to set and enforce rules and roles. A drawing of a pyramid is frequently used in exploring variations of this theme.

The following is an exercise that can be used to illustrate hierarchy. After drawing a pyramid on the board, group members are asked to answer the following questions.

- Who is at the top of the pyramid?
- How did he/she get there?
- Who is immediately under him/her?
- Are they there because they are the most talented or because they work the hardest?
- Who is at the bottom?
- Who is in the middle?
- Where is each man in the group in that system?



When they begin to see the hierarchical system in terms of their place of employment or other situations, such as the service, school, or church, the men have a way of looking at systems removed from the family situation. Aspects for discussion regarding these systems:

- How do people at the bottom of the hierarchy influence those at the top to get what they want and need? This, of course, reinforces the concept of manipulation discussed in Belief 2.
- How must people act in order to move up in this hierarchy?
- How have they benefited from or been hurt by the hierarchy that they are in?
- What would happen if the workplace had a more democratic system for decision making?
- Would it improve the product?
- Would it create more motivation among the workers?
- How were the families the men grew up in structured?
- Again the facilitator draws a pyramid and asks the men where they were in the pyramid. Where were each man's father, mother, older brother, and younger sisters on the pyramid?

BELIEF 12 - JEALOUSY IS NATURAL IN MEN.

Variations of this belief:

- JEALOUSY IS A SIGN OF LOVE.

Jealousy is almost universally felt and frequently demonstrated by abusive men. If a man is battering or treating his partner badly, then he may know that she compares him to other men and probably wants to leave the relationship. The more abusive he is, the more likely he is coming up short in her eyes. Thus, his jealousy is often really his own understanding that she wants to be in a relationship that is not abusive.

If he is having or has had affairs, he is likely to accuse her of the same thing, either attempting to cover what he has done or believing that if he is unfaithful, she must be also.

Greg

I think of all the things I learned in group, the one that struck me the most was about jealousy and it's also the thing that I am still doing the most. My wife left me while I was still in the group. She still isn't with anyone steady, it's been almost two years. I followed her around, watched every car in her driveway, called her, asked the kids a million questions about who she was seeing. I was obsessed with her. I thought it had to be another guy. That's the way we do it. It's not us, it's not all the shit we've pulled, it's another guy.

BELIEF 13 - VIOLENCE IS OFTEN A BREAKDOWN IN COMMUNICATION.

Variations of this belief:

- MEN HIT WOMEN BECAUSE THEY ARE NOT AS ARTICULATE AS WOMEN.
- MEN HIT WOMEN TO GET THEM TO STOP NAGGING.
- MEN BATTER WOMEN BECAUSE THEY ARE INSECURE.

Facilitator: Why do you think the man in the film was questioning his wife about what she had been doing all day?

Jim: He was insecure.

Facilitator: How do you mean insecure, what does that mean to you?

Jim: Insecure means when you're feeling out of control.

Facilitator: Is that how you define insecure, out of control?

Jim: Yeah, sort of not knowing what you're doing.

Facilitator: Okay, let's define insecure before we go on. Anybody else have a definition for insecure?

Mark: Insecure is when you have an idea of how things are supposed to happen and then it doesn't happen that way.

Facilitator: So does that mean if your kid doesn't go to bed when you think she should that you'll end up feeling insecure?

Mark: Only if you can't get her to go to bed on time or if it's a baby and you can't get her to quit crying, then you feel like you can't make things happen the way they're supposed to.

Facilitator: Any additions to this?

Facilitator: Okay, so the guy in the film comes home at five and his wife is gone and she came home at six. Now he's insecure because he thinks she should be home when he gets home - is that what you meant, Jim?

Jim: Yeah, he's supposed to go to work and she's supposed to be there when he gets home.

Facilitator: Who gets to decide how things are supposed to be? For example, in the film, do you think the woman thinks she is supposed to be home at five?

Jim: Yeah, she knows the rules.

Facilitator: How many men here want your partner to be home when you get home? (Four men raise their hands.)

Facilitator: Why?

Jack: 'Cause that's when it's time to eat and for the family to be together.

Facilitator: So if she isn't home when you get home, are you insecure?

Jack: It depends.

Facilitator: On what?

Jack: On if she's been doing it a lot, where she is, if I know where she is. It depends on a lot of things.

Facilitator: Do you think the guy in the film was feeling insecure?

Jack: Yeah, because she was out with Sara, not because it was dinnertime. I think he thinks that if his wife runs with this Sara, she'll start getting ideas.

Facilitator: What ideas will she get? What do you think, Jim?

Jim: Yeah, he was insecure because she was out with Sara.

Facilitator: For those of you who said you want your partners home at five, how did that rule get set? Was it something that both of you agreed on?

Jack: It's not something we both sat down and wrote out, but she expects me home after work too, so it's not just my rule if that's what you're getting at.

Facilitator: No, what I'm trying to get at is this idea of security being linked up with having

things go the way they are supposed to go. So I'm asking, who decides how things are supposed to go? It seems to me that if I lived by your definition of security, I'd be a basket case because at least twice a day things don't go the way I think they're supposed to go. Okay? So back to the film. What was it about her being out with Sara that made him insecure — remembering our definition is that we get insecure when we can't get things to go the way we think they should go.

Mark: He's insecure because she's going to be out with Sara and he doesn't know what they'll be doing or talking about.

Facilitator: He's insecure if he can't control or know what she's doing or talking about?

Mark: Yeah.

Facilitator: So he must believe he has the right to control what she does and who she talks to, is that right?

Mark: Yeah, this guy does.

Facilitator: What about you, Mark, have you ever interrogated Sue when she's been out?

Mark: Yeah.

Facilitator: Do you think you have the right to control what she does and what she thinks?

Mark: I have the right to be concerned if it'll hurt our relationship.

BELIEF 14 - A MAN HAS THE RIGHT TO CHOOSE HIS PARTNER'S FRIENDS

Variations of this belief:

- WOMEN ARE TOO EASILY INFLUENCED SO MEN SHOULD WATCH OUT FOR THEIR PARTNER'S INTERESTS.
- A MAN IS ONLY PROTECTING HIS INTEREST WHEN HE LIMITS WHO HIS PARTNER CAN SPEND TIME WITH.

Facilitator

One day in group, one of the men was talking about how he hated it whenever his partner went to her mother's because her mother hated him and influenced her. So I started asking him a lot of questions trying to get him to see that he didn't have any right to control who his partner talked to. As I was talking, it hit me that I was doing the same thing with my wife. She's been going back to school and she started volunteering at the women's center. I kept pretending I was supportive but I'd put out these comments about how she really had to focus on her studies if she wanted to make it. I realized this guy and I were both afraid of the same thing. If she got to be a separate person, she might not still want to be with me.

BELIEF 15 - A MAN CAN'T CHANGE IF THE WOMAN WON'T.

Variations of this belief:

- NOTHING CAN CHANGE IF THE WOMAN DOESN'T ALSO CHANGE.
- IT TAKES TWO TO TANGO.
- THE WOMAN IS HALF THE PROBLEM.

Jack

I must have told her a million times that we both had to change to make things work. I still think that's partly true. Both people have to work on a relationship but it was like I was trading something. I'll quit doing all those things on that chart

(pointing to the control wheel on the wall) if you'll do this or that. The big wheeler dealer.

Pete

I think just stopping half that crap improves the relationship. It's like you know everything you're doing is screwed up but you keep on and then in the end you turn to her and say we both have to change. I know my wife has a lot of her own problems, sometimes she's really hard to live with and she does a lot of her own controlling things but in the end you have to pretty much stick with yourself if you're really going to be different. I know that none of that stuff ever helped the relationship.

Summary

It is important to link these beliefs to their origin in men's socialization. Understanding where and how certain beliefs are learned can be helpful in determining specific steps needed to make changes. For example, if a man understands that pornography is often the teacher of the belief that women want to be dominated, then the specific step that he could take to change would be to stop reading or viewing pornography.

It is also important that facilitators meet periodically with women who have been battered and with shelter staff to discuss these and other beliefs. It is a mistake to assume an understanding of these issues without listening to the experiences and perspectives of women who have been abused.

CHAPTER III

ROLE OF THE FACILITATOR

Group facilitators assume five roles:³

1. To keep the group focused on the issues of violence, abuse, control and change.
2. To facilitate reflective/critical thinking.
3. To maintain an atmosphere that is compassionate and challenging and not colluding.
4. To provide new information and teach non-controlling relationship skills.
5. To facilitate a healthy group process.

Role One: To Keep the Group Focused on the Issues of Violence, Abuse, Control, and Change

Men who physically attack their wives or lovers are carrying out a destructive behavior pattern which extends beyond their individual acts of violence. It doesn't take long for a facilitator to get tangled up in all of the issues men bring up in the groups, including alcoholism, family histories of violence, poor communication skills, inability to identify or express feelings, "short fuses," poor self-images, sexuality conflicts, underemployment or unemployment, and feelings of being victimized by their partners and the world around them.

This curriculum is based on the premise that the purpose of using physical abuse in relationships is to control the thoughts, feelings, and/or actions of the victim. Physical abuse is not merely an unhealthy way of dealing with anger or stress or a means of venting frustration. It is, with few exceptions, a deliberate attempt to control or to use the victim. The following excerpt from a transcript of a men's group demonstrates the way a facilitator focused on the issue of control.

Facilitator: Bob, you're saying that you wouldn't "let" your wife go to work because that was your job. What do you mean by "let her work?" Is working outside the home your job only?

Bob: Well, that's how I grew up. My dad worked and my mom stayed home. If a guy can't support his family, I've always thought there was something wrong with him.

Mark: Don't you think all of us grew up doing what our fathers did? Don't you think it works both ways? Women grew up thinking that way too.

Facilitator: I just don't think these things happen out of the blue. Why is it set up like that? That men go out and work and women work in the home without pay?

Pete: It's that way in order to keep order.

Facilitator: Order?

Pete: Well, some roles have to be set in order to keep things from falling apart.

Facilitator: But if men's work or role is to make money and women's work or role is without pay, what does that do?

Pete: It makes women dependent on men for money — but you have to remember that it also uses men, she owes it to him to take care of the home because he's busting his ass all day.

³The D-AIP groups are co-facilitated by a man and a woman.

Facilitator: What does it mean in the family that he brings home the paycheck?
John: He gets to make the decisions, he's paid for that.
Facilitator: What do men get out of it being set up that way?
Pete: We get old fast and have heart attacks at fifty.
John: We get to make family decisions.
Facilitator: So Bob, when you say you wouldn't let your wife go out and work, what were you going to get out of that? Why wouldn't you want all that money coming in?
Bob: Not for power if that's what you're saying.
(Several men laugh.)
Facilitator: I never mentioned power. You did.
Bob: Yeah, but you're always bringing up power.
Facilitator: Okay, we have listed on the board twenty ways that men in the group have imposed their decisions on their wives and you're saying one way you do it is by not letting her work. When you look at this list, for example, "not letting her see certain friends," "not letting her go to school," "not letting her take a vacation alone," don't you think it has something to do with power?
Bob: I suppose it does when you look at it that way, but I don't know if each of us individually think of it as getting power when we do it.
Facilitator: Okay, in your individual case, why did you keep your wife from working?
Bob: Because she didn't need to work.
Mark: Was she independently wealthy?
Bob: No, I was working.

As the facilitator pursues this with the group, Bob finally comes up with this statement

Bob: If she's working, she won't need me.
Facilitator: She won't need you for money, then will she leave you?
Bob: Yeah, maybe.
Facilitator: Why would she leave you? What besides money does she get in her relationship with you?
Bob: Not much, I guess.
Facilitator: It sounds like keeping her financially dependent also lets you not care much about how you treat her.
(Bob makes no response)
John: That's how it was with my wife and when the kids moved out, she did too. She just walked out. She'd just had enough, I guess.

A man's violence against his partner is inextricably linked to his perception of the world and her place in it. Without a change in his world view, the violent man will continue to find "legitimate" reasons to impose his will physically on his partner.

Human beings are products of their world but are also able to act to change their world. The men in the groups will often talk about their violence as a response to being victimized. They see themselves as victims: victims of a violent childhood; victims of an economy in which there is no place for them; victims of a society which makes them hide their feelings; victims of a court system that doesn't care why an incident happened, only that it happened; victims of a culture that tells them to be in control even when they don't want to be; victims of a culture which separates men from their children; victims of women who won't follow the rules; and victims of women who won't make it all better.

The reality is that many men have been victims in the past and they now feel victimized by their partners when, in fact, they are victimizing their partners. A man like this will rarely stop being the victimizer without changing the way he views his relationship. His thinking has many contradictions. The curriculum focuses his thinking on the choice to act abusively: its intent, its place in his value system, and its impact on his life.

This curriculum provides a way for men to examine their values and goals concerning their intimate relationships with women. It helps them look at their behaviors, not as out of control, but as the means to get or keep something. It challenges men to explore the relationship of their values to their behaviors. It inevitably also challenges the facilitator, male or female, to explore the same issues as it becomes more and more difficult to deny the use of many of the same abusive tactics and controlling behaviors with past or present partners.

Role Two: To Facilitate Reflective/Critical Thinking in the Group

Throughout this manual there are notations such as "The facilitator then leads a discussion on..." or "Have the group discuss..." or "Examine the aspects of..." Sometimes this sounds easier than it is. In Duluth, over 90% of the men sitting in the room are court mandated. They don't like coming to group. They resent the program, the courts that require them to attend, the facilitators, the women they battered. The men are, however, very capable of reflective and critical thinking.

Fortunately, during the process some men make the switch. They begin to look forward to coming to group — after all, it's the only place he can honestly talk about what's going on in his life without all the bravado, the feigned disinterest in his relationship, the "read-my-lips" attitude.

— The concepts that surround the notion of critical thinking were first introduced to the authors by the Brazilian educator Paulo Freire. Critical thinking is reflective — it is critical as opposed to mystical. We live in a society which uses myth to maintain societal order in what is essentially a dysfunctional culture.

Understanding Culture

To see the world and our culture from a critical mind, we must first separate what is nature — those things made in creation (for some, by the Creator), from what is culture — those things made by humankind. Mystical thinking occurs when people believe that what are cultural phenomena are nature's way. For example, hierarchy as a social order is a cultural pattern. Its shape is the pyramid. The belief in hierarchy as a natural structure is firmly held by many men in the groups, who make statements such as "You can't have two captains on one ship" and "Somebody's got to wear the pants."

The first step then in helping men think critically is to challenge mystical thinking. When a man says "That's just the way men and women are made," "It's always been that way," or any other statement that suggests a cultural phenomenon to be nature's way, the facilitator asks why? How? Who made things this way? This is crucial to a participant being able or willing to change. If it's nature's way, then who is he to change "God's plan?"

Stepping Back

A second element in facilitating critical thinking is the stepping back process. Through it men objectify their situation in order to fully realize what is happening. The videotaped vignettes help them do this. These thirteen scenes mirror the group members' behavior without producing the guilt that prevents them from examining their own behavior. The discussion among women who have lived with abusive men in the video "A Woman's Perspective" also helps. In addition to showing these videos, the facilitator can help men step back by using analogies, which removes the emotional charge accompanying discussion of personal situations. In the example below, a group member claims that his wife makes a big deal

about his becoming upset, but that when she herself, the children, his mother-in-law, or anyone else gets angry, she overlooks it. (He was referring to throwing things and yelling as "becoming upset.")

Facilitator: Dan, can we switch gears here and talk about your work? If your boss comes into the shop and starts shouting at someone and throwing things around how would that be different than if the secretary did it?

Dan: It'd be very different.

Facilitator: How?

Dan: Well, for one thing...

Problem Posing

The third aspect of critical thinking is problem posing. The facilitator poses a question or problem and then keeps the group moving toward the deepest level of understanding possible at that time.

While this curriculum is purposefully very structured, intended to limit the agenda to why these men batter, how they batter, and how they can change, the format is enhanced by discussion which is truly dialogical. To move a discussion from list making to deeper levels of discussion, the facilitator must truly want to understand, to enter into dialogue with the group members. If the facilitator has a predetermined "correct" answer, the participants will quickly learn how to fill in the blanks and answer the question correctly.

The following is an example of a facilitator posing questions and looking for a way to help the group members think through their beliefs.

Facilitator: Harold, you just spoke about how your partner "pushes your buttons." That expression is used a lot in group. What does it mean to you?

Harold: You know. She makes me mad.

Facilitator: Is that what it means for others?

Warren: That, and she know's how to make you mad. She knows just the right thing to say or do that will get you.

Harold: Yeah. It's like part of getting to know someone. You know where their weaknesses are so you go for that.

Facilitator: I've never heard that expression in a women's group. I have heard women say that men find their weaknesses, but this button business seems to be a man's expression. Harold, do you think of your feelings in that way? They are there all the time, and if someone pushes a button, wham, out they'll come?

Harold: Well, sort of, I guess.

Facilitator: Those feelings are always there? Could I push your button by saying something?

Harold: Probably, but you wouldn't know you did it.

Facilitator: You mean you wouldn't blow up.

Harold: Yeah. I'd control it.

Facilitator: Why do you blow up with Nancy?

Harold: Because she's supposed to be my — no, because she does it to hurt me, to get me to blow up. If you did it, it would be kind of like an accident. You just happened upon something, and I'd brush it off.

Facilitator: That makes living with you sound like living in a minefield. If you step here — bang, there's an explosion. Do you think it's scary to live with you?

Harold: Yeah. I guess so.

Facilitator: How about you, Louis? Is it scary sometimes living with you?

Louis: Lisa says it is. So, I guess it is.

Facilitator: John, is it scary to live with you?

John: Sometimes.

Facilitator: Let's spend a few minutes talking about how it got that way. John, what's one of the things that made you scary? How did it happen?

John: My old man I guess. He scared the piss out of everybody. I guess I took after him.

After a discussion of the many forces that influenced them to become intimidating this exchange occurred.

Facilitator: What is this list? Fathers, Vietnam, the army, mothers, booze, drugs, unfaithful wives? These could all look like pretty good reasons to be violent, but how about all the men who've had those same experiences and didn't become violent — what happened with them?

Steve: It's just one little piece. You pick them all up and here is what you get — me.

Facilitator: Is that what you want, Steve for all of that stuff to be what defines who you are? When do YOU get to decide who and what you are?

Steve: I am deciding. I've decided to be exactly this.

Facilitator: You've decided or you've allowed yourself to become the sum of all those things piled together?

Steve: I've decided to quit fighting it. I am what I am. Shit, I've been going to some kind of group since I was fifteen. I'm tired of people messing with my head.

The group discusses change and the resistance we all have to it.

The facilitator steers the discussion away from victim-blaming statements about women intentionally pushing men's buttons to why the men harbor so much explosive anger and what they want to do about it. This transcript also demonstrates that even in this structured curriculum, the facilitator allows the discussion to flow within boundaries and brings it back to the relationship of violence to control and the need for the men to change.

"The End Is the Means in Process"

To teach men to think critically a critical process must be created. It must be true dialogue, not simply a pitting of the facilitators against the men in a 26-week debate. Group members need to experience a process in which there doesn't always have to be a winner, as the following quote from a facilitator attests.

I used to go into group ready for anything they would throw at me. Most nights one of the men would make some really terrible remark about women — sometimes, I think, just for my benefit. So, I'd get into it with him. Nine times out of ten — or more — I'd win the debate. I'd go home thinking to myself that I kept the lid on that junk that night. Finally, I realized the men were winning, not me. Week after week I was doing exactly what they do at home, winning the debate

The most important aspect of role-modeling is the way the facilitator chooses to engage or not engage with men who are in essence attempting to change the purpose of the group. The facilitator's job is not to make the men "get it" or to make them change. The role is to engage them in an honest dialogue, to teach them what you know and how you came to

know it, to explore with them things you do not yet know and to work with others to hold the men accountable to the women they've abused.

The facilitator must make a commitment to seek the truth, understand the complexities of this issue and remain inquisitive and searching. The key to this aspect of facilitating critical thinking is walking the fine line between affirmation/support and collusion/reinforcement.

Below is an example of collusion on the part of the facilitator.

Larry: I'm always pissed at her. She's tried to bring me down, she's taken my kids, she's taken my house, she's even got my dog. Yeah, I'm mad, and I'm always to blame.

Facilitator: You buy into it, Larry. It's like she throws out a line and you grab it. You take the bait and get hooked.

Larry: Yeah, I'm in there all right. I fall for her shit.

This is a common form of collusion in a men's group. While the intent is to show Larry that he has choices, the facilitator has, in this case, reinforced Larry's claim of being a victim. Now the other facilitator tries to bring it back to Larry.

Facilitator: Larry, I want to understand this feeling you have of being a victim. About ten years ago my partner left me — just up and left. A lot of what I did was go from one person to another saying, "Look, look what happened to me." Finally, my best friend sat me down and helped me to see what I was doing. I was desperately trying to avoid facing those things that I had done wrong in how I had treated my partner. I'm sitting here looking at what you're doing, and it looks and feels exactly like me. What's really going on?

Larry: Are you saying that she isn't out to get me? That I'm lying?

Facilitator: I'm not talking about her. I'm talking about you, Larry — and me. I'm talking about how hard it can be to stop and take a look at ourselves — especially when we can pass our behavior off as someone else's problem.

Larry: But where do I get support?

Jack: Not by looking at her shit.

Facilitator: Do you know the story of the man who looked into the mirror and saw that his face was dirty? He took a wash cloth and started washing the mirror?

Jack: That's my story. She, she, she. That's all I could say, but it wasn't her.

When Larry focuses on himself, real dialogue can begin.

A Framework for Understanding

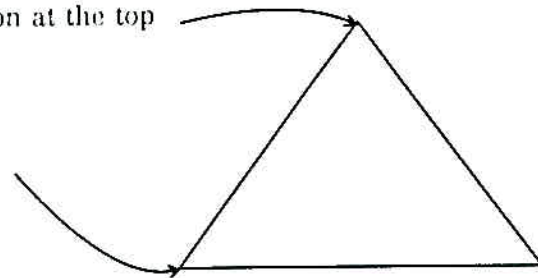
The facilitator enhances this process of critical thinking by giving the group a framework to understand all of the complexities of this issue. Education is never neutral. Providing an educational process for helping men who batter to change their behavior is certainly not a neutral process. Each facilitator operates within a community, a program and a personal framework that either supports a man's process of change toward nonviolence or reinforces his view of himself in relation to his partner. Each statement made in a group is based in theory. Our theory guides our practice. The framework or theory used by the DAIP is based on the premise that individual men who batter are using tactics to exert control over their partners in a culture which is structured hierarchically. The hierarchy is visually depicted in the shape of a pyramid.

Again and again, the facilitator translates the group discussion on the board by drawing a pyramid, moving the discussion from the context of "his relationship with her" to other hierarchical relationships in which the tactics on the Power and Control Wheel are used to maintain the system. How does the person at the top

- think?
- act?
- feel?

How does the person at the bottom

- think?
- act?
- feel?



Below are the types of questions which help facilitate critical thinking about the relationship of structure (economic, social, political) to human behavior.

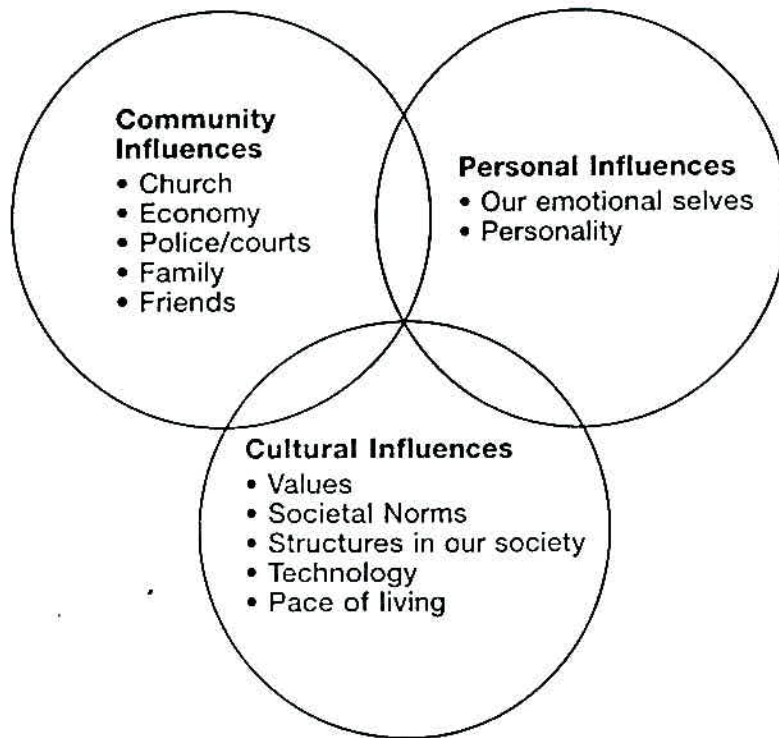
- How do people at the bottom of the pyramid (e.g., workers in a factory) influence those at the top?
- Why don't the people at the bottom communicate directly with those above them?
- What is the basis for people being at the top?
 - In the workplace?
 - In the church?
 - In the family?
 - In government?
- Why are people at the top fearful?
- Why are people at the bottom fearful?
- Are people at the top insecure?
- How would you define the insecurity of people at the top compared to the insecurity of those at the bottom?
- What is the relationship between the Power and Control Wheel and the tactics used by others in society to stay at the top?
- How do people at the bottom resist people at the top?

This pyramid requires that one person be in control. It does not allow for an egalitarian relationship. It is also an unnatural state for the person at the bottom, and thus battered women will resent the structure and all of its implications even though they in many ways submit to it as natural or "God's plan" — or simply give up struggling.

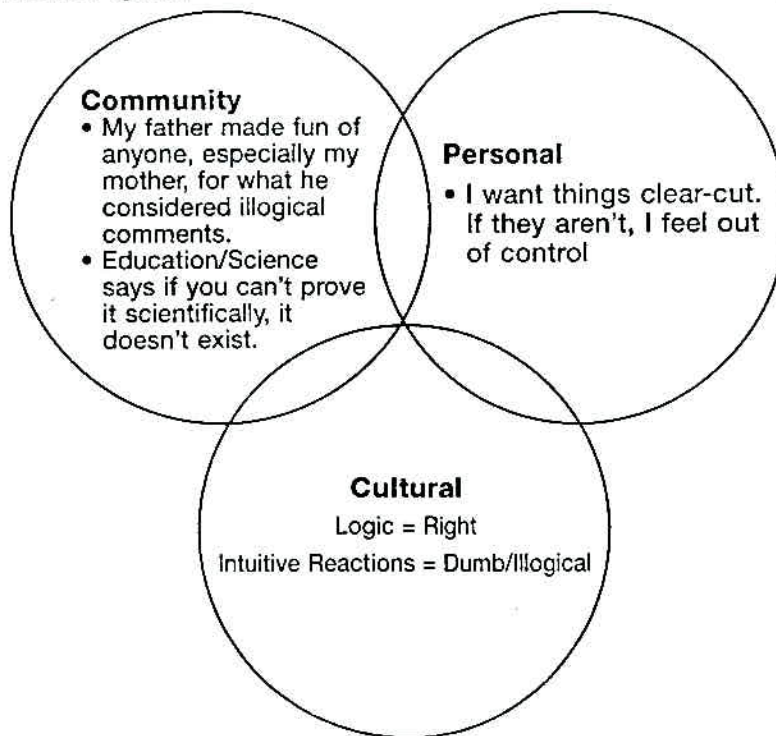
To maintain the pyramid structure, a batterer must use the tactics on the Power and Control Wheel — tactics learned in the culture since birth — and must punish his partner's acts of resistance. A man becomes trapped by this system, fearing that ending his role in it will reverse the structure and he will then be controlled by her. Since the pyramid is natural to him, he sees his position as either on the top or the bottom.

Being on the bottom does not make women naturally good. In fact, it takes a very heavy physical, emotional, intellectual, and spiritual toll on women. However, how women behave is not a causal factor in whether or not their partners are violent. This is not to say that individual acts by women don't provide the excuse or reason for a specific assault. Resistance or attempts to alter the power imbalance or leave an abusive relationship altogether will most assuredly result in further abuse.

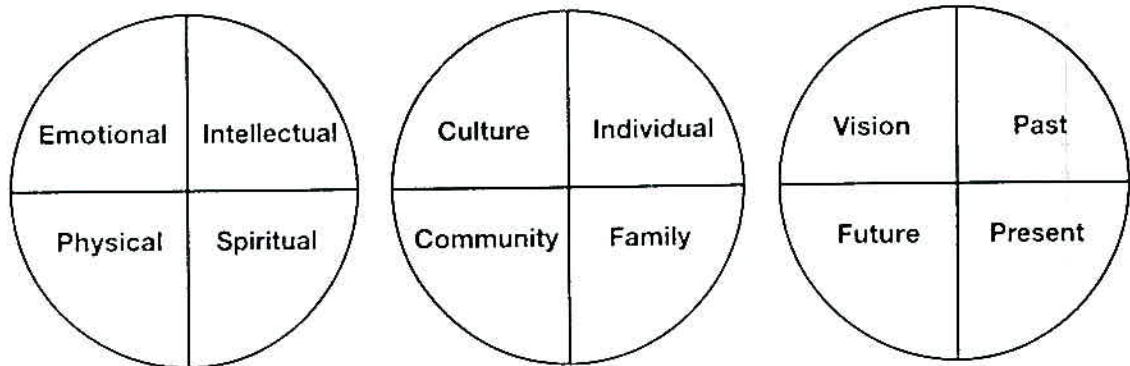
There are two other tools which can be used to look at influences on behavior. The first is the Rings Diagram, depicted below, in which a man looks at a specific belief or pattern of behaviors he uses, and then looks at all the factors which have brought him to that point by examining three influencing factors.



Example: Bob, an engineer, was looking at his pattern of being impatient with how Nancy, his partner, thought about things. Bob would call her stupid, airhead, interrupt her or tune out when she spoke.



A second way of providing men a broad framework to look at all of the factors influencing their choices is the Medicine Wheel. This was introduced to the DAIP by Marlin Mousseau. The Medicine Wheel helps mirror ourselves.⁴ The Medicine Wheel has four sections. Each section of the wheel represents a different aspect of our being. Below are some examples of ways to use the Medicine Wheel.



The goal of using the Medicine Wheel to mirror behavior is to find balance in each of its four aspects. Below is an example of how members of one group used the Wheel to assess themselves.

The group members answered these questions:

- Emotional: Are you balanced emotionally? Are you on a roller coaster? Are some feelings/emotions taking over? Which ones? Are all your emotions available to you?
- Intellectual: Are you balanced intellectually? Are you still curious about learning new things? How are you learning and growing in your knowledge?
- Spiritual: Are you balanced spiritually? What is the relation between what your values are and how you are living? What path are you on?
- Physical: Are you balanced physically? What do you need to do to seek balance in your physical condition in these four areas:
 - Food and eating?
 - Exercise?
 - Rest?
 - Chemical intake
- Finally the group answered the question, what is the relationship of being out of balance to being abusive?

The Medicine Wheel is then used to look at how this lack of balance and seeking a path towards balance is influenced by: Himself, the family, the community, the culture.

The use of the pyramid, the Rings, and the Medicine Wheel are all ways of bringing a group discussion to a larger picture. They place men's experiences into the theoretical framework of the program, teaching the participant to think critically and giving the facilitators a deeper understanding of this theory.

Role Three: To Maintain an Atmosphere that Challenges Rather than Coniudes

In 1989, the Domestic Abuse Project in Minneapolis, Minnesota, concluded the first phase of a study that examined three approaches to groups working with abusers: a highly structured educational approach, a combination education and therapy approach, and a self-help

⁴A full explanation of the use of the wheel and the adaptation of this curriculum to working with Indian men can be found in the manual and video, *Groups for Indian Men Who Batter*, available through the Minnesota Program Development, Inc.

approach. Although the educational approach was the shortest of the three, the men in that group had the fewest repeat offenses and those in the self-help group had the most. While the meaning of the study will be debated for years to come (see Attachment 8), it suggests that the more focused the group is on the issue of ending violence and abuse, the less room participants find to continue justifying their behaviors.

One of the most common problems a facilitator encounters in educational groups is the participants' denial or minimization of the extent and effects of their violence and controlling behavior.

Some men feel ashamed and tell only part of the story, some try to justify their actions, and a few simply don't care that they have been abusive and violent. Whatever the reasons, most abusers deny or minimize their behavior. That is why it is vitally important for the facilitator to confront these statements whenever they occur.

Examples of Minimization and Denial

- I lost control.
- I just snapped.
- She pushed too far.
- She bruises easily.
- I only threatened her.
- She pushes my buttons.
- What about her violence?
- I didn't really hurt her.
- I got hooked by her.
- I sort of grabbed her.
- Then things got heated.
- We had a little tussle.
- Things got out of control.
- I was only defending myself.
- I suppose she was afraid of me.
- I'm here because the court sent me.
- I never really beat her up or anything.
- I only slapped (grabbed, pushed, etc.) her.

When these and other minimizing and denying statements are made, the participant should be confronted in a non-aggressive manner. In preparing for leading a group, it is helpful for the facilitator to determine how each of the above statements minimizes or denies behavior. It is also helpful to make a list of all the ways men in the vignettes do this.⁵

Quarterly meetings with facilitators, battered women, and shelter advocates to discuss what's going on in the men's groups are a good opportunity for facilitators to ask questions when they sense a participant is minimizing or blaming but can't quite determine how it is occurring. An example of a participant both minimizing and denying his behavior follows.

Facilitator: Joe, why don't you introduce yourself and tell the group why you are in the program?

Joe: I'm Joe. Last July my wife and I got into an argument over money problems. It seems like we're always at each other about bills. Anyway, she was bitching about the fact that we didn't have any money and that we were always broke. She kept arguing and yelling until I couldn't take it anymore, so I told her she had better shut up.

Facilitator: Then what happened?

Joe: She kept on yelling, so I grabbed her and told her to shut up or else. The next day I got a court order and the judge says I have to go to counseling and these meetings, so here I am.

Facilitator: Do you think you have a problem with violence?

Joe: Sometimes I fly off the handle when she gets me going, but I don't really get violent...I mean I don't think I'm a batterer or anything..

Facilitator: Was this the first violent incident?

Joe: I slapped her a couple of times when I had been drinking, but only when I was drinking.

⁵This exercise is ideally done with battered women or shelter workers, who are often the most perceptive in recognizing minimizing or denying statements.

Facilitator: Do you think your wife is afraid of you?

Joe: I don't know, maybe.

In this situation, even though Joe has gone through the first twelve weeks of the program, he still refuses to recognize the severity of his behavior. "So I grabbed her" and "or else" are vague phrases which need to be explored. Getting the men to describe their behavior during a battering episode in as much detail as possible is extremely useful in breaking through minimization and denial.

Facilitator: • How did you grab her?

- What else did you do?
- What did you mean by "or else"?
- What do you mean when you say, you don't get really violent?
What is the difference between really violent and violent?

Another way of dealing with the participant's minimization and denial is to explore the impact of his violence. For instance, the facilitator may choose to ask the following questions:

- How do you think your slapping her affected how she felt about you?
- How do you think the fact that you slapped her in the past made her respond to your words "or else"?
- Did it make her afraid of you?
- What was the impact or effect on you and perhaps others who may have witnessed the event?

The important aspect of this dialogue is to get the abuser to begin to take responsibility for his behavior. As a facilitator feels more comfortable in teaching the curriculum, he or she can encourage greater group participation. The facilitator may attempt to draw other men into the discussion so it is not only the facilitator confronting the behavior but other group members as well. For example:

- How do people feel about what Joe has said?
- I'd like some feedback from the group.
- Bill, I remember a couple of weeks ago when you said something that was similar to what Joe has said.
- How many of you have used phrases like "I only slapped her" or "I hardly touched her and she calls it battering"?

Another problem is the participant blaming someone else, usually his partner, for his behavior. Blaming takes many forms. A man may tell stories about how awful, irresponsible, crazy and/or violent his partner is in order to rationalize his own battering behavior. As was discussed previously, the discussion must focus on his behavior. The participant's version may or may not be true. However, his partner isn't in the group, nor is the group's purpose to change her behavior. He is in the group to change his behavior. Participants must be repeatedly reminded that regardless of their partners' actions, they have no right to be violent or abusive.

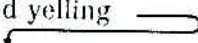
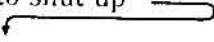

Many men will say, "She provoked me." "She was bitching (or nagging, or yapping)," and so forth. It is difficult for the facilitator if the other men in the group defend an action because they too see themselves as victims of "her" controlling behavior. An abusive man often finds provocation a justification for his actions and uses his partner's behavior to release himself from responsibility. He may choose to interpret her anger and resistance to his control as provocation.

In Joe's case, he made reference to an argument over money and said, "She was bitching." He then said that she wouldn't "shut up" when he wanted to terminate the argument.

To Joe, that is provocation. He can now blame her for his actions because she provoked him. He implies that had she stopped when he told her to, she never would have been hurt.

While it is important for Joe to describe events which led to his abusive behavior, the discussion should always focus on his actions, his behavior and his attitudes. The discussion should not concentrate on her behavior. The following shows how to focus a discussion.

Facilitator: Joe, you made some statements that I would like to diagram on the board and open up to the group for discussion. (The facilitator paraphrases the situation with the following diagram on the board.)

1. She was arguing and yelling 
2. So I told her to shut up 
3. She kept on 
4. So I grabbed her and threatened her.

I'm going to make a few statements which I heard you saying "between the lines." I want you to tell me if they are true for you or not

- I have the right to make her shut up when she is saying things that I don't want to hear.
- If I tell her to stop doing something and she keeps doing it, I can physically stop her.
- If I tell her to do something once or twice or even more and she doesn't do it, she is pushing me to batter her.
- It is partially her fault that I batter her.
- I had no other choices that were acceptable to me.

As Joe responds to these statements, the facilitator can ask for feedback from the rest of the group. Several of the men (as well as the facilitators) should be able to give examples of how they have used similar statements to minimize their behavior. This exercise: 1) teaches another way of perceiving the behavior; 2) explores nonviolent options; 3) confronts the belief system which says the man gets to have his own way (control); and 4) challenges the concept that he "lost control" by demonstrating the intent of his behavior: to "shut her up" when she is saying things he doesn't want to hear.

It is always important to end such a discussion by asking, "How does it benefit us to blame others for our actions?" If a man sees the violence as his partner's fault, then he can continue to believe it is she, not he, who needs to change.

Another form of blaming that the facilitator may encounter is the participant's claim that his partner was equally violent or that she was the instigator and he was simply defending himself. By asking the following questions, the facilitator should be able to determine the best response to this claim.

- How did you try to get away from her? Could you have left the house?
- What exactly did she do to physically keep you from leaving?
- Are you afraid of your partner?
- Would you consider or have you ever considered getting an order for protection?

Most men will say that they are not afraid of their partners. If the participant says that he has been abused, the facilitator should not dismiss his claim. Violence, except in the case of self-defense, is unacceptable, period. The men have remedies available through the courts. They can also leave the relationship, but it must be stressed to the men raising the issue

that her behavior does not give him permission to use violence, nor is it open for discussion in group. He must not be allowed to continue discussing her violence as a way to divert attention from the reason he is in the group. A participant may be invited to stay after the group to discuss his options with the facilitator. (In Duluth, any participant eligible to petition for a protection order can receive help from the DAIP with both paperwork and filing.)

More subtle forms of minimization and denial may also be occurring when, for example, a participant constantly reports that everything is going great in his life and/or relationship; when he says he is now in a relationship with a "wonderful woman" who is "completely opposite" from the woman he assaulted; when he continually brings up unrelated issues; or when he never talks in the group unless drawn into the discussion by the facilitator.

If the participant is going to change, he must accept responsibility for his violence. If he is not willing to do some self-examination, he is probably not ready to change. One man should not be allowed to pull the whole group down. If a man is continually denying or minimizing information in his file, the police report and the order for protection affidavit may provide evidence that is necessary to confront him on his denial, minimizing or blaming. The participants are in the group because they have battered. If a man continues to deny this, the facilitator may refer him back to the men's program coordinator, who will send him back to the court for non-compliance or refer him to a special group designed for resistant and disruptive men.

Another form of potential collusion for facilitators is to let sexist or racist remarks go unchallenged. It is impossible to effectively confront the issues of sexism and racism if the facilitators have not also examined their own attitudes. It is difficult to imagine people not having some stereotypes and racial bias or prejudice toward certain groups of people based upon their race, creed, color, gender, class, ancestry, age, special needs, or sexual preference. We develop these prejudices in a variety of ways and hold on to them for many reasons.

Racism and sexism are both based on the belief that one's own group is superior to another's. This belief provides a rationalization for domination. Racist and sexist comments should never be ignored in a group. When a facilitator confronts such language, it forces men to look at the implications of what they have said.

Tom: The wife says she's going to —

Facilitator: Excuse me, Tom, but does she have a name?

Tom: Who?

Facilitator: "The wife."

Tom: Oh yeah, she does, it's Pat.

Facilitator: Okay, go on. I just wanted to get her name because it makes her a person to me instead of "the wife."

Tom goes on to finish his story and later the facilitator talks about why it's important to use women's names instead of phrases such as "the old lady" or "the wife."

The following is an example of a facilitator confronting racist language.

Bill: She's going out with this gook.

Facilitator: Why do you use the term "gook"?

Bill: It's a term for Vietnamese — you know. I think of them as gooks. You would too if you'd been in Nam.

Facilitator: Bill, let's finish what we are talking about, then I want to go back to this discussion about Vietnamese as gooks. Okay?

Bill: Yeah, anyway, she's going out with this Vietnamese guy...

After the discussion on why Bill was following his ex-wife, the facilitator goes back to the use of the term "gook."

Facilitator: I want to talk for a few minutes about the names we use for people like Vietnamese or the terms used in World War II for Japanese people and look at why it's important to objectify the enemy in war and how and why we do that in civilian life too.

The group goes on to talk about:

- How the military teaches soldiers to depersonalize the enemy so they can kill without hesitation.
- How the use of language depersonalizes or objectifies people.
- How language feeds into hatred of people based on race or sex.
- How the men tend to increase the use of degrading language towards their partners before an assault. (If a man sees his partner as "an ugly slut," he is able to hit an object, not a person.)

Finally, facilitators, both men and women, are vulnerable to "getting hooked" by the ways participants minimize their behavior or blame their victims. The following statements by three facilitators caution us about getting drawn into men's denials.

One of the men in my first group kept denying any type of physical violence. After five or six weeks of him consistently sticking to his story, I started believing that his conviction was a mistake. I agreed to write a letter to his probation officer to let him end group early. The staff person I asked to type the letter gave me his file to read. After reading the police report and the victim's statement, I was shocked to see that he had not only assaulted his wife, leaving visible injuries, but he threatened the arresting officers and hit his stepdaughter several times. This incident convinced me of the importance of reading the men's files as they join my group.

I find myself getting drawn into men's stories about their wives if they tell the story in an interesting way. Sometimes the meetings can start dragging or get depressing because of the nature of the discussion. So this one guy, Hal, used to go on and on when he did his log and I finally realized I was letting him do that because he was funny and interesting. He'd brighten up the meeting, but he was getting away with trivializing his behavior until I finally confronted him on his storytelling methods. Even though I missed his entertaining humor, he got a lot more out of the group once he had to start examining his behavior seriously.

I guess the hardest thing for me is when the men start talking about how the courts are "pro-women" or the "shelter is full of man haters." If I start engaging in that discussion and argue with them, it gets to be ten or fifteen men all trying to show me the light. If I cut it off right away, I wonder about what they are going to do with all that anger. I think the most constructive way to handle that is to log it on the control log — listing in the first section all the different agencies and people the men blame for them being in the group. The discussion on intents becomes very interesting. The last time we did that in group, it really became clear that the intent of all that blaming is to avoid the responsibility of examining the destructive results of battering behavior.

The reality of a men's group is that facilitators could be confronting the participants' statements every few minutes. Unfortunately, some facilitators feel they must do this constantly, and so stifle any chance for critical thinking and honest discussion. There are certainly times when the facilitator must confront comments. However, not all comments must be confronted, and not all comments must be confronted immediately. In groups led by co-facilitators, one can continue the discussion while the other takes notes of minimizing, blaming or other statements to be discussed before the session ends.

Role Four: Provide New Information and Teach Non-Controlling Relationship Skills

Long-held behaviors are difficult for men to change. Even when a group member begins to understand that his belief system is destructive to himself and to others, he cannot expect simply to stop controlling. He must build a whole new pattern of behaviors. The skills taught in the group help the men who have decided to change and to build those new patterns.

These skills will be of no benefit to the man who has not first examined his use of violence and made a commitment to look at the power he holds over his partner. More importantly, it will not benefit those who have not made the decision to stop being violent. Without the decision to stop abuse and a commitment to forming a new relationship, the skills men learn in counseling or education groups can be used to continue and even strengthen their attempts to establish power over their partners.

When working with abusive men, it is easy to start believing that battering is caused by skill deficiency in the abuser, suggesting that if he could simply learn to cool down, express his feelings, or communicate better, the violence would end. The story below cautions us to avoid this thinking.

Shirley

The first time I met with Jim's counselor, he said, "Jim needs to learn to express his feelings, he needs to learn how to communicate what's going on within himself or he'll keep walking around like a time bomb ready to go off, and you'll keep getting the worst end of it." I sort of nodded my head and mentioned that I had been trying to get him to talk about his feelings for years. The counselor told me that I was doing too much caretaking and that Jim had to start doing that on his own.

Once Jim started counseling, he did come home and talk about how he was learning to express his feelings. The problem was that even though he was talking about how he felt, there was still the pressure on me to do something about it. It seemed that it was almost worse now that he was talking about how he felt. It was as if I owed him more than I did before.

I went back to see his counselor, and I told him that I thought he was doing the same thing I had been doing for years, only getting paid for it and that it still wasn't making a difference. I didn't talk about the physical violence, I just used the term abusive or made vague references to the fact that I was afraid of Jim. The counselor talked to me about the need for both of us to work on our communication skills and negotiating skills, and for me to work on my anger. Looking back at it now, I can say that Jim always knew the mechanics of good communication because there were three times in our marriage when I left him. Every time I left him, he was perfectly capable of negotiating with me. All of a sudden he could communicate his feelings, he could cry, he could talk about his past, his pain, his anger. He was capable of talking to me about me, about what I wanted, about my desires. Now I understand that he knew what to do, but he did those things only when they were getting him something he wanted, and normally that was for me to come home. I think that Jim never could have kept those behaviors up, even though he knew how to do them, because they weren't sincere. They weren't coming from any kind of real desire to have an equal or close relationship with me.)

A number of skills are taught in men's groups throughout the country and have been used successfully since the earliest work with abusers began. Many discussions in group present excellent opportunities to teach these skills. During the first or second week of a theme the facilitator may periodically diverge from the agenda to review one of these "techniques for nonviolent living." However, the third week of each theme of this curriculum is

designed to teach specific steps for change. Participants explore alternatives to their own abusive incidents or recreate the scenes in the vignettes, using non-controlling behavior. Exercises emphasizing time-outs, self-talk, fair fighting, communication skills, and other non-violent behaviors are used during the third week of each theme.

Role Five: To Facilitate an Open and Respectful Group Process

Both men and women facilitators will empathize with some of the men in the group. It is important to keep in perspective why the participants are in the group and the seriousness of their violence. The best thing a facilitator can do for them is to help them to become nonviolent.

As the facilitator gets to know the men in the group, it becomes easier to determine which men will respond to which issues. Some men are more articulate than others. Some men attempt to dominate the discussion by being constantly intrusive, and others have a difficult time communicating and may resist involvement.

The group runs more smoothly, participants are more open, and discussion is more vibrant if the facilitator follows these group leadership guidelines:

1. Listen carefully and attentively to each man's input and respond to both his verbal and non-verbal language.
2. Provide positive feedback and be aware of the group's and your own body language.
3. When someone is dominating the group, watch for the appropriate time to intervene. Move on without dismissing him or cutting him off.
4. Try to ascertain whether someone is honestly exploring his behavior or is just rambling on.
5. Give participants positive affirmation for the changes that are occurring in their lives. Everyone likes strokes and acknowledgment for doing something right.

Co-Facilitating

At the DAIP, groups are co-facilitated by a man and a woman. Some of the advantages to this are:

1. Two people can alternate responsibilities by having one person do the presenting of materials while the other handles the "process watching."
2. Co-facilitating affords the opportunity to examine what occurred during the group. Facilitators can critique one another and provide constructive criticism and positive support.
3. Co-facilitating helps prevent burnout. Everyone's energy level fluctuates and co-facilitators stimulate one another and keep the motivation level high.
4. Men and women bring differing and equally valuable perspectives to the group.
5. A man and woman co-facilitating can provide a model of respectful and equal sharing in a group. It can show the group that disagreements can be handled between men and women without someone losing.

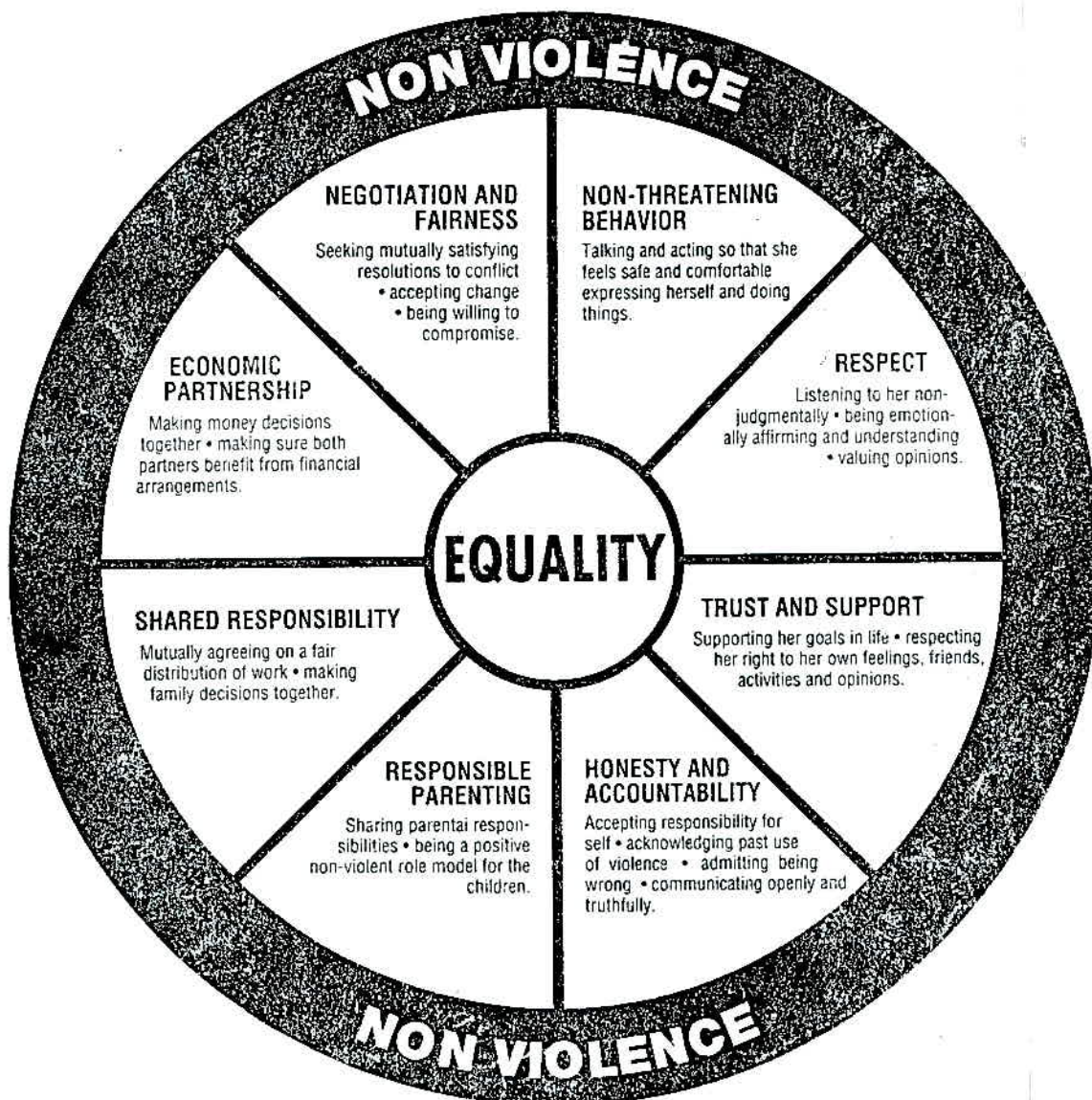
Co-facilitating sometimes requires strategies to avoid the power imbalance that may occur due to the perception of who is "in charge" by group participants. A male facilitator relates one such strategy he and his female co-facilitator found useful.

In our group, the men were constantly deferring to me, especially when a hot issue came up or they were trying to get me to side with them because I could more easily identify with the issues. If an issue of group rules or expectations came up, the questions were directed to me. To counter the imbalance, Madeline would do all the check-ins for each group and answer any questions about the program. This small step put her in a leadership position in the participants' eyes and their deference to me stopped. Also, our strategy involved alternating roles. For example, if I was logging an incident on the board, Madeline would be the process person. We alternated these roles weekly and the group responded to us equally.

CHAPTER IV

FACILITATORS' GUIDE TO WEEKLY SESSIONS

- Theme 1 Nonviolence
- Theme 2 Non-Threatening Behavior
- Theme 3 Respect
- Theme 4 Support and Trust
- Theme 5 Accountability and Honesty
- Theme 6 Sexual Respect
- Theme 7 Partnership



THEME ONE

NONVIOLENCE

Introduction

One out of four men uses some kind of physical abuse against his partners during the course of a year. One percent of men at some time in their marriage physically abuse their partners. Wife beating and child beating has historically been a culturally and legally approved method for a man to establish and maintain authority in his family. While the legal right of a man to physically chastise his wife has been removed, cultural approval remains. Use of abusive behavior to maintain a superior status in the family is common in many American families.

Perhaps the most difficult aspect of dealing with the issue in a men's group is the ease with which one is drawn into the numerous psychological theories attributing battering to the abuser, the victim, the relationship, or all three. An abuser will often admit that he "shouldn't have hit her but ..." It's that "but" that is reinforced when it is not challenged every time.

The abuser believes his actions on two beliefs: first, that he has the right to control his partner's activities, feelings, or thoughts, and second, that violence is a legitimate method of achieving that control.

Group members often see violence in one of two ways. It is either a spontaneous reaction to a bad situation in which they temporarily lost control of their anger or it is an understandable reaction to a situation in which they were being wronged.

Below is an example of a group member's experience with a man who is just starting his group and has been asked to give an example of using physical violence.

Roger: I only got angry enough to hit her once and that's when she took my car.

Facilitator: Are you saying you hit her because you were angry?

Roger: I lost control.

Facilitator: Lost control over what?

Roger: Over my anger.

Facilitator: When you hit her, what did you think that was going to do?

Roger: Nothing. I didn't think about it, it just happened.

Facilitator: We do a lot of things without something in mind. I mean, if I stand up right now, it's for a purpose, either to move to another chair or to emphasize my point or for some other purpose. What was it in hitting her?

Roger: Well, I suppose it was to show her I was angry.

Facilitator: Okay. If she knows you're angry, then what?

(Pause)

Bill: Would you keep her from doing it again, Roger?

Roger: Yeah, I'd like to.

Facilitator: Okay. So you hit her to keep her from taking your car again. Is that what you are saying?

Roger: Yeah.

Facilitator: So, why does your anger have to do with hitting her? I mean, it sounds to me like you didn't lose control over your anger but over her.

Roger: Same difference.

Facilitator: It seems to me there's a big difference.

Tom: I think what he's [the facilitator] trying to say is that you're angry because you can't control her. So when you hit her, it wasn't because you were so angry you couldn't control yourself, but because she wouldn't do what you wanted.

Facilitator: Thanks, Tom, well said.

Roger: I suppose it was to get her not to take the car.

Facilitator: How do you mean 'suppose'? Are you just agreeing with me to get me to move on?

Roger: No, I mean yes, it was to get her to leave the car.

In this case, the facilitator then talked about all acts of violence in a relationship as an abuse of power, the purpose of which is to control the victim.

The facilitator continually reiterates the intentional nature of battering, its benefits to the person who is violent, and its long-term destruction to the relationship.

In preparation for this group, the facilitator should view the segment on physical abuse in "A Woman's Perspective."

AGENDA FOR WEEK ONE: DEFINING NONVIOLENCE AND SETTING GOALS FOR CHANGE

- 10 minutes 1. Check-in. Lead group discussion on last week's action plan.
- 20 minutes 2. Define nonviolence.
- You may want to get a sense of what the men's rules are about the use of violence. One method is to write a quote of Gandhi's on the board: "Any attempt to impose your will on another is an act of violence." Using this as a reference, ask whether the members agree that using any physical force to impose your will on another is an act of violence? The group may wish to adjust this definition.
- a) When is violence justified? When can we impose our will on another?
 - b) Is anyone here opposed to using force in self-defense?
 - c) When does that become retaliation or punishment?
 - d) Does anyone here believe you have the right to physically retaliate or punish someone? When?
 - e) If a guy walks up to you at a bar says, "You're the ugliest son of a bitch I've ever seen," is it okay to hit him?
 - f) What if he says that and then spits at you. Is it okay to hit him?
 - g) If someone hurts you emotionally, is it okay to get even by using violence? If our values say no, why do we still do it?
 - h) When did you first observe someone use violence to intimidate and control another person?
 - i) When did you first see someone use violence in retaliation or to punish someone? What was your reaction?
 - j) What experiences have you had that you think influence your thinking about the use of violence?
- 45 minutes 3. Explore the obstacles to nonviolence in a relationship.
- a) Show the vignette, "You're Not Going Bowling." Curtis is trying to keep Jackie from going out with her friends. She insists she is going and he hits her.
 - b) Using the control log, analyze the vignette.
 - c) Before filling out the section on effects, show the segment on physical abuse from "A Woman's Perspective," in which the women describe the first time they were hit and their reactions.
- 30 minutes 4. Set goals for change and identify steps to take toward making that change (action plan).
- 5 minutes 5. Hand out control logs and action plans for Week Two.
- 10 minutes 6. Summarize main points of the class.
- Option 1: Ask each man to identify one insight or useful idea he got from tonight's group.
 - Option 2: Ask one man to summarize the main points of the class. After he answers, ask if there are any additions.

Notes on logging "You're Not Going Bowling."

ACTIONS:

- Drills her on where she's going.
- Tells her there's no money for her activities.
- Pushes her down on the couch.
- Tells her she's not going anywhere.
- Puts down her friends.
- Says she has changed.
- Says it's her fault he has to attend these stupid groups.
- Hits her in the shoulder with a pointed finger.
- Speaks in a sarcastic, threatening voice.
- "I'm not touching you, Jackie, do you want me to touch you?" Waves his fist at her, pushes her against the wall and punches her.

INTENTS:

- To stop her from going bowling.
- To let her know he's in charge.
- To make her feel guilty because he must attend groups.
- To keep her from having friends and doing things without him.
- To make her feel she causes all the problems, she has changed, her friends are trouble.
- To intimidate her and scare her.

BELIEFS:

- He has the right to tell her where she can go.
- He has the right to put down her friends.
- It is her fault he is in groups.
- He has the right to control the family money.
- She asks to be/deserves to be hit.

FEELINGS:

- Jealous
- Threatened
- Insecure
- Vengeful
- Loss of control
- Self-pity
- Neglected

EFFECTS ON HIM:

- He increases his control.
- He gets what he wants.
- He loses intimacy/pushes her away.
- She is afraid and resents him.
- She wants to leave him.
- She becomes isolated so he has more power.

EFFECTS ON HER:

- She hates him.
- She is afraid, angry, helpless, trapped, powerless.
- She is physically injured.
- She wants to get away from him.
- She may withdraw from friends and family.

MINIMIZATION, DENIAL, AND BLAME:

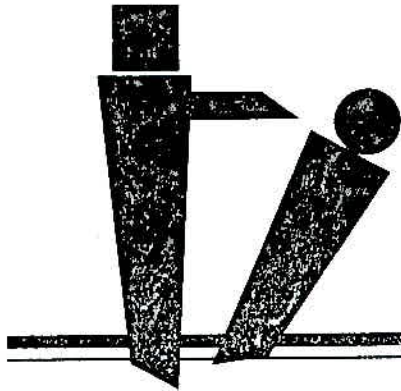
- "Don't give me shit about my drinking." (Minimizing)
- "I'm not touching you, Jackie. Am I touching you? Does it look like I'm touching you?" (Denying)
- "You've changed. You went to the shelter, now I have to go these stupid groups". (Blaming, not taking responsibility for his actions.)

NON-CONTROLLING BEHAVIORS:

- Take a time-out.
- Express his feelings to his group.
- Take responsibility for his feelings.
- Use positive self-talk. "It's okay if she goes out with her friends."
- Stay out of her space when he talks to her.
- Speak softly.
- Sit down.
- Recognize and change his negative self-talk.

IMPACT OF PAST VIOLENCE:

- She is afraid. She backs away from him at the beginning of the confrontation.
- She tries to reason with him. ("You go out drinking with your friends, I can go bowling with my friends.")
- He is able to make her sit down and talk.
- She's afraid to turn her back on him.



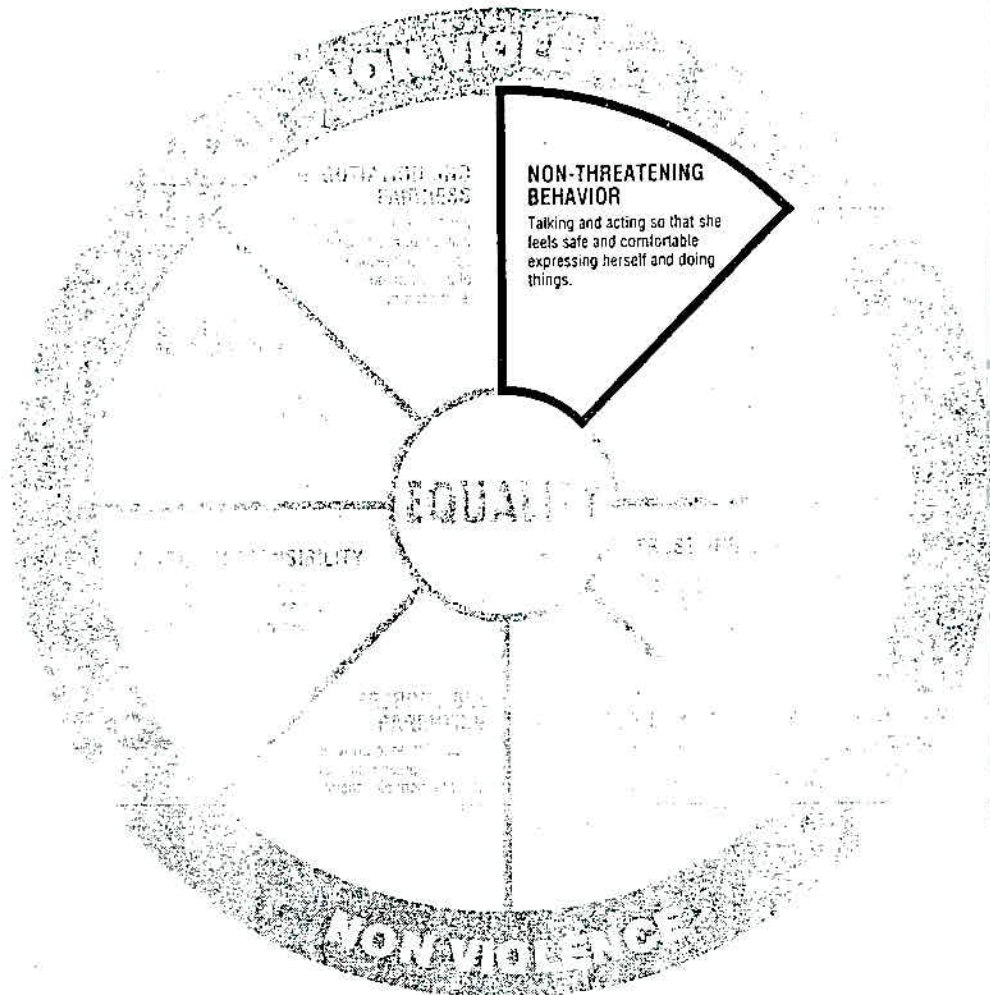
The assault

AGENDA FOR WEEK THREE: ENDING THE USE OF VIOLENCE

- | | |
|------------|--|
| 25 minutes | 1. Check-in. Lead discussion on last week's action plan. |
| 10 minutes | 2. Return the logs group members handed in last week. (If someone turned in a log with no thought put into it, this is the time to address the issue.) |
| 25 minutes | 3. Ask a volunteer to role-play his situation. (Since the facilitators have read the logs, you may know a man to encourage based on what was on his log.) |
| 25 minutes | 4. Ask another volunteer to role-play his situation. |
| 20 minutes | 5. Use the remaining time to teach specific skills as the opportunity arises in the role-plays. |
| 5 minutes | 6. Hand out next week's action plans. |
| 10 minutes | 7. Summarize main points of the class.
Option 1: Ask each man to identify one insight or useful idea he got from tonight's group.
Option 2: Ask one man to summarize the main points of the class. After he answers, ask if there are any additions. |

THEME TWO

NON-THREATENING BEHAVIOR



THEME TWO

NON-THREATENING BEHAVIOR

Introduction

Anger is an emotion which we all experience on a fairly frequent basis. Men who batter often equate anger with abusive behavior. When men use phrases such as "and then I got really angry," they are often referring to an abusive action they used against their partner, for example, grabbing or assaulting her, restraining her and shouting obscenities or threats at her. Expressions such as "I blew up," "I lost it," and "I snapped" are good examples of minimizing and denying their behavior and its intent to control or punish the victim. If an abuser can claim that some uncontrollable anger was acting and not him, then he is neither responsible for his action nor able to change.

The facilitator must always challenge the abuser's claim of uncontrolled anger. What does getting angry have to do with slashing tires or punching walls or threatening with clenched fists? They are all actions intended to impart a very specific message such as, "Don't ever leave me" or "Don't ever talk to that man again" or "Don't even think about going out tonight."

Intimidating behavior intermittently reinforced with an assault makes the violence a part of the woman's daily reality. He gets to decide when punching the wall will change to punching her face.

Once a man has physically assaulted a woman, all his subsequent behavior carries with it that act. He will say, "She knows I'm not going to hit her," when, in fact, she doesn't know that and, in most cases, he himself is not sure if his going to hit her again or not.

It is difficult for men to admit that their wives or partners don't trust them. It is painful for them to know that their partners are afraid of them, are very angry at them, and are skeptical about their willingness or ability to change. In many cases their partners don't care anymore if the men are willing to change because they no longer choose to be with or near someone who has violated them.

When a batterer uses an intimidating gesture, look, behavior, statement or physical contact, he is evoking the power he has established through past acts of violence.

Sandy

I knew by the way he drove into the garage what he would be like when he got in the house. I could tell by the way he opened the door and took off his boots if he was going to hang up his jacket or throw it. If he threw it somewhere, it meant I was suppose to hang it up and start treading softly. His moods took over the house. The kids had the same sense. We were totally tuned into his moods and they governed our lives.

Lynn

When he was angry, it wasn't that I thought he was going to hit me, it was more that I knew that everything was going to be wrong. What we ate, when we ate it, what the kids were doing, how loud or soft the TV set was on, what channel it was on, the way I looked, everything was going to be wrong. I would say and do whatever I thought would avoid a confrontation. He used his anger to make everyone as miserable as he was and it worked.

Many of the men will be able to identify times that they simply felt rotten and wanted her to feel rotten too, so they picked a fight. What is important is why. They will give a superficial answer, such as "misery loves company," but it is very important to explore WHY. Why.

when you feel down, does she have to feel down too? Why can't she go on feeling good even if you are depressed or angry? One answer frequently surfaces: Because that would make her a separate person from him. The following is an example of such an interchange after watching a vignette in which the man named Steve stomps out after being verbally abusive to his wife because he didn't have enough money to go fishing.

Facilitator: What was Steve's mood before he found out he didn't have enough money?

Tom: Happy.

Facilitator: How about ten minutes later when he stormed out?

Tom: Miserable.

Facilitator: Why?

Jim: Because he wanted her to feel bad that he didn't have the money to go fishing.

Facilitator: Why?

Jim: Misery loves company.

Facilitator: But why would a guy want his wife to feel miserable just because he did? Did that make him feel better?

Mark: No, but if she's happy when he's upset then it shows she doesn't care about him.

Facilitator: So she has to be miserable when he is to show him she cares?

Mark: Well, sort of.

Facilitator: How does that show she cares?

Mark: It shows she loves him.

Facilitator: It sounds like you are saying for her to care about him or love him, she has to give up her own feelings and take on his — why?

Mark: To help him.

Facilitator: So if she's feeling crabby when he comes home and he just got a raise and he's happy, does she have to get happy?

Mark: Yeah, sort of. She shouldn't bring him down.

Facilitator: But if he loves and cares for her, wouldn't he get down and be miserable with her?

Mark: Not if he just got a raise.

Facilitator: So the deal is that his moods or feelings are the ones that count. What about hers? Who benefits from the system?

Mark: Probably nobody.

Tom: No, he does.

The facilitator goes on to point out how Steve's view of the relationship is based on Cathy giving up her own individuality, even her own feelings.

In preparation for this group, the facilitator should view the segment on intimidation in "A Woman's Perspective."

AGENDA FOR WEEK ONE: DEFINING NON-THREATENING BEHAVIOR AND SETTING GOALS FOR CHANGE

- | | |
|------------|--|
| 10 minutes | 1. Check-in. Lead group discussion on last week's action plan. |
| 20 minutes | 2. Define non-threatening behavior. <ul style="list-style-type: none">a) Ask members to describe ways of letting someone know you're not a threat to her/him. For example, if you're in a situation where a stranger or even an animal is fearful of you, what are some ways you can communicate that you're not a threat? How do you change your posture, voice, words, gestures, and movements?b) Ask members, "If you became a new plant foreman or office supervisor, what are some ways you would communicate to people under you that you weren't going to be a dictator?" |
| 45 minutes | 3. Explore obstacles to being non-threatening in a relationship. <ul style="list-style-type: none">a) Show the vignette "You Don't Care About What I Need." While Steve is getting ready for a fishing trip, he discovers there is only \$35 in the checking account and starts questioning Cathy about why there is no money for his trip. She explains about the bills being late and gets angry at him for blaming her because there is no money. He becomes more aggressive as she defends herself. He finally rips the phone from the wall, throws it and stomps out of the house.b) Using the control log, analyze the vignette.c) Before filling out the section on effects, show the segment on intimidation from "A Woman's Perspective." |
| 30 minutes | 4. Set goals for change and identify steps to toward making that change (action plan). |
| 5 minutes | 5. Hand out control logs and action plans for Week Two. |
| 10 minutes | 6. Summarize main points of the class. <ul style="list-style-type: none">Option 1: Ask each man to identify one insight or helpful idea he got from tonight's group.Option 2: Ask one man to summarize the main points of the class. After he answers, ask if there are any additions. |

Notes on Logging "You Don't Care About What I Need."

ACTIONS:

- Interrogates her about how she spent the money.
- Tells her that it is her responsibility to make sure he has money when he needs it.
- Tells her she yaks on the phone all day.
- Uses intimidating voice, stance, etc.
- Rips the phone from the wall.
- Throws the phone on the floor.
- Throws the cord against her leg.
- Tells her she doesn't care about him as he is attacking her.

INTENTS:

- To make her feel responsible for him so she'll anticipate his needs from now on.
- To use her to vent his frustrations.
- To blame her for his own lack of foresight in planning for his trip.
- To make her feel guilty.
- To punish her for not taking care of him.

BELIEFS:

- She is supposed to anticipate his needs and take care of them.
- It is his money and his needs come first.

FEELINGS:

- Angry
- Embarrassed about not having enough money.
- Frustrated
- Self pity, neglected, unappreciated.
- Worthless (can't even afford to go on a fishing trip)

EFFECTS ON HIM:

- She will make sure he gets what he wants in the future.
- He uses it an excuse to go out and drink and maybe stay out late and blow money.
- His anger and frustration increase.
- She resents him and is afraid of him.
- He doesn't have to take responsibility for himself.

EFFECTS ON HER:

- She feels guilty, angry.
- She feels trapped, can't do anything right.
- She feel economically dependent since he implied it is his money because he earned it.
- She feels responsible for worrying about money because of scenes like this.
- She finds it necessary to anticipate his needs.
- The phone is broken and she will have to have it repaired.

EFFECTS ON OTHERS:

- Children are upset by the tension in the house.
- Children are afraid because phone is broken and their dad did it.
- Children feel guilty because the money was spent on them.
- Children feel sorry for their dad and may blame their mom.

MINIMIZATION, DENIAL, AND BLAME:

- He doesn't take responsibility for their finances so that he can blame when there's not enough money for his needs.
- "I want to go on a fishing trip after working hard all week and now I can't go because you can't keep the books straight."
- "Poor Cathy couldn't yak on the phone all day."
- "You don't care about me, you don't care about what I need." (He is not responsible for taking care of his own needs.)

NON-CONTROLLING BEHAVIORS:

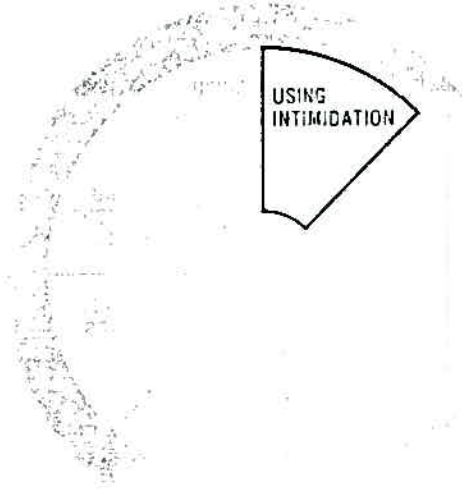
- Plan ahead and put some money aside.
- Leave for a while to cool down.
- Used positive self-talk. "It's not her fault there's no money." "Okay, stop and think about how to work this out."
- Be equally involved in how money is spent and negotiate so both of their needs are met before it gets to this point.

IMPACT OF PAST VIOLENCE:

- Made her have to start problem solving for him as he escalated.
- Made her afraid of when he's going and what he'll be like when he comes home.
- She feels frightened.

AGENDA FOR WEEK TWO: UNDERSTANDING THE USE OF INTIMIDATIONS AS TACTIC OF CONTROL

- 15 minutes 1. Check-in. Lead group discussion on last week's action plan.
- 75 minutes 2. Log the men's experiences.
- a) Examine actions and intents. Have each man give an example (from his log) of a time he used intimidation to control his partner. Ask him to state his immediate intent in using this tactic. What did he think he could change or make happen through his use of intimidation.
 - b) Complete sections 3 through 6 on the log.
 - Option 1: Log one or two individuals' experiences.
 - Option 2: Log the entire group at one time.
- 15 minutes 3. Based on the discussion in the group, review one of the non-controlling behaviors. For this group, accepting women's anger or time-outs and cool-downs are usually important.
- 5 minutes 4. Collect participants' completed logs and hand out the reading assignments and action plans for Week Three. (Logs should be completed either during the class or prior to it.)
- 10 minutes 5. Summarize main points of this class.
 - Option 1: Ask each man to identify one insight or useful idea he got from tonight's group.
 - Option 2: Ask one man to summarize the main points of the class. After he answers, ask if there are any additions.



Reading Assignment on Non-Threatening Behavior

WHAT IS INTIMIDATION?

Intimidation is the use of actions, words, and looks that are meant to frighten, scare and/or bully a person. (Past use of physical violence increases impact of intimidation on the victim.)

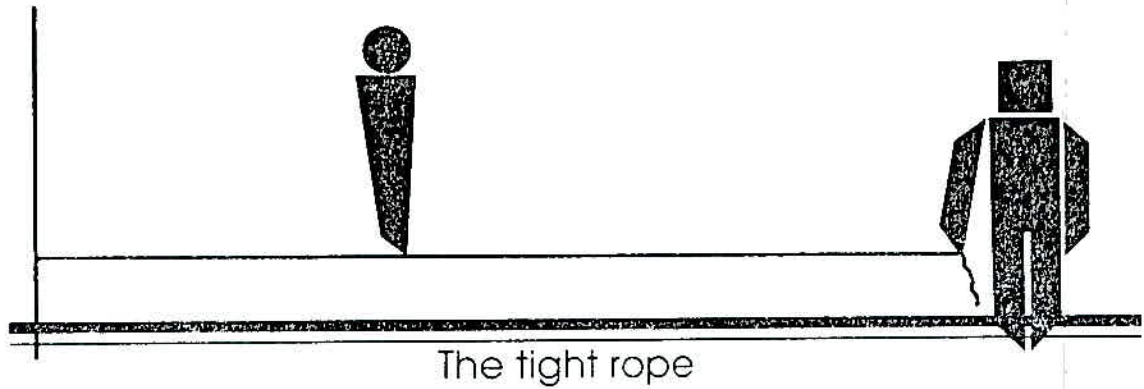
George "I guess it was plain and simple, I got what I wanted, whether it was with the kids or the wife. When I came home from work and was in a bad mood, they knew better than to push my buttons."

John "I remember times when I was drunk and sometimes when I wasn't, I would punch a wall or kick in the door just to let her know not to mess with me."

Mark "When my father came home from work, everything in the house changed. Everyone was afraid of him. He knew what was going on and he seemed to enjoy the power of being in control."

WHAT ARE SOME EXAMPLES OF INTIMIDATION AS A FORM OF CONTROL?

1. Giving angry looks and stares that mean, "You're going to be sorry for this."
2. Slamming doors, throwing things, punching or kicking walls or furniture.
3. Standing in a way to crowd her or stand over her in an intimidating way.
4. Yelling and screaming.
5. Walking around like you are about to blow up so everyone has to walk on eggshells around you.
6. Tearing up or ruining things she gave you or you gave her.

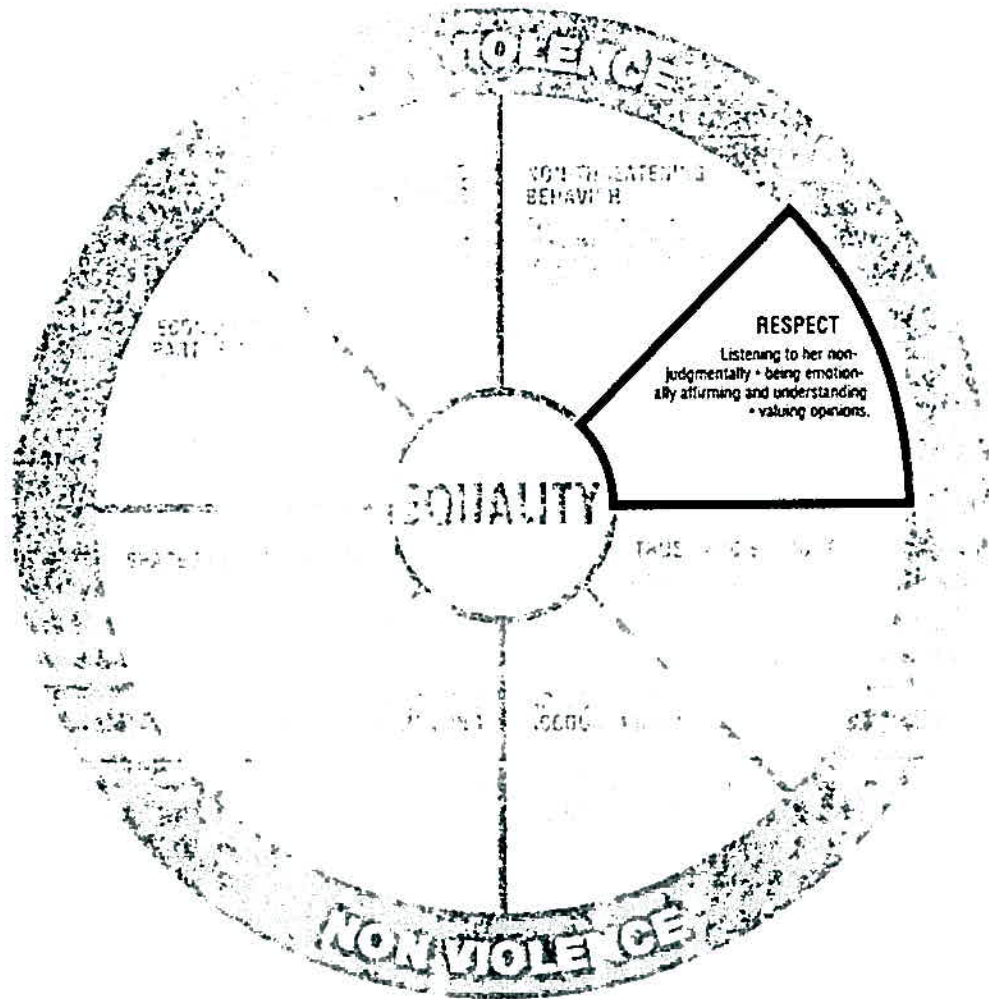


AGENDA FOR WEEK THREE: ENDING THE USE OF INTIMIDATION

- | | |
|------------|---|
| 25 minutes | 1. Check-in. Lead group discussion on last week's action plan. |
| 10 minutes | 2. Return the logs group members handed in last week. (If someone turned in a log with no thought put into it, this is the time to address the issue.) |
| 25 minutes | 3. Ask a volunteer to role-play his situation. (Since the facilitators have read the logs, you may know a man to encourage based on what was on his log.) |
| 25 minutes | 4. Ask another volunteer to role-play his situation. |
| 20 minutes | 5. Use the remaining time to teach specific skills as the opportunity arises in the role-plays. |
| 5 minutes | 6. Hand out next week's action plans. |
| 10 minutes | 7. Summarize main points of the class. |
- Option 1: Ask each man to identify one insight or useful idea he got from tonight's group.
- Option 2: Ask one man to summarize the main points of the class. After he answers, ask if there are any additions.

THEME THREE

RESPECT



THEME THREE

RESPECT

Introduction

Emotional abuse is the most common form of control used by men against women. It provides the foundation for the use of almost all other abusive behaviors against them. Through emotional abuse, a man attacks his partner's self-esteem.

The session explores two common forms of emotional abuse — humiliation and name calling. They are closely linked.

Humiliation As A Form of Emotional Abuse

John

She was out in the kitchen bitching at me about something and I told her to shut up. When she came back into the dining room, I pushed her to her knees and told her to bark. She wouldn't do it so I held her there until she barked.

(The better the facilitators are at having men describe their behavior, the more likely they are to uncover acts that are painful to hear about. Regular meetings for facilitators provide an appropriate place and time to express the feelings such stories may generate.)

When John reported the above incident as a form of emotional abuse, several of the men in the group laughed. They laughed perhaps out of nervousness, but also because of the way John told the story. By his body language, voice, and smile at the end, he minimized his behavior. He denied, when talking about his feelings, that he felt powerful when he humiliated his wife and he said she laughs about this incident now.

The intent of humiliating a woman is to establish power and dominance. It is tied to seeing women as objects and to a belief that a man has the right to punish a woman, often merely for being a woman. In John's case, when he recorded his intent on his control log, he stated, "I wanted her to stop bitching." When the facilitator probed further, John finally came to understand that by humiliating her, he gained power over her. He intended to make her less than what she was in order to make her feel powerless. His feelings during the incident were not just guilt or embarrassment, but hate and power. The group spent a considerable amount of time with John examining the intent and effects of his action and then gaining a commitment from him to talk to his partner about what happened in the group and to take responsibility for his action by telling her its intent and acknowledging how humiliating it was for her. The following week he reported on that conversation to the group. John commented that he didn't feel any better about the incident having gone through all this, and in fact, he felt worse. One of the group members responded by saying, "Maybe that's what will keep it from happening again."

Name Calling As A Form of Emotional Abuse

Abusive men rarely refer to their partners by name — it's "old lady," "woman," "bitch," "the wife," and other terms. This is one way to objectify her — to make her less than human and, therefore, deserving of scorn. If she is not a person, she is easier to control.

Women relate the incredible toll emotional abuse has taken on them as people. They begin to feel deserving of punishment, that they are dirty, non-persons, or objects.

If a man tells his partner she is a slut, a whore, lazy, fat, ugly, a poor lover, a poor mother, or a lousy friend, then he later can sexually and physically attack her with less resistance and with more justification.

Emotional abuse is tied into women hating, seeing women as objects, and men's need to reject the value of women and womanliness.

Bill, why do you always refer to adult women as girls? Isn't the person you are talking about in her forties?

Bill: Okay, what do you want me to say, this lady in her forties?

Facilitator: How about referring to her as a woman? This woman I know....

Bill: Okay, woman. This WOMAN (enunciated very clearly) I know... (pause) That just sounds so strong.

For a man to be strong, a woman must be weak. For him to be masculine, she must be feminine. For him to be right, she must be wrong. For him to be in control, she must be controlled. For him to be valued, she must be devalued.

A simple but effective rule some facilitators set in groups is that the men use their partner's or ex-partner's first name when referring to her. It is surprising how hard that can be for some of the men. It also seems to change the way they talk about their partners. If a man begins a sentence with "My wife says" instead of "Pat says," he depersonalizes her and is more abusive in his tone and his treatment of her in his story.

In preparation for this group, the facilitator should view the segment on emotional abuse in "A Woman's Perspective."

AGENDA FOR WEEK ONE: DEFINING RESPECT AND SETTING GOALS FOR CHANGE

- | | |
|------------|---|
| 10 minutes | 1. Check-in. Lead group discussion on last week's action plan. |
| 20 minutes | 2. Define respect.
Have each man think of a person they respect and why. What qualities does that person have? Is there someone you think respects you? Why? How do you act with that person? Facilitate discussion on list generated by group. |
| 45 minutes | 3. Explore obstacles to being respectful in a relationship.
a) Show the vignette "Why Do You Have to Come On to Every Guy You Meet?" Jack and Joan stop at the 7-11 store to pick up a few things. While Joan is in the store, a young man at the check-out strikes up a brief conversation with her and watches her as she walks out of the store. When she gets in the car, Jack starts accusing her of flirting. They argue and he swears at her and tells her to get out of the car. She does and then he follows her as she is walking, harassing her and calling her names. He finally stops, gets out, tells her he's sorry, and tells her to get back in the car because "we're even now." She reluctantly gets back in the car.
b) Using the control log, analyze the vignette.
c) Before filling out the box on effects, show the segment on emotional abuse from "A Woman's Perspective." |
| 30 minutes | 4. Set goals for change and identify steps to take toward making that change (action plan). |
| 5 minutes | 5. Hand out control logs and action plans for Week Two. |
| 10 minutes | 6. Summarize main points of the class.
Option 1: Ask each man to identify one insight or helpful idea he got from tonight's group.
Option 2: Ask one man to summarize the main points of the class. After he answers, ask if there are any additions. |

Notes on Logging "Why Do You Come On to Every Guy You Meet?"

ACTIONS:

- Accuses her of flirting.
- Accuses her of sashaying around, coming on to every guy she meets.
- Puts her friend Barb down, calls her a slut.
- Screams at her to get out of the car.
- Humiliates her by calling her names.
- Accuses her of being sexual with other men.
- Sexually harasses her by calling her a slut, whore, etc.
- Drives in front of her to block her.
- Tells her, "We're even now."
- Tells her he only did it because he loves her and he's jealous.
- Demands that she get in the car.

INTENTS:

- To control her actions, movements.
- To get her never to communicate with other men.
- To objectify her so he won't have to treat her as an equal.
- To keep her from leaving him for another man.
- To keep her from spending time with Barb.
- To humiliate her, to keep power over her.
- To make her feel bad about herself.
- To possess her.
- To make her get out of the car, then later make her get in the car.

BELIEFS:

- All women are sluts.
- Women are not whole people.
- He has the right to keep her in her place.
- Women are not equal to men.
- When she talks to a strange man, she is trying to lead him on.
- She belongs to him, she is his property.

FEELINGS:

- Agitated
- Jealous
- Suspicious
- Vengeful
- Angry
- Enraged

EFFECTS ON HIM:

- Increases his power over her by isolating her.
- Increases his power over her by making her feel cheap, less of a person.
- Decreases her love and respect for him.
- Decreases her sexual feelings toward him.
- Loss of intimacy.

EFFECTS ON HER:

- She feels humiliated, degraded, objectified.
- Her sexual integrity is attacked.
- She feels less of a person.
- She feels trapped with him
- She feels crazy — "I humiliate you because I love you."
- She spends less time with her friend Barb.
- She feels like she can't speak to or even look at other men.

EFFECTS ON OTHERS:

- Children feel the tension.
- Children see their mother's depression and low self-esteem.
- Children may see him trying to make up the next day while she acts cold and distant, so they think that she's the problem.
- Children get inappropriate messages about "ownership" of women.
- Children on the street see and hear him being abusive and get the message about how to treat women.

MINIMIZATION, DENIAL, AND BLAME:

- "Get in the car, we're even."
- "That guy never took his eyes off your ass because you turned him on."
- If she doesn't want to have sex with him, he'll blame her and say she's punishing him.
- "I just can't stand the thought of another guy having you — I did it because I love you."
- "Come on, Joan, get in, what's the hell's the matter with you?"

IMPACT OF PAST VIOLENCE:

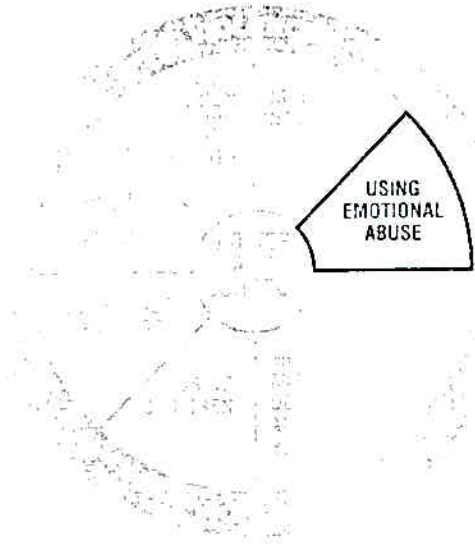
- She starts to dread even the good times with him.
- She has to get in the car with him.
- She may be forced to be sexual with him so he will feel better, but it will be abusive to her.

NON-CONTROLLING BEHAVIORS:

- Say nothing about the incident, just continue having a nice day and talk to someone else (his group leader) about his jealousy.
- Accept what she says as the truth.
- Respect and trust her.
- Use positive self-talk while she is in the store.
- Practice relaxing while she is in the store.
- Accept that his jealousy has nothing to do with what she is doing.

AGENDA FOR WEEK TWO: UNDERSTANDING THE USE OF EMOTIONAL ABUSE AS A TACTIC OF CONTROL

- 15 minutes 1. Check-in. Lead group discussion on last week's action plan.
- 75 minutes 2. Log the men's experiences.
- a) Examine actions and intents. Have each man give an example (from his log) of a time he used emotional abuse to control his partner. Ask him to state his immediate intent in using this tactic. What did he think would change or happen by this action?
 - b) Complete Sections 3 through 6 on the log.
 - Option 1: Log one or two individuals' experiences.
 - Option 2: Log the entire group at one time.
- 15 minutes 3. Based on the discussion in the group, review one of the non-controlling behaviors.
- 5 minutes 4. Collect participants' completed logs and hand out the reading assignments and action plans for Week Three. (Logs should be completed either during the class or prior to it.)
- 10 minutes 5. Summarize main points of this class.
 - Option 1: Ask each man to identify one insight or useful idea he got from tonight's group.
 - Option 2: Ask one man to summarize the main points of the class. After he answers, ask if there are any additions. Reading Assignment on Obstacles to Respect



Reading Assignment on Obstacles to Respect

WHAT IS EMOTIONAL ABUSE?

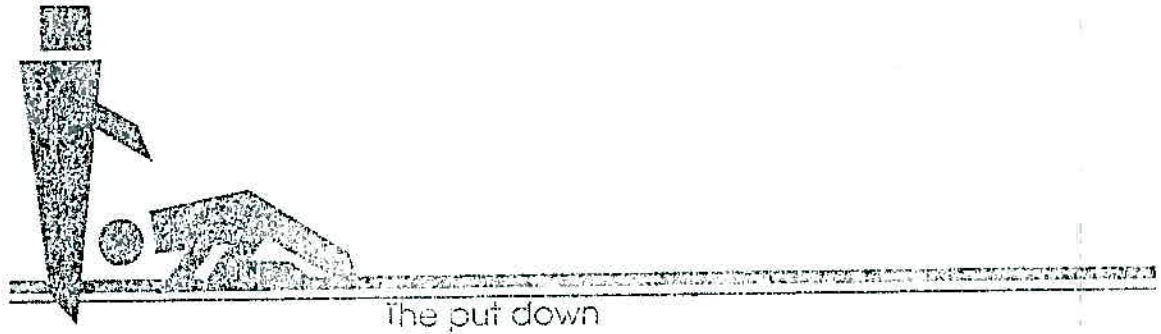
Emotional abuse is any attempt to make your partner feel bad about herself or any attack on her self-esteem.

Debbie

He used to always insist that supper be ready at 5:00 when he was due to come home from work — although he hardly ever made it home by five. I always had it ready and the kids and I would eat at five. Then I would leave the rest on the stove for him. One night he came home at 9 p.m. and wanted his supper and told me to heat it up again. I said, "No. Heat it yourself." He told me again to heat it and threatened me. I heated it. When the gravy was hot, he said he wasn't eating that shit and dumped it on the floor. I cried and screamed at him to stop. He told me to shut up and threw me on the floor in the gravy and then pushed me around in it. I just wanted to die. How could anything this horrible be happening to me?

WHAT ARE SOME EXAMPLES OF EMOTIONAL ABUSE?

- Calling her names (slut, whore, bitch).
- Telling her she is dumb, ugly, fat, stupid, lazy, a bad mother, a rotten housekeeper and so forth.
- Making her do something degrading, embarrassing, or humiliating.
- Making her feel guilty.
- Making her do degrading things like begging or eating cigarettes.
- Humiliating her or putting her down in front of family, friends or others.
- Throwing or rubbing food or beverages in her hair or face.



AGENDA FOR WEEK THREE: ENDING THE USE OF EMOTIONAL ABUSE

- | | |
|------------|---|
| 25 minutes | 1. Check-in. Lead group discussion on last week's action plan. |
| 10 minutes | 2. Return the logs group members handed in last week. (If someone turned in a log with no thought put into it, this is the time to address the issue.) |
| 25 minutes | 3. Ask a volunteer to role-play his situation. (Since the facilitators have read the logs, you may know a man to encourage based on what was on his log.) |
| 25 minutes | 4. Ask another volunteer to role-play his situation. |
| 20 minutes | 5. Use the remaining time to teach specific skills as the opportunity arises in the role-plays. |
| 5 minutes | 6. Hand out next week's action plan. |
| 10 minutes | 7. Summarize main points of the class. |
| | Option 1: Ask each man to identify one insight or useful idea he got from tonight's group. |
| | Option 2: Ask one man to summarize the main points of the class. After he answers, ask if there are any additions. |